

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

CAI
EAID
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1999/52 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict

The Hague, May 14, 1954

Accession by Canada December 11, 1998

In force August 7, 1956

In force for Canada March 11, 1999

CULTURE

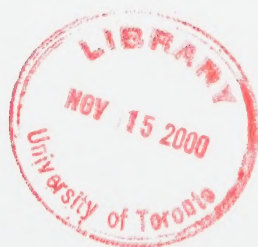
Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

La Haye, le 14 mai 1954

Adhésion du Canada le 11 décembre 1998

En vigueur le 7 août 1956

En vigueur pour le Canada le 11 mars 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/52** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict

The Hague, May 14, 1954

Accession by Canada December 11, 1998

In force August 7, 1956

In force for Canada March 11, 1999

CULTURE

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

La Haye, le 14 mai 1954

Adhésion du Canada le 11 décembre 1998

En vigueur le 7 août 1956

En vigueur pour le Canada le 11 mars 1999

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT.

Done at the Hague, on 14 May 1954

The High Contracting Parties,

Recognizing that cultural property has suffered grave damage during recent armed conflicts and that, by reason of the developments in the technique of warfare, it is in increasing danger of destruction;

Being convinced that damage to cultural property belonging to any people whatsoever means damage to the cultural heritage of all mankind, since each people makes its contribution to the culture of the world;

Considering that the preservation of the cultural heritage is of great importance for all peoples of the world and that it is important that this heritage should receive international protection;

Guided by the principles concerning the protection of cultural property during armed conflict, as established in the Conventions of The Hague of 1899 and of 1907 and in the Washington Pact of 15 April, 1935;

Being of the opinion that such protection cannot be effective unless both national and international measures have been taken to organize it in time of peace;

Being determined to take all possible steps to protect cultural property;

Have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS REGARDING PROTECTION

Article 1

DEFINITION OF CULTURAL PROPERTY

For the purposes of the present Convention, the term "cultural property" shall cover, irrespective of origin or ownership:

(a) movable or immovable property of great importance to the cultural heritage of every people, such as monuments of architecture, art or history, whether religious or secular; archaeological sites; groups of buildings which, as a whole, are of historical or artistic interest; works of art; manuscripts, books and other objects of artistic, historical or archaeological interest; as well as scientific collections and important collections of books or archives or of reproductions of the property defined above;

(b) buildings whose main and effective purpose is to preserve or exhibit the movable cultural property defined in sub-paragraph (a) such as museums, large libraries and depositories of archives, and refuges intended to shelter, in the event of armed conflict, the movable cultural property defined in subparagraph (a);

(c) centres containing a large amount of cultural property as defined in subparagraphs (a) and (b), to be known as "centres containing monuments".

Article 2

PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY

For the purposes of the present Convention, the protection of cultural property shall comprise the safeguarding of and respect for such property.

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

Les Hautes Parties contractantes,

Constatant que les biens culturels ont subi de graves dommages au cours des derniers conflits et qu'ils sont, par suite du développement de la technique de la guerre, de plus en plus menacés de destruction;

Convaincues que les atteintes portées aux biens culturels, à quelque peuple qu'ils appartiennent, constituent des atteintes au patrimoine culturel de l'humanité entière, étant donné que chaque peuple apporte sa contribution à la culture mondiale;

Considérant que la conservation du patrimoine culturel présente une grande importance pour tous les peuples du monde et qu'il importe d'assurer à ce patrimoine une protection internationale;

Guidées par les principes concernant la protection des biens culturels en cas de conflit armé établis dans les Conventions de La Haye de 1899 et de 1907 et dans le Pacte de Washington du 15 avril 1935,

Considérant que, pour être efficace, la protection de ces biens doit être organisée dès le temps de paix par des mesures tant nationale qu'internationales,

Résolues à prendre toutes les dispositions possibles pour protéger les biens culturels;

Sont convenues des dispositions qui suivent :

❖ I. Dispositions générales concernant la protection

Article 1. Définition des biens culturels

Article 2. Protection des biens culturels

Article 3. Sauvegarde des biens culturels

Article 4. Respect des biens culturels

Article 5. Occupation

Article 6. Signalisation des biens culturels

Article 7. Mesures d'ordre militaire

Article premier. Définition des biens culturels

Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme biens culturels, quels que soient leur origine ou leur propriétaire :

a. Les biens, meubles ou immeubles, qui présentent une grande importance pour le patrimoine culturel des peuples, tels que les monuments d'architecture, d'art ou d'histoire, religieux ou laïques, les sites archéologiques, les ensembles de constructions qui, en tant que tels, présentent un intérêt historique ou artistique, les œuvres d'art, les manuscrits, livres et autres objets d'intérêt artistique, historique ou archéologique, ainsi que les collections scientifiques et les collections importantes de livres, d'archives ou de reproductions des biens définis ci-dessus,

b. Les édifices dont la destination principale et effective est de conserver ou d'exposer les biens culturels meubles définis à l'alinéa a, tels que les musées, les grandes bibliothèques, les dépôts d'archives, ainsi que les refuges destinés à abriter, en cas de conflit armé, les biens culturels meubles définis à l'alinéa a,

c. Les centres comprenant un nombre considérable de biens culturels qui sont définis aux alinéas a et b, dits "centres monumentaux".

Article 2. Protection des biens culturels

Aux fins de la présente Convention, la protection des biens culturels comporte la sauvegarde et le respect de ces biens.

Article 3

SAFEGUARDING OF CULTURAL PROPERTY

The High Contracting Parties undertake to prepare in time of peace for the safeguarding of cultural property situated within their own territory against the foreseeable effects of an armed conflict, by taking such measures as they consider appropriate.

Article 4

RESPECT FOR CULTURAL PROPERTY

1. The High Contracting Parties undertake to respect cultural property situated within their own territory as well as within the territory of other High Contracting Parties by refraining from any use of the property and its immediate surroundings or of the appliances in use for its protection for purposes which are likely to expose it to destruction or damage in the event of armed conflict; and by refraining from any act of hostility directed against such property.
2. The obligations mentioned in paragraph 1 of the present Article may be waived only in cases where military necessity imperatively requires such a waiver.
3. The High Contracting Parties further undertake to prohibit, prevent and, if necessary, put a stop to any form of theft, pillage or misappropriation of, and any acts of vandalism directed against, cultural property. They shall refrain from requisitioning movable cultural property situated in the territory of another High Contracting Party.
4. They shall refrain from any act directed by way of reprisals against cultural property.
5. No High Contracting Party may evade the obligations incumbent upon it under the present Article, in respect of another High Contracting Party, by reason of the fact that the latter has not applied the measures of safeguard referred to in Article 3.

Article 5

OCCUPATION

1. Any High Contracting Party in occupation of the whole or part of the territory of another High Contracting Party shall as far as possible support the competent national authorities of the occupied country in safeguarding and preserving its cultural property.
2. Should it prove necessary to take measures to preserve cultural property situated in occupied territory and damaged by military operations, and should the competent national authorities be unable to take such measures, the Occupying Power shall, as far as possible, and in close co-operation with such authorities, take the most necessary measures of preservation.
3. Any High Contracting Party whose government is considered their legitimate government by members of a resistance movement, shall, if possible, draw their attention to the obligation to comply with those provisions of the Convention dealing with respect for cultural property.

Article 6

DISTINCTIVE MARKING OF CULTURAL PROPERTY

In accordance with the provisions of Article 16, cultural property may bear a distinctive emblem so as to facilitate its recognition.

Article 7

MILITARY MEASURES

1. The High Contracting Parties undertake to introduce in time of peace into their military regulations or instructions such provisions as may ensure observance of the present Convention, and to foster in the members of their armed forces a spirit of respect for the culture and cultural property of all peoples.
2. The High Contracting Parties undertake to plan or establish in peacetime, within their armed

Article 3. Sauvegarde des biens culturels

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à préparer, dès le temps de paix, la sauvegarde des biens culturels situés sur leur propre territoire contre les effets prévisibles d'un conflit armé, en prenant les mesures qu'elles estiment appropriées.

Article 4. Respect des biens culturels

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter les biens culturels situés tant sur leur propre territoire que sur celui des autres Hautes Parties contractantes en s'interdisant l'utilisation de ces biens, celle de leurs dispositifs de protection et celle de leurs abords immédiats à des fins qui pourraient exposer ces biens à une destruction ou à une détérioration en cas de conflit armé, et en s'abstenant de tout acte d'hostilité à leur égard.

2. Il ne peut être dérogé aux obligations définies au paragraphe premier du présent article que dans les cas où une nécessité militaire exige, d'une manière impérative, une telle dérogation.

3. Les Hautes Parties contractantes s'engagent en outre à interdire, à prévenir et, au besoin, à faire cesser tout acte de vol, de pillage ou de

détournement de biens culturels, pratiqué sous quelque forme que ce soit, ainsi que tout acte de vandalisme à l'égard desdits biens. Elles s'interdisent de réquisitionner les biens culturels meubles situés sur le territoire d'une autre Haute Partie contractante.

4. Elles s'interdisent toute mesure de représailles à l'encontre des biens culturels.

5. Une Haute Partie contractante ne peut se dégager des obligations stipulées au présent article, à l'égard d'une autre Haute Partie contractante, en se fondant sur le motif que cette dernière n'a pas appliqué les mesures de sauvegarde prescrites à l'article 3.

Article 5. Occupation

1. Les Hautes Parties contractantes occupant totalement ou partiellement le territoire d'une autre Haute Partie contractante doivent, dans la mesure du possible, soutenir les efforts des autorités nationales compétentes du territoire occupé à l'effet d'assurer la sauvegarde et la conservation de ses biens culturels.

2. si une intervention urgente est nécessaire pour la conservation des biens culturels situés en territoire occupé et endommagés par des opérations militaires, et si les autorités nationales compétentes ne peuvent pas s'en charger, la Puissance occupante prend, autant que possible, les mesures conservatoires les plus nécessaires en étroite collaboration avec ces autorités.

3. Toute Haute Partie contractante dont le gouvernement est considéré par les membres d'un mouvement de résistance comme leur gouvernement légitime, attirera si possible l'attention de ces membres sur l'obligation d'observer celles des dispositions de la Convention qui ont trait au respect des biens culturels.

Article 6. Signalisation des biens culturels

Conformément aux dispositions de l'article 16, les biens culturels peuvent être munis d'un signe distinctif de nature à faciliter leur identification.

Article 7. Mesures d'ordre militaire

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dès le temps de paix dans les règlements ou instructions à l'usage de leurs troupes des dispositions propres à assurer l'observation de la présente Convention, et à inculquer dès le temps de paix au personnel de leurs forces armées un esprit de respect à l'égard des cultures et des biens culturels de tous les peuples.

2. Elles s'engagent à préparer ou à établir, dès le temps de paix, au sein de leurs forces armées, des services ou un personnel spécialisé dont la mission sera de veiller au respect des biens culturels et de collaborer avec les autorités civiles chargées de la sauvegarde de ces biens.

forces, services or specialist personnel whose purpose will be to secure respect for cultural property and to co-operate with the civilian authorities responsible for safeguarding it.

CHAPTER II: SPECIAL PROTECTION

Article 8

GRANTING OF SPECIAL PROTECTION

1. There may be placed under special protection a limited number of refuges intended to shelter movable cultural property in the event of armed conflict, of centres containing monuments and other immovable cultural property of very great importance, provided that they:

(a) are situated at an adequate distance from any large industrial centre or from any important military objective constituting a vulnerable point, such as, for example, an aerodrome, broadcasting station, establishment engaged upon work of national defense, a port or railway station of relative importance or a main line of communication;

(b) are not used for military purposes.

2. A refuge for movable cultural property may also be placed under special protection, whatever its location, if it is so constructed that, in all probability, it will not be damaged by bombs.

3. A centre containing monuments shall be deemed to be used for military purposes whenever it is used for the movement of military personnel or material, even in transit. The same shall apply whenever activities directly connected with military operations, the stationing of military personnel, or the production of war material are carried on within the centre.

4. The guarding of cultural property mentioned in paragraph 1 above by armed custodians specially empowered to do so, or the presence, in the vicinity of such cultural property, of police forces normally responsible for the maintenance of public order shall not be deemed to be use for military purposes.

5. If any cultural property mentioned in paragraph 1 of the present Article is situated near an important military objective as defined in the said paragraph, it may nevertheless be placed under special protection if the High Contracting Party asking for that protection undertakes, in the event of armed conflict, to make no use of the objective and particularly, in the case of a port, railway station or aerodrome, to divert all traffic therefrom. In that event, such diversion shall be prepared in time of peace.

6. Special protection is granted to cultural property by its entry in the "International Register of Cultural Property under Special Protection". This entry shall only be made, in accordance with the provisions of the present Convention and under the conditions provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

Article 9

IMMUNITY OF CULTURAL PROPERTY UNDER SPECIAL PROTECTION

The High Contracting Parties undertake to ensure the immunity of cultural property under special protection by refraining, from the time of entry in the International Register, from any act of hostility directed against such property and, except for the cases provided for in paragraph 5 of Article 8, from any use of such property or its surroundings for military purposes.

Article 10

IDENTIFICATION AND CONTROL

During an armed conflict, cultural property under special protection shall be marked with the distinctive emblem described in Article 16, and shall be open to international control as provided for in the Regulations for the execution of the Convention.

↗ II. De la protection spéciale

Article 8. Octroi de la protection spéciale

Article 9. Immunité des biens culturels sous protection spéciale

Article 10. Signalisation et contrôle

Article 11. Levée de l'immunité

Article 8. Octroi de la protection spéciale

1. Peuvent être placés sous protection spéciale un nombre restreint de refuges destinés à abriter des biens culturels meubles en cas de conflit armé, de centres monumentaux et d'autres biens culturels immeubles de très haute importance, à condition :

a. Qu'ils se trouvent à une distance suffisante d'un grand centre industriel ou de tout objectif militaire important constituant un point sensible, tel par exemple qu'un aérodrome, une station de radiodiffusion, un établissement travaillant pour la défense nationale, un port ou une gare de chemin de fer d'une certaine importance ou une grande voie de communication;

b. Qu'ils ne soient pas utilisés à des fins militaires.

2. Un refuge pour biens culturels meubles peut également être placé sous protection spéciale, quel que soit son emplacement, s'il est construit de telle façon que, selon toute probabilité, les bombardements ne pourront pas lui porter atteinte.

3. Un centre monumental est considéré comme utilisé à des fins militaires lorsqu'il est employé pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire, même en transit. Il en est de même lorsque s'y déroulent des activités ayant un rapport direct avec les opérations militaires, le cantonnement du personnel militaire ou la production de matériel de guerre.

4. N'est pas considérée comme utilisation à des fins militaires la surveillance d'un des biens culturels énumérés au paragraphe premier, par des gardiens armés spécialement habilités à cet effet, ou la présence auprès de ce bien culturel de forces de police normalement chargées d'assurer l'ordre public.

5. Si l'un des biens culturels énumérés au premier paragraphe du présent article est situé près d'un objectif militaire important au sens de ce paragraphe, il peut néanmoins être mis sous protection spéciale si la Haute Partie contractante qui en présente la demande s'engage à ne faire, en cas de conflit armé, aucun usage de l'objectif en cause, et notamment, s'il s'agit d'un port, d'une gare ou d'un aérodrome, à en détourner tout trafic. Dans ce cas, le détournement doit être organisé dès le temps de paix.

6. La protection spéciale est accordée aux biens culturels par leur inscription au " Registre international des biens culturels sous protection spéciale ". Cette inscription ne peut être effectuée que conformément aux dispositions de la présente Convention et dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

Article 9. Immunité des biens culturels sous protection spéciale

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer l'immunité des biens culturels sous protection spéciale en s'interdisant, dès l'inscription au Registre international, tout acte d'hostilité à leur égard et, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 de l'article 8, toute utilisation de ces biens ou de leurs abords à des fins militaires.

Article 10. Signalisation et contrôle

Au cours d'un conflit armé, les biens culturels sous protection spéciale

Article 11

WITHDRAWAL OF IMMUNITY

1. If one of the High Contracting Parties commits, in respect of any item of cultural property under special protection, a violation of the obligations under Article 9, the opposing Party shall, so long as this violation persists, be released from the obligation to ensure the immunity of the property concerned. Nevertheless, whenever possible, the latter Party shall first request the cessation of such violation within a reasonable time.

2. Apart from the case provided for in paragraph 1 of the present Article, immunity shall be withdrawn from cultural property under special protection only in exceptional cases of unavoidable military necessity, and only for such time as that necessity continues. Such necessity can be established only by the officer commanding a force the equivalent of a division in size or larger. Whenever circumstances permit, the opposing Party shall be notified, a reasonable time in advance, of the decision to withdraw immunity.

3. The Party withdrawing immunity shall, as soon as possible, so inform the Commissioner-General for cultural property provided for in the Regulations for the execution of the Convention, in writing, stating the reasons.

CHAPTER III: TRANSPORT OF CULTURAL PROPERTY

Article 12

TRANSPORT UNDER SPECIAL PROTECTION

1. Transport exclusively engaged in the transfer of cultural property, whether within a territory or to another territory, may, at the request of the High Contracting Party concerned, take place under special protection in accordance with the conditions specified in the Regulations for the execution of the Convention.

2. Transport under special protection shall take place under the international supervision provided for in the aforesaid Regulations and shall display the distinctive emblem described in Article 16.

3. The High Contracting Parties shall refrain from any act of hostility directed against transport under special protection.

Article 13

TRANSPORT IN URGENT CASES

1. If a High Contracting Party considers that the safety of certain cultural property requires its transfer and that the matter is of such urgency that the procedure laid down in Article 12 cannot be followed, especially at the beginning of an armed conflict, the transport may display the distinctive emblem described in Article 16, provided that an application for immunity referred to in Article 12 has not already been made and refused. As far as possible, notification of transfer should be made to the opposing Parties. Nevertheless, transport conveying cultural property to the territory of another country may not display the distinctive emblem unless immunity has been expressly granted to it.

2. The High Contracting Parties shall take, so far as possible, the necessary precautions to avoid acts of hostility directed against the transport described in paragraph 1 of the present Article and displaying the distinctive emblem.

Article 14

IMMUNITY FROM SEIZURE, CAPTURE AND PRIZE

1. Immunity from seizure, placing in prize, or capture shall be granted to:

(a) cultural property enjoying the protection provided for in Article 12 or that provided for in Article 13;

(b) the means of transport exclusively engaged in the transfer of such cultural property.

doivent être munis du signe distinctif défini à l'article 16 et être ouverts à un contrôle de caractère international, ainsi qu'il est prévu au Règlement d'exécution.

Article 11. Levée de l'immunité

1. Si l'une des Hautes Parties contractantes commet relativement à un bien culturel sous protection spéciale une violation des engagements pris en vertu de l'article 9, la Partie adverse est, aussi longtemps que cette violation subsiste, dégagée de son obligation d'assurer l'immunité du bien considéré. Cependant, chaque fois qu'Elle le peut, Elle fait préalablement la sommation de mettre fin à cette violation dans un délai raisonnable.

2. En dehors du cas prévu au premier paragraphe du présent article, l'immunité d'un bien culturel sous protection spéciale ne peut être levée qu'en des cas exceptionnels de nécessité militaire inéluctable, et seulement aussi longtemps que cette nécessité subsiste. Celle-ci ne peut être constatée que par le chef d'une formation égale ou supérieure en importance à une division. Dans tous les cas où les circonstances le permettent, la décision de lever l'immunité est notifiée suffisamment à l'avance à la Partie adverse.

3. La Partie qui lève l'immunité doit en informer dans le plus bref délai possible, par écrit et avec indication de ses motifs, le Commissaire général aux biens culturels prévu au Règlement d'exécution.

2. Nothing in the present Article shall limit the right of visit and search.

CHAPTER IV: PERSONNEL

Article 15

PERSONNEL

As far as is consistent with the interests of security, personnel engaged in the protection of cultural property shall, in the interests of such property, be respected and, if they fall into the hands of the opposing Party, shall be allowed to continue to carry out their duties whenever the cultural property for which they are responsible has also fallen into the hands of the opposing Party.

CHAPTER V: THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 16

EMBLEM OF THE CONVENTION

1. The distinctive emblem of the Convention shall take the form of a shield, pointed below, per saltire blue and white (a shield consisting of a royal blue square, one of the angles of which forms the point of the shield, and of a royal-blue triangle above the square, the space on either side being taken up by a white triangle).
2. The emblem shall be used alone, or repeated three times in a triangular formation (one shield below), under the conditions provided for in Article 17.

Article 17

USE OF THE EMBLEM

1. The distinctive emblem repeated three times may be used only as means of identification of:
 - (a) immovable cultural property under special protection;
 - (b) the transport of cultural property under the conditions provided for in Articles 12 and 13;
 - (c) improvised refuges, under the conditions provided for in the Regulations for the execution of the Convention.
2. The distinctive emblem may be used alone only as a means of identification of:
 - (a) cultural property not under special protection;
 - (b) the persons responsible for the duties of control in accordance with the Regulations for the execution of the Convention;
 - (c) the personnel engaged in the protection of cultural property;
 - (d) the identity cards mentioned in the Regulations for the execution of the Convention.
3. During an armed conflict, the use of the distinctive emblem in any other cases than those mentioned in the preceding paragraphs of the present Article, and the use for any purpose whatever of a sign resembling the distinctive emblem, shall be forbidden.
4. The distinctive emblem may not be placed on any immovable cultural property unless at the same time there is displayed an authorization duly dated and signed by the competent authority of the High Contracting Party.

✦ III. Des transports de biens culturels

Article 12. Transport sous protection spéciale

Article 13. Transport en cas d'urgence

Article 14. Immunité de saisie, de capture et de prise

Article 12. Transport sous protection spéciale

1. Un transport exclusivement affecté au transfert de biens culturels, soit à l'intérieur d'un territoire soit à destination d'un autre territoire, peut, à la demande de la Haute Partie contractante intéressée, se faire sous protection spéciale, dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

2. Le transport sous protection spéciale est réalisé sous la surveillance de caractère international prévue au Règlement d'exécution et muni du signe distinctif défini à l'article 16.

3. Les Hautes Parties contractantes s'interdisent tout acte d'hostilité à l'égard d'un transport sous protection spéciale.

Article 13. Transport en cas d'urgence

1. Si une Haute Partie contractante estime que la sécurité de certains biens culturels exige leur transfert et qu'il y a une urgence telle que la procédure prévue à l'article 12 ne peut pas être suivie, notamment au début d'un conflit armé, le transport peut être muni du signe distinctif défini à l'article 16, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'une demande d'immunité au sens de l'article 12 et que ladite demande n'ait été refusée. Autant que possible, notification du transport doit être faite aux Parties adverses. Un transport vers le territoire d'un autre pays ne peut en aucun cas être muni du signe distinctif si l'immunité ne lui a pas été accordée expressément.

2. Les Hautes Parties contractantes prendront, dans la mesure du possible, les précautions nécessaires pour que les transports prévus au premier paragraphe du présent article et munis du signe distinctif soient protégés contre des actes d'hostilité dirigés contre eux.

Article 14. Immunité de saisie, de capture et de prise

1. Jouissent de l'immunité de saisie, de capture et de prise :

- a. Les biens culturels bénéficiant de la protection prévue à l'article 12 ou de celle prévue à l'article 13;
- b. Les moyens de transport exclusivement affectés au transfert de ces biens.

2. Rien dans le présent article ne limite le droit de visite et de contrôle,

✦ IV. Du personnel

Article 15. Personnel

Le personnel affecté à la protection des biens culturels doit, dans la mesure compatible avec les exigences de la sécurité, être respecté dans l'intérêt de ces biens et, s'il tombe aux mains de la partie adverse, pouvoir continuer à exercer ses fonctions lorsque les biens culturels dont il a la charge tombent également entre les mains de la partie adverse.

↕ V. Du signe distinctif

Article 16. Signe de la Convention

Article 17. Usage du signe

Article 16. Signe de la Convention



1. Le signe distinctif de la Convention consiste en un écu, pointu en bas, écartelé en sautoir de bleu-roi et de blanc (un écusson formé d'un carré bleu-roi dont un des angles s'inscrit dans la pointe de l'écusson, et d'un triangle bleu-roi au-dessus du carré, les deux délimitant un triangle blanc de chaque côté).

2. Le signe est employé isolé ou répété trois fois en formation triangulaire (un signe en bas), dans les conditions prévues à l'article 17.

Article 17. Usage du signe

1. Le signe distinctif répété trois fois ne peut être employé que pour :

- a. Les biens culturels immeubles sous protection spéciale;
- b. Les transports de biens culturels, dans les conditions prévues aux articles 12 et 13;
- c. Les refuges improvisés, dans les conditions prévues au Règlement d'exécution.

2. Le signe distinctif ne peut être employé isolé que pour

- a. Des biens culturels qui ne sont pas sous protection spéciale;
- b. Les personnes chargées de fonctions de contrôle conformément au Règlement d'exécution;
- c. Le personnel affecté à la protection des biens culturels, d. Les cartes d'identité prévues au Règlement d'exécution.

3. Lors d'un conflit armé, il est interdit d'employer le signe distinctif dans des cas autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ou d'employer à un usage quelconque un signe ressemblant au signe distinctif.

4. Le signe distinctif ne peut être placé sur un bien culturel immeuble sans que soit apposée en même temps une autorisation dûment datée et signée par l'autorité compétente de la Haute Partie contractante.

CHAPTER VI: SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 18

APPLICATION OF THE CONVENTION

1. Apart from the provisions which shall take effect in time of peace, the present Convention shall apply in the event of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more of the High Contracting Parties, even if the state of war is not recognized by one or more of them.
2. The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.
3. If one of the Powers in conflict is not a Party to the present Convention, the Powers which are Parties thereto shall nevertheless remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention, in relation to the said Power, if the latter has declared that it accepts the provisions thereof and so long as it applies them.

Article 19

CONFLICTS NOT OF AN INTERNATIONAL CHARACTER

1. In the event of an armed conflict not of an international character occurring within the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum, the provisions of the present Convention which relate to respect for cultural property.
2. The parties to the conflict shall endeavor to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.
3. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may offer its services to the parties to the conflict.
4. The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the parties to the conflict.

CHAPTER VII: EXECUTION OF THE CONVENTION

Article 20

REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE CONVENTION

The procedure by which the present Convention is to be applied is defined in the Regulations for its execution, which constitute an integral part thereof.

Article 21

PROTECTING POWERS

The present Convention and the Regulations for its execution shall be applied with the co-operation of the Protecting Powers responsible for safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

Article 22

CONCILIATION PROCEDURE

1. The Protecting Powers shall lend their good offices in all cases where they may deem it useful in the interests of cultural property, particularly if there is disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention or the Regulations for its execution.
2. For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party, of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property,

❖ VI. Du champ d'application de la Convention

Article 18. Application de la Convention

Article 19. Conflits de caractère non international

Article 18. Application de la Convention

1. En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par une ou plusieurs d'entre Elles.
2. La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.
3. Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci a déclaré en accepter les dispositions et tant qu'elle les applique.

Article 19. Conflits de caractère non international

1. En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions de la présente Convention qui ont trait au respect des biens culturels.
2. Les parties au conflit s'efforceront de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.
3. L'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut offrir ses services aux parties au conflit.
4. L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des parties au conflit.

❖ VII. De l'exécution de la Convention

Article 20. Règlement d'exécution

Article 21. Puissances protectrices

Article 22. Procédure de conciliation

Article 23. Concours de l'UNESCO

Article 24. Accords spéciaux

Article 25. Diffusion de la Convention

Article 26. Traductions et rapports

Article 27. Réunions

Article 28. Sanctions

Article 20. Règlement d'exécution

Les modalités d'application de la présente Convention sont déterminées dans le Règlement d'exécution qui en est partie intégrante.

Article 21. Puissances protectrices

if considered appropriate on suitably chosen neutral territory. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals for meeting made to them. The Protecting Powers shall propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a neutral Power or a person presented by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which person shall be invited to take part in such a meeting in the capacity of Chairman.

Article 23

ASSISTANCE OF UNESCO

1. The High Contracting Parties may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in organizing the protection of their cultural property, or in connexion with any other problem arising out of the application of the present Convention or the Regulations for its execution. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and by its resources.
2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on this matter to the High Contracting Parties.

Article 24

SPECIAL AGREEMENTS

1. The High Contracting Parties may conclude special agreements for all matters concerning which they deem it suitable to make separate provision.
2. No special agreement may be concluded which would diminish the protection afforded by this present Convention to cultural property and to the personnel engaged in its protection.

Article 25

DISSEMINATION OF THE CONVENTION

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the text of the present Convention and the Regulations for its execution as widely as possible in their respective countries. They undertake, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civilian training, so that its principles are made known to the whole population, especially the armed forces and personnel engaged in the protection of cultural property.

Article 26

TRANSLATIONS, REPORTS

1. The High Contracting Parties shall communicate to one another, through the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the official translations of the present Convention and of the Regulations for its execution.
2. Furthermore, at least once every four years, they shall forward to the Director-General a report giving whatever information they think suitable concerning any measures being taken, prepared or contemplated by their respective administrations in fulfillment of the present Convention and of the Regulations for its execution.

Article 27

MEETINGS

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may, with the approval of the Executive Board, convene meetings of representatives of the High Contracting Parties. He must convene such a meeting if at least one-fifth of the High Contracting Parties so request.
2. Without prejudice to any other functions which have been conferred on it by the present

La présente Convention et son Règlement d'exécution sont appliqués avec le concours des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit

Article 22. Procédure de conciliation

1. Les Puissances protectrices prêtent leurs bons offices dans tous les cas où elles le jugent utile dans l'intérêt des biens culturels, notamment s'il y a désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention ou de son Règlement d'exécution.

2. A cet effet, chacune des Puissances protectrices peut, sur l'invitation d'une Partie, du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées de la protection des biens culturels, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit sont tenues de donner suite aux propositions de réunion qui leur sont faites. Les Puissances protectrices proposent à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou présentée par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui est appelée à participer à cette réunion en qualité de président.

Article 23. Concours de l'Unesco

1. Les Hautes Parties contractantes peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'organisation de la protection de leurs biens culturels, ou à propos de tout autre problème dérivant de l'application de la présente Convention et de son Règlement d'exécution. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux Hautes Parties contractantes.

Article 24. Accords spéciaux

1. Les Hautes Parties contractantes peuvent conclure des accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraît opportun de régler séparément.

2. Il ne peut être conclu aucun accord spécial diminuant la protection assurée par la présente Convention aux biens culturels et au personnel qui leur est affecté.

Article 25. Diffusion de la Convention

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de conflit armé, le texte de la présente Convention et de son Règlement d'exécution dans leurs pays respectifs. Elles s'engagent notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en puissent être connus de l'ensemble de la population, en particulier des forces armées et du personnel affecté à la protection des biens culturels.

Article 26. Traductions et rapports

1. Les Hautes Parties contractantes se communiquent par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, les traductions officielles de la présente Convention et de son Règlement d'exécution.

Convention or the Regulations for its execution, the purpose of the meeting will be to study problems concerning the application of the Convention and of the Regulations for its execution, and to formulate recommendations in respect thereof.

3. The meeting may further undertake a revision of the Convention or the Regulations for its execution if the majority of the High Contracting Parties are represented, and in accordance with the provisions of Article 39.

Article 28

SANCTIONS

The High Contracting Parties undertake to take, within the framework of their ordinary criminal jurisdiction, all necessary steps to prosecute and impose penal or disciplinary sanctions upon those persons, of whatever nationality, who commit or order to be committed a breach of the present Convention.

FINAL PROVISIONS

Article 29

LANGUAGES

1. The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

2. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall arrange for translations of the Convention into the other official languages of its General Conference.

Article 30

SIGNATURE

The present Convention shall bear the date of 14 May, 1954 and, until the date of 31 December, 1954, shall remain open for signature by all States invited to the Conference which met at The Hague from 21 April, 1954 to 14 May, 1954.

Article 31

RATIFICATION

1. The present Convention shall be subject to ratification by signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

ACCESSION

From the date of its entry into force, the present Convention shall be open for accession by all States mentioned in Article 30 which have not signed it, as well as any other State invited to accede by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall enter into force three months after five instruments of ratification have been deposited.

2. En outre, au moins une fois tous les quatre ans, Elles adressent au Directeur général un rapport donnant les renseignements qu'Elles jugent opportuns sur les mesures prises, préparées ou envisagées par leurs administrations respectives en application de la présente Convention et de son Règlement d'exécution.

Article 27. Réunions

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, convoquer des réunions de représentants des Hautes Parties contractantes. Il est tenu de le faire si un cinquième au moins des Hautes Parties contractantes le demandent.

2. Sans préjudice de toutes autres fonctions qui lui sont conférées par la présente Convention ou son Règlement d'exécution, la réunion a pour attributions d'étudier les problèmes relatifs à l'application de la Convention et de son Règlement d'exécution, et de formuler des recommandations à ce propos.

3. La réunion peut en outre procéder à la révision de la Convention ou de son Règlement d'exécution si la majorité des Hautes Parties contractantes se trouve représentée, et conformément aux dispositions de l'article 39.

Article 28. Sanctions

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre, dans le cadre de leur système de droit pénal, toutes mesures nécessaires pour que soient recherchées et frappées de sanctions pénales ou disciplinaires les personnes, quelle que soit leur nationalité, qui ont commis ou donné l'ordre de commettre une infraction à la présente Convention.

✚ VIII. Dispositions finales

Article 29. Langues

Article 30. Signature

Article 31. Ratification

Article 32. Adhésion

Article 33. Entrée en vigueur

Article 34. Mise en application effective

Article 35. Extension territoriale de la Convention

Article 36. Relation avec les conventions antérieures

Article 37. Denonciation

Article 38. Notifications

Article 39. Révision de la Convention et de son Règlement d'exécution

Article 40. Enregistrement

Article 29. Langues

1. La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi,
2. L'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera établir des traductions dans les autres langues officielles de sa Conférence générale.

Article 30. Signature

La présente Convention portera la date du 14 mai 1954 et restera ouverte jusqu'à la date du 31 décembre 1954 à la signature de tous les États invités à la Conférence qui s'est réunie à La Haye du 21 avril 1954 au 14 mai 1954.

Article 31. Ratification

1. La présente Convention sera soumise à la ratification des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 32. Adhésion

A dater du jour de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États visés à l'article 30, non signataires, de même qu'à celle de tout autre État invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 33. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq instruments de ratification auront été déposés.
2. Ultérieurement, elle entrera en vigueur, pour chaque Haute Partie contractante, trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Thereafter, it shall enter into force, for each High Contracting Party, three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

3. The situations referred to in Articles 18 and 19 shall give immediate effect to ratifications or accessions deposited by the Parties to the conflict either before or after the beginning of hostilities or occupation. In such cases the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit the communications referred to in Article 38 by the speediest method.

Article 34

EFFECTIVE APPLICATION

1. Each State Party to the Convention on the date of its entry into force shall take all necessary measures to ensure its effective application within a period of six months after such entry into force.

2. This period shall be six months from the date of deposit of the instruments of ratification or accession for any State which deposits its instrument of ratification or accession after the date of the entry into force of the Convention.

Article 35

TERRITORIAL EXTENSION OF THE CONVENTION

Any High Contracting Party may, at the time of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect three months after the date of its receipt.

Article 36

RELATION TO PREVIOUS CONVENTIONS

1. In the relations between Powers which are bound by the Conventions of The Hague concerning the Laws and Customs of War on Land (IV) and concerning Naval Bombardment in Time of War (IX), whether those of 29 July, 1899 or those of 18 October, 1907, and which are Parties to the present Convention, this last Convention shall be supplementary to the aforementioned Convention (IX) and to the Regulations annexed to the aforementioned Convention (IV) and shall substitute for the emblem described in Article 5 of the aforementioned Convention (IX) the emblem described in Article 16 of the present Convention, in cases in which the present Convention and the Regulations for its execution provide for the use of this distinctive emblem.

2. In the relations between Powers which are bound by the Washington Pact of 15 April, 1935 for the Protection of Artistic and Scientific Institutions and of Historic Monuments (Roerich Pact) and which are Parties to the present Convention, the latter Convention shall be supplementary to the Roerich Pact and shall substitute for the distinguishing flag described in Article III of the Pact the emblem defined in Article 16 of the present Convention, in cases in which the present Convention and the Regulations for its execution provide for the use of this distinctive emblem.

Article 37

DENUNCIATION

1. Each High Contracting Party may denounce the present Convention, on its own behalf, or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period, the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of

3. Les situations prévues aux articles 18 et 19 donneront effet immédiat aux ratifications et aux adhésions déposées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. Dans ces cas le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fera, par la voie la plus rapide, les communications prévues à l'article 38.

Article 34. Mise en application effective

1. Les États parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui le concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application effective dans un délai de six mois.
2. Ce délai sera de six mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les États qui déposeraient leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 35. Extension territoriale de la Convention

Toute Haute Partie contractante pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont elle assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

Article 36. Relation avec les conventions antérieures

1. Dans les rapports entre Puissances qui sont liées par les Conventions de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre (IV) et concernant le bombardement par des forces navales en temps de guerre (IX), qu'il s'agisse de celles du 29 juillet 1899 ou de celles du 18 octobre 1907, et qui sont Parties à la présente Convention, cette dernière complètera la susdite Convention (IX) et le Règlement annexé à la susdite Convention (IV) et remplacera le signe défini à l'article 5 de la susdite Convention (IX) par le signe défini à l'article 16 de la présente Convention pour les cas dans lesquels celle-ci et son Règlement d'exécution prévoient l'emploi de ce signe distinctif.
2. Dans les rapports entre Puissances liées par le Pacte de Washington du 15 avril 1935 pour la protection d'institutions artistiques et scientifiques et de monuments historiques (Pacte Roerich) et qui sont Parties à la présente Convention, cette dernière complètera le Pacte Roerich et remplacera le drapeau distinctif défini à l'Article III du Pacte par le signe défini à l'article 16 de la présente Convention, pour les cas dans lesquels celle-ci et son Règlement d'exécution prévoient l'emploi de ce signe distinctif.

Article 37. Dénonciation

1. Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont elle assure les relations internationales.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prendra effet une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, au moment de l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve impliquée dans un conflit armé, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin des hostilités et en tout cas

repatriating cultural property are completed, whichever is the later.

Article 38

NOTIFICATIONS

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States referred to in Articles 30 and 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, accession or acceptance provided for in Articles 31, 32 and 39 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 35, 37 and 39.

Article 39

REVISION OF THE CONVENTION AND OF THE REGULATIONS FOR ITS EXECUTION

1. Any High Contracting Party may propose amendments to the present Convention or the Regulations for its execution. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization who shall transmit it to each High Contracting Party with the request that such Party reply within four months stating whether it:

- (a) desires that a Conference be convened to consider the proposed amendment;
- (b) favours the acceptance of the proposed amendment without a Conference; or
- (c) favours the rejection of the proposed amendment without a Conference.

2. The Director-General shall transmit the replies, received under paragraph 1 of the present Article, to all High Contracting Parties.

3. If all the High Contracting Parties which have, within the prescribed time-limit, stated their views to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, pursuant to paragraph 1 (b) of this Article, inform him that they favour acceptance of the amendment without a Conference, notification of their decision shall be made by the Director-General in accordance with Article 38. The amendment shall become effective for all the High Contracting Parties on the expiry of ninety days from the date of such notification.

4. The Director-General shall convene a Conference of the High Contracting Parties to consider the proposed amendment if requested to do so by more than one-third of the High Contracting Parties.

5. Amendments to the Convention or to the Regulations for its execution, dealt with under the provisions of the preceding paragraph, shall enter into force only after they have been unanimously adopted by the High Contracting Parties represented at the Conference and accepted by each of the High Contracting Parties.

6. Acceptance by the High Contracting Parties of amendments to the Convention or to the Regulations for its execution, which have been adopted by the Conference mentioned in paragraphs 4 and 5, shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

7. After the entry into force of amendments to the present Convention or to the Regulations for its execution, only the text of the Convention or of the Regulations for its execution thus amended shall remain open for ratification or accession.

Article 40

REGISTRATION

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, this fourteenth day of May, 1954, in a single copy which shall be deposited

aussi longtemps que les opérations de rapatriement des biens culturels ne seront pas terminées.

Article 38. Notifications

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États visés aux articles 30 et 32, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'adhésion ou d'acceptation mentionnés aux articles 31, 32 et 39, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 35, 37 et 39.

Article 39. Révision de la Convention et de son Règlement d'exécution

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut proposer des amendements à la présente Convention et à son Règlement d'exécution. Tout amendement ainsi proposé sera communiqué au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui en transmettra le texte à toutes les Hautes Parties contractantes auxquelles il demandera en même temps de faire connaître dans les quatre mois :

a. Si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour étudier l'amendement proposé,

b. Ou si elles sont d'avis d'accepter l'amendement proposé sans qu'une conférence se réunisse,

c. Ou si elles sont d'avis de rejeter l'amendement proposé sans la convocation d'une conférence.

2. Le Directeur général transmettra les réponses reçues en application du premier paragraphe du présent article à toutes les Hautes Parties contractantes.

3. Si toutes les Hautes Parties contractantes qui ont, dans le délai prévu, fait connaître leurs vues au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture conformément à l'alinéa *b* du Paragraphe premier du présent article, informent le Directeur général qu'Elles sont d'avis d'adopter l'amendement sans qu'une conférence se réunisse, notification de leur décision sera faite par le Directeur général conformément à l'article 38. L'amendement prendra effet, à l'égard de toutes les Hautes Parties contractantes, dans un délai de 90 jours à dater de cette notification.

4. Le Directeur général convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes en vue d'étudier l'amendement proposé, si la demande lui en est faite par plus d'un tiers des Hautes Parties contractantes.

5. Les amendements à la Convention ou à son Règlement d'exécution soumis à la procédure prévue au paragraphe précédent n'entreront en vigueur qu'après avoir été adoptés à l'unanimité par les Hautes Parties contractantes représentées à la conférence et avoir été acceptés par chacune des Hautes Parties contractantes.

6. L'acceptation par les Hautes Parties contractantes des amendements à la Convention ou à son Règlement d'exécution qui auront été adoptés par la conférence visée aux paragraphes 4 et 5, s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

7. Après l'entrée en vigueur d'amendements à la présente Convention ou à son Règlement d'exécution, seul le texte ainsi modifié de ladite Convention ou de son Règlement d'exécution restera ouvert à la ratification ou à l'adhésion.

in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 30 and 32 as well as to the United Nations.

Article 40. Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 14 mai 1954, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 30 et 32, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Regulations for the Execution of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict

Contents

Chapter I. Control

- Article 1. International list of persons
- Article 2. Organization of Control
- Article 3. Appointment of Delegates of Protecting Powers
- Article 4. Appointment of Commissioner-General
- Article 5. Function of Delegates
- Article 6. Functions of the Commissioner-General
- Article 7. Inspectors and experts
- Article 8. Discharge of the Mission of Control
- Article 9. Substitutes for protecting powers
- Article 10. Expenses

Chapter II. Special Protection

- Article 11. Improvised refuges
- Article 12. International Register of cultural property under special protection
- Article 13. Requests for registration
- Article 14. Objections
- Article 15. Registration
- Article 16. Cancellation

Chapter III. Transport of Cultural Property

- Article 17. Procedure to obtain immunity
- Article 18. Transport abroad
- Article 19. Occupied territory

Chapter IV. The distinctive emblem

- Article 20. Affixing the emblem
- Article 21. Identification of persons

CHAPTER I: CONTROL

Article 1. International list of persons

On the entry into force of the Convention, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall compile an international list consisting of all persons nominated by the High Contracting Parties as qualified to carry out the functions of Commissioner-General for Cultural Property. On the initiative of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, this list shall be periodically revised on the basis of requests formulated by the High Contracting Parties.

Article 2. Organization of control

As soon as any High Contracting Party is engaged in an armed conflict to which Article 18 of the Convention applies:

- (a) It shall appoint a representative for cultural property situated in its territory; if it is in occupation of another territory, it shall appoint a special representative for cultural property situated in that territory;
- (b) The Protecting Power acting for each of the Parties in conflict with such High Contracting Party shall appoint delegates accredited to the latter in conformity with Article 3 below;
- (c) A Commissioner-General for Cultural Property shall be appointed to such High Contracting Party in accordance with Article 4.



Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

Adoptée à La Haye le 14 mai 1954

Entrée en vigueur le 7 août 1956



Préambule



I. Dispositions générales concernant la protection



II. De la protection spéciale



III. Des transports de biens culturels



IV. Du personnel



V. Du signe distinctif



VI. Du champ d'application de la Convention



VII. De l'exécution de la Convention



VIII. Dispositions finales



IX. Règlement d'exécution de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé



X. Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé



XI. Résolutions



XII. Etat des ratifications et adhésions

IX. Règlement d'exécution de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé

Chapitre premier. Du contrôle

- Article 1. Liste internationale de personnalités*
- Article 2. Organisation du contrôle*
- Article 3. Désignation des délégués de puissances protectrices*
- Article 4. Désignation du Commissaire général*
- Article 5. Attributions des délégués*
- Article 6. Attributions du Commissaire général*
- Article 7. Inspecteurs et experts*
- Article 8. Exercice de la mission de contrôle*
- Article 9. Substitut des puissances protectrices*
- Article 10. Frais*

Chapitre II. De la protection spéciale

- Article 11. Refuges improvisés*
- Article 12. Registre international des biens culturels sous protection spéciale*
- Article 13. Demandes d'inscription*
- Article 14. Opposition*
- Article 15. Inscription*
- Article 16. Radiation*

Chapitre III. Des transports de biens culturels

- Article 17. Procédure pour obtenir l'immunité*
- Article 18. Transport à l'étranger*
- Article 19. Territoire occupé*

Chapitre IV. Du signe distinctif

- Article 20. Apposition du signe*
- Article 21. Identification de personnes*

Chapitre premier. Du contrôle

Article premier. Liste internationale de personnalités

Dès l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture établit une liste internationale composée de toutes les personnalités désignées par les Hautes Parties contractantes comme étant aptes à remplir les fonctions de Commissaire général aux biens culturels. Cette liste fera l'objet de révisions périodiques, sur l'initiative du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, d'après les demandes formulées par les Hautes Parties contractantes.

Article 2. Organisation du contrôle

Dès qu'une Haute Partie contractante est engagée dans un conflit armé auquel s'applique l'article 18 de la Convention :

- a. Elle nomme un représentant pour les biens culturels situés sur son territoire; si Elle occupe un autre territoire, Elle est tenue de nommer un représentant spécial pour les biens culturels qui s'y trouvent;
- b. La Puissance protectrice de chaque Partie adverse de cette Haute Partie contractante nomme des délégués auprès de cette dernière, conformément à l'article 3 ci-après;
- c. Il est nommé, auprès de cette Haute Partie contractante, un Commissaire

Article 3. Appointment of delegates of protecting powers

The Protecting Power shall appoint its delegates from among the members of its diplomatic or consular staff or, with the approval of the Party to which they will be accredited, from among other persons.

Article 4. Appointment of commissioner-general

1. The Commissioner-General for Cultural Property shall be chosen from the international list of persons by joint agreement between the Party to which he will be accredited and the Protecting Powers acting on behalf of the opposing Parties.
2. Should the Parties fail to reach agreement within three weeks from the beginning of their discussions on this point, they shall request the President of the International Court of Justice to appoint the Commissioner-General, who shall not take up his duties until the Party to which he is accredited has approved his appointment.

Article 5. Functions of delegates

The delegates of the Protecting Powers shall take note of violations of the Convention, investigate, with the approval of the Party to which they are accredited, the circumstances in which they have occurred, make representations locally to secure their cessation and, if necessary, notify the Commissioner-General of such violations. They shall keep him informed of their activities.

Article 6. Functions of the commissioner-general

1. The Commissioner-General for Cultural Property shall deal with all matters referred to him in connexion with the application of the Convention, in conjunction with the representative of the Party to which he is accredited and with the delegates concerned.
2. He shall have powers of decision and appointment in the cases specified in the present Regulations.
3. With the agreement of the Party to which he is accredited, he shall have the right to order an investigation or to conduct it himself.
4. He shall make any representations to the Parties to the conflict or to their Protecting Powers which he deems useful for the application of the Convention.
5. He shall draw up such reports as may be necessary on the application of the Convention and communicate them to the Parties concerned and to their Protecting Powers. He shall send copies to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who may make use only of their technical contents.
6. If there is no Protecting Power, the Commissioner-General shall exercise the functions of the Protecting Power as laid down in Articles 21 and 22 of the Convention.

Article 7. Inspectors and experts

1. Whenever the Commissioner-General for Cultural Property considers it necessary, either at the request of the delegates concerned or after consultation with them, he shall propose, for the approval of the Party to which he is accredited, an inspector of cultural property to be charged with a specific mission. An inspector shall be responsible only to the Commissioner-General.
2. The Commissioner-General, delegates and inspectors may have recourse to the services of experts, who will also be proposed for the approval of the Party mentioned in the preceding paragraph.

Article 8. Discharge of the mission of control

The Commissioners-General for Cultural Property, delegates of the Protecting Powers, inspectors and experts shall in no case exceed their mandates. In particular, they shall take account of the security needs of the High Contracting Party to which they are accredited and shall in all circumstances act in accordance with the requirements of the military situation as communicated to them by that High Contracting Party.

général aux biens culturels, conformément à l'article 4 ci-après.

Article 3. Désignation des délégués des puissances protectrices

La Puissance protectrice désigne ses délégués parmi les membres de son personnel diplomatique ou consulaire ou, avec l'agrément de la Partie auprès de laquelle s'exercera leur mission, parmi d'autres personnes.

Article 4. Désignation du Commissaire général

1. Le Commissaire général aux biens culturels est choisi d'un commun accord, sur la liste internationale de personnalités, par la Partie auprès de laquelle s'exercera sa mission et par les Puissances protectrices des Parties adverses.
2. Si les Parties ne se mettent pas d'accord dans les trois semaines qui suivent l'ouverture de leurs pourparlers sur ce point, Elles demandent au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le Commissaire général, qui n'entrera en fonctions qu'après avoir obtenu l'agrément de la Partie auprès de laquelle il devra exercer sa mission.

Article 5. Attributions des délégués

Les délégués des Puissances protectrices constatent les violations de la Convention, font enquête, avec le consentement de la Partie auprès de laquelle ils exercent leur mission, sur les circonstances dans lesquelles elles se sont produites, effectuent des démarches sur place afin de les faire cesser et, en cas de besoin, en saisissent le Commissaire général. Ils le tiennent au courant de leur activité.

Article 6. Attributions du Commissaire général

1. Le Commissaire général aux biens culturels traite, avec le représentant de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission et avec les délégués intéressés, les questions dont il est saisi au sujet de l'application de la Convention.
2. Il a pouvoir de décision et de nomination dans les cas prévus au présent Règlement.
3. Avec l'agrément de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission, il a le droit d'ordonner une enquête ou de la diriger lui-même.
4. Il fait, auprès des Parties au conflit ou de leurs Puissances protectrices, toutes démarches qu'il juge utiles pour l'application de la Convention.
5. Il établit les rapports nécessaires sur l'application de la Convention et les communique aux Parties intéressées ainsi qu'à leurs Puissances protectrices. Il en remet des copies au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui ne pourra faire usage que de leurs données techniques.
6. Lorsqu'il n'existe pas de Puissance protectrice, le Commissaire général exerce les fonctions attribuées à la Puissance protectrice par les articles 21 et 22 de la Convention.

Article 7. Inspecteurs et experts

1. Chaque fois que le Commissaire général aux biens culturels, sur demande ou après consultation des délégués intéressés, le juge nécessaire, il propose à l'agrément de la Partie auprès de laquelle il exerce sa mission

Article 9. Substitutes for protecting powers

If a Party to the conflict does not benefit or ceases to benefit from the activities of a Protecting Power, a neutral State may be asked to undertake those functions of a Protecting Power which concern the appointment of a Commissioner-General for Cultural Property in accordance with the procedure laid down in Article 4 above. The Commissioner-General thus appointed shall, if need be, entrust to inspectors the functions of delegates of Protecting Powers as specified in the present Regulations.

Article 10. Expenses

The remuneration and expenses of the Commissioner-General for Cultural Property, inspectors and experts shall be met by the Party to which they are accredited. Remuneration and expenses of delegates of the Protecting Powers shall be subject to agreement between those Powers and the States whose interests they are safeguarding.

CHAPTER II: SPECIAL PROTECTION

Article 11. Improvised refuges

1. If, during an armed conflict, any High Contracting Party is induced by unforeseen circumstances to set up an improvised refuge and desires that it should be placed under special protection, it shall communicate this fact forthwith to the Commissioner-General accredited to that Party.
2. If the Commissioner-General considers that such a measure is justified by the circumstances and by the importance of the cultural property sheltered in this improvised refuge, he may authorize the High Contracting Party to display on such refuge the distinctive emblem defined in Article 16 of the Convention. He shall communicate his decision without delay to the delegates of the Protecting Powers who are concerned, each of whom may, within a timelimit of 30 days, order the immediate withdrawal of the emblem.
3. As soon as such delegates have signified their agreement or if the timelimit of 30 days has passed without any of the delegates concerned having made an objection, and if, in the view of the Commissioner-General, the refuge fulfils the conditions laid down in Article 8 of the Convention, the Commissioner-General shall request the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to enter the refuge in the Register of Cultural Property under Special Protection.

Article 12. International register of cultural property under special protection

1. An "International Register of Cultural Property under Special Protection" shall be prepared.
2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall maintain this Register. He shall furnish copies to the Secretary-General of the United Nations and to the High Contracting Parties.
3. The Register shall be divided into sections, each in the name of a High Contracting Party. Each section shall be sub-divided into three paragraphs, headed: Refuges, Centres containing Monuments, Other Immovable Cultural Property. The Director-General shall determine what details each section shall contain.

Article 13. Requests for registration

1. Any High Contracting Party may submit to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization an application for the entry in the Register of certain refuges, centres containing monuments or other immovable cultural property situated within its territory. Such application shall contain a description of the location of such property and shall certify that the property complies with the provisions of Article 8 of the Convention.
2. In the event of occupation, the Occupying Power shall be competent to make such application.
3. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, without delay, send copies of applications for registration to each of the High Contracting Parties.

une personne en qualité d'inspecteur aux biens culturels chargé d'une mission déterminée. Un inspecteur n'est responsable qu'envers le Commissaire général.

2. Le Commissaire général, les délégués et les inspecteurs peuvent recourir aux services d'experts, qui seront également proposés à l'agrément de la Partie mentionnée au paragraphe précédent.

Article 8. Exercice de la mission de contrôle

Les Commissaires généraux aux biens culturels, les délégués des Puissances protectrices, les inspecteurs et les experts ne doivent en aucun cas sortir des limites de leur mission. Ils doivent notamment tenir compte des nécessités de sécurité de la Haute Partie contractante auprès de laquelle ils exercent leur mission, et avoir égard en toutes circonstances aux exigences de la situation militaire telles que les leur fera connaître ladite Haute Partie contractante.

Article 9. Substitut des puissances protectrices

Si une Partie au conflit ne bénéficie pas, ou ne bénéficie plus, de l'activité d'une Puissance protectrice, un État neutre peut être sollicité d'assumer les fonctions de Puissance protectrice en vue de la désignation d'un Commissaire général aux biens culturels selon la procédure prévue à l'article 4 ci-dessus. Le Commissaire général ainsi désigné confie éventuellement à des inspecteurs les fonctions de délégués des Puissances protectrices déterminées par le présent Règlement.

Article 10. Frais

La rémunération et les frais du Commissaire général aux biens culturels, des inspecteurs et des experts, sont à la charge de la Partie auprès de laquelle s'exerce leur mission, ceux des délégués des Puissances protectrices font l'objet d'une entente entre Celles-ci et les États dont Elles sauvegardent les intérêts.

Chapitre II. De la protection spéciale

Article 11. Refuges improvisés

1. Si une Haute Partie contractante, au cours d'un conflit armé, est amenée par des circonstances imprévues à aménager un refuge improvisé et si Elle désire qu'il soit placé sous protection spéciale, Elle en fait immédiatement communication au Commissaire général qui exerce sa mission auprès d'Elle.

2. Si le Commissaire général est d'avis que les circonstances et l'importance des biens culturels abrités dans ce refuge improvisé justifient une telle mesure, il peut autoriser la Haute Partie contractante à y apposer le signe distinctif défini à l'article 16 de la Convention. Il communique sa décision sans délai aux délégués intéressés des Puissances protectrices, dont chacun peut, dans un délai de 30 jours, ordonner le retrait immédiat du signe.

3. Dès que ces délégués ont signifié leur accord ou si le délai de 30 jours s'écoule sans qu'il y ait opposition de l'un quelconque des délégués intéressés et si le refuge improvisé remplit, selon l'avis du Commissaire général, les conditions prévues à l'article 8 de la Convention, le Commissaire général demande au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture l'inscription du refuge au Registre des biens culturels sous protection spéciale.

Article 14. Objections

1. Any High Contracting Party may, by letter addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, lodge an objection to the registration of cultural property. This letter must be received by him within four months of the day on which he sent a copy of the application for registration.
2. Such objection shall state the reasons giving rise to it, the only valid grounds being that:
 - (a) the property is not cultural property;
 - (b) the property does not comply with the conditions mentioned in Article 8 of the Convention.
3. The Director-General shall send a copy of the letter of objection to the High Contracting Parties without delay. He shall, if necessary, seek the advice of the International Committee on Monuments, Artistic and Historical Sites and Archaeological Excavations and also, if he thinks fit, of any other competent organization or person.
4. The Director-General, or the High Contracting Party requesting registration, may make whatever representations they deem necessary to the High Contracting Parties which lodged the objection, with a view to causing the objection to be withdrawn.
5. If a High Contracting Party which has made an application for registration in time of peace becomes involved in an armed conflict before the entry has been made, the cultural property concerned shall at once be provisionally entered in the Register, by the Director-General, pending the confirmation, withdrawal or cancellation of any objection that may be, or may have been, made.
6. If, within a period of six months from the date of receipt of the letter of objection, the Director-General has not received from the High Contracting Party lodging the objection a communication stating that it has been withdrawn, the High Contracting Party applying for registration may request arbitration in accordance with the procedure in the following paragraph.
7. The request for arbitration shall not be made more than one year after the date of receipt by the Director-General of the letter of objection. Each of the two Parties to the dispute shall appoint an arbitrator. When more than one objection has been lodged against an application for registration, the High Contracting Parties which have lodged the objections shall, by common consent, appoint a single arbitrator. These two arbitrators shall select a chief arbitrator from the international list mentioned in Article 1 of the present Regulations. If such arbitrators cannot agree upon their choice, they shall ask the President of the International Court of Justice to appoint a chief arbitrator who need not necessarily be chosen from the international list. The arbitral tribunal thus constituted shall fix its own procedure. There shall be no appeal from its decisions.
8. Each of the High Contracting Parties may declare, whenever a dispute to which it is a Party arises, that it does not wish to apply the arbitration procedure provided for in the preceding paragraph. In such cases, the objection to an application for registration shall be submitted by the Director-General to the High Contracting Parties. The objection will be confirmed only if the High Contracting Parties so decide by a two-third majority of the High Contracting Parties voting. The vote shall be taken by correspondence, unless the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization deems it essential to convene a meeting under the powers conferred upon him by Article 27 of the Convention. If the Director-General decides to proceed with the vote by correspondence, he shall invite the High Contracting Parties to transmit their votes by sealed letter within six months from the day on which they were invited to do so.

Article 15. Registration

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall cause to be entered in the Register, under a serial number, each item of property for which application for registration is made, provided that he has not received an objection within the time-limit prescribed in paragraph 1 of Article 14.
2. If an objection has been lodged, and without prejudice to the provision of paragraph 5 of Article 14, the Director-General shall enter property in the Register only if the objection has been withdrawn or has failed to be confirmed following the procedures laid down in either paragraph 7 or paragraph 8 of Article 14.
3. Whenever paragraph 3 of Article 11 applies, the Director-General shall enter property in the Register if so requested by the Commissioner-General for Cultural Property.

Article 12. Registre international des biens culturels sous protection spéciale

1. Il est établi un " Registre international des biens culturels sous protection spéciale ".
2. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture tient ce registre. Il en remet des doubles au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Hautes Parties contractantes.
3. Le registre est divisé en chapitres, chacun d'eux au nom d'une Haute Partie contractante. Chaque chapitre est divisé en trois paragraphes intitulés respectivement : refuges, centres monumentaux, autres biens culturels~ immeubles. Le Directeur général arrête les mentions contenues dans chaque chapitre.

Article 13. Demandes d'inscription

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire au Directeur général, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, des demandes d'inscription au registre de certains refuges, centres monumentaux ou autres biens culturels immeubles, situés sur son territoire. Elle donne dans ces demandes des indications quant à l'emplacement de ces biens, et certifie que ces derniers remplissent les conditions prévues à l'article 8 de la Convention.
2. En cas d'occupation, la Puissance occupante a la faculté de faire des demandes d'inscription.
3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture envoie sans délai une copie des demandes d'inscription à chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 14. Opposition

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut faire opposition à l'inscription d'un bien culturel par lettre adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Cette lettre doit être reçue par lui dans un délai de quatre mois à dater du jour où il a expédié copie de la demande d'inscription.
2. Une telle opposition doit être motivée. Les seuls motifs en peuvent être :
 - a. Que le bien n'est pas un bien culturel ;
 - b. Que les conditions mentionnées à l'article 8 de la Convention ne sont pas remplies.
3. Le Directeur général envoie sans délai une copie de la lettre d'opposition aux Hautes Parties contractantes. Il prend, le cas échéant, l'avis du Comité international pour les monuments, les sites d'art et d'histoire et les sites de fouilles archéologiques et, en outre, s'il le juge utile, de tout autre organisme ou personnalité qualifiés.
4. Le Directeur général, ou la Haute Partie contractante qui a demandé l'inscription, peut faire toutes démarches opportunes auprès des Hautes Parties contractantes qui ont formé l'opposition, afin que celle-ci soit rapportée.
5. Si une Haute Partie contractante, après avoir demandé en temps de paix l'inscription d'un bien culturel au registre, se trouve engagée dans un conflit armé avant que l'inscription ait été effectuée, le bien culturel dont il s'agit sera immédiatement inscrit au registre par le Directeur général, à titre provisoire, en attendant que soit confirmée, rapportée ou annulée toute

4. The Director-General shall send without delay to the Secretary-General of the United Nations, to the High Contracting Parties, and, at the request of the Party applying for registration, to all other States referred to in Articles 30 and 32 of the Convention, a certified copy of each entry in the Register. Entries shall become effective thirty days after despatch of such copies.

Article 16. Cancellation

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall cause the registration of any property to be cancelled:

- (a) at the request of the High Contracting Party within whose territory the cultural property is situated;
- (b) if the High Contracting Party which requested registration has denounced the Convention, and when that denunciation has taken effect;
- (c) in the special case provided for in Article 14, paragraph 5, when an objection has been confirmed following the procedures mentioned either in paragraph 7 or in paragraph 8 of Article 14.

2. The Director-General shall send without delay, to the Secretary-General of the United Nations and to all States which received a copy of the entry in the Register, a certified copy of its cancellation. Cancellation shall take effect thirty days after the despatch of such copies.

CHAPTER III: TRANSPORT OF CULTURAL PROPERTY

Article 17. Procedure to obtain immunity

1. The request mentioned in paragraph 1 of Article 12 of the Convention shall be addressed to the Commissioner-General for Cultural Property. It shall mention the reasons on which it is based and specify the approximate number and the importance of the objects to be transferred, their present location, the location now envisaged, the means of transport to be used, the route to be followed, the date proposed for the transfer, and any other relevant information.

2. If the Commissioner-General, after taking such opinions as he deems fit, considers that such transfer is justified, he shall consult those delegates of the Protecting Powers who are concerned, on the measures proposed for carrying it out. Following such consultation, he shall notify the Parties to the conflict concerned of the transfer, including in such notification all useful information.

3. The Commissioner-General shall appoint one or more inspectors, who shall satisfy themselves that only the property stated in the request is to be transferred and that the transport is to be by the approved methods and bears the distinctive emblem. The inspector or inspectors shall accompany the property to its destination.

Article 18. Transport abroad

Where the transfer under special protection is to the territory of another country, it shall be governed not only by Article 12 of the Convention and by Article 17 of the present Regulations, but by the following further provisions:

- (a) while the cultural property remains on the territory of another State, that State shall be its depositary and shall extend to it as great a measure of care as that which it bestows upon its own cultural property of comparable importance;
- (b) the depositary State shall return the property only on the cessation of the conflict; such return shall be effected within six months from the date on which it was requested;
- (c) during the various transfer operations, and while it remains on the territory of another State, the cultural property shall be exempt from confiscation and may not be disposed of either by the depositor or by the depositary. Nevertheless, when the safety of the property requires it, the depositary may, with the assent of the depositor, have the property transported to the territory of a third country, under the conditions laid down in the present article;
- (d) the request for special protection shall indicate that the State to whose territory the property is to be transferred accepts the provisions of the present Article.

Article 19. Occupied territory

Whenever a High Contracting Party occupying territory of another High Contracting Party transfers cultural property to a refuge situated elsewhere in that territory, without being able to follow the procedure provided for in Article 17 of the Regulations, the transfer in question shall

opposition qui pourra, ou aura pu, être formée.

6. Si, dans un délai de six mois à dater du jour où il a reçu la lettre d'opposition, le Directeur général ne reçoit pas de la Haute Partie contractante qui a formé l'opposition une communication notifiant que celle-ci est rapportée, la Haute Partie contractante qui a fait la demande d'inscription peut recourir à la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe suivant.

7. La demande d'arbitrage doit être formulée au plus tard une année après la date à laquelle le Directeur général a reçu la lettre d'opposition. Chacune des Parties au différend désigne un arbitre. Dans le cas où une demande d'inscription a fait l'objet de plus d'une opposition, les Hautes Parties contractantes qui ont formé l'opposition désignent ensemble un arbitre. Les deux arbitres choisissent un surarbitre sur la liste internationale prévue à l'article premier du présent Règlement; s'ils ne peuvent pas s'entendre pour effectuer ce choix, ils demandent au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un surarbitre, qui ne doit pas nécessairement être choisi sur la liste internationale. Le tribunal arbitral ainsi formé détermine sa propre procédure; ses décisions sont sans appel.

8. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment où surgit une contestation dans laquelle Elle est partie, qu'Elle ne désire pas appliquer la procédure arbitrale prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, l'opposition à une demande d'inscription est soumise par le Directeur général aux Hautes Parties contractantes. L'opposition n'est confirmée que si les Hautes Parties contractantes en décident ainsi à la majorité des deux tiers des votants. Le vote se fera par correspondance, à moins que le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, jugeant indispensable de convoquer une réunion en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 27 de la Convention, ne procède à cette convocation. Si le Directeur général décide de faire procéder au vote par correspondance, il invitera les Hautes Parties contractantes à lui faire parvenir leur vote sous pli scellé dans un délai de six mois à courir du jour où l'invitation à cet effet leur aura été adressée.

Article 15. Inscription

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait inscrire au registre, sous un numéro d'ordre, tout bien culturel pour lequel une demande d'inscription a été faite lorsque cette demande n'a pas, dans le délai prévu au premier paragraphe de l'article 14, fait l'objet d'une opposition.

2. Dans le cas où une opposition a été formée, et sauf ce qui est dit au paragraphe 5 de l'article 14, le Directeur général ne procédera à l'inscription du bien au registre que si l'opposition a été rapportée ou si elle n'a pas été confirmée à la suite de la procédure visée au paragraphe 7 de l'article 14 ou de celle visée au paragraphe 8 du même article.

3. Dans le cas visé au paragraphe 3 de l'article 11, le Directeur général procède à l'inscription sur requête du Commissaire général aux biens culturels.

4. Le Directeur général envoie sans délai au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux Hautes Parties contractantes et, sur requête de la Partie ayant fait la demande d'inscription, à tous les autres États visés aux articles 30 et 32 de la Convention, une copie certifiée de toute inscription au registre. L'inscription prend effet trente jours après cet envoi.

Article 16. Radiation

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait radier l'inscription d'un bien culturel au registre :

- a. A la requête de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le bien se trouve;
 - b. Si la Haute Partie contractante qui avait demandé l'inscription a dénoncé la Convention et lorsque cette dénonciation est entrée en vigueur;
 - c. Dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 14, lorsqu'une opposition a été confirmée à la suite de la procédure visée au paragraphe 7 de l'article 14 ou de celle prévue au paragraphe 8 du même article.
2. Le Directeur général envoie sans délai au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et à tous les États qui ont reçu copie de l'inscription une copie certifiée de toute radiation au registre. La radiation prend effet trente jours après cet envoi.

Chapitre III. Des transports de biens culturels

Article 17. Procédure pour obtenir l'immunité

- 1. La demande visée au paragraphe premier de l'article 12 de la Convention est adressée au Commissaire général aux biens culturels. Elle doit mentionner les raisons qui l'ont suscitée et spécifier le nombre approximatif et l'importance des biens culturels à transférer, l'emplacement actuel de ces biens, leur nouvel emplacement prévu, les moyens de transport, le trajet à suivre, la date envisagée pour le transport et toute autre information utile.
- 2. Si le Commissaire général, après avoir pris les avis qu'il juge opportuns, estime que ce transfert est justifié, il consulte les délégués intéressés des Puissances protectrices sur les modalités d'exécution envisagées. A la suite de cette consultation, il informe du transport les Parties au conflit intéressées et joint à cette notification toutes informations utiles.
- 3. Le Commissaire général désigne un ou plusieurs inspecteurs qui s'assurent que le transport contient seulement les biens indiqués dans la demande, qu'il s'effectue selon les modalités approuvées et qu'il est muni du signe distinctif, ce ou ces inspecteurs accompagnent le transport jusqu'au lieu de destination.

Article 18. Transport à l'étranger

Si le transfert sous protection spéciale se fait vers le territoire d'un autre pays, il est régi non seulement par l'article 12 de la Convention et par l'article 17 du présent Règlement, mais encore par les dispositions suivantes :

- a. Pendant le séjour des biens culturels sur le territoire d'un autre État, celui-ci en sera le dépositaire. Il assurera à ces biens des soins au moins égaux à ceux qu'il donne à ses propres biens culturels d'importance comparable.
- b. L'État dépositaire ne rendra ces biens qu'après cessation du conflit; ce retour aura lieu dans un délai de six mois après que la demande en aura été faite.
- c. Pendant les transports successifs et pendant le séjour sur le territoire d'un autre État, les biens culturels seront à l'abri de toute mesure de saisie et frappés d'indisponibilité à l'égard du déposant aussi bien que du dépositaire. Toutefois, lorsque la sauvegarde des biens l'exigera, le dépositaire pourra, avec l'assentiment du déposant, faire transporter les biens dans le territoire d'un pays tiers, sous les conditions prévues au présent article.
- d. La demande de mise sous protection spéciale doit mentionner que l'État vers le territoire duquel le transport s'effectuera accepte les dispositions du présent article.

Article 19. Territoire occupé

not be regarded as misappropriation within the meaning of Article 4 of the Convention, provided that the Commissioner-General for Cultural Property certifies in writing, after having consulted the usual custodians, that such transfer was rendered necessary by circumstances.

CHAPTER IV: THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 20. Affixing of the emblem

1. The placing of the distinctive emblem and its degree of visibility shall be left to the discretion of the competent authorities of each High Contracting Party. It may be displayed on flags or armlets; it may be painted on an object or represented in any other appropriate form.
2. However, without prejudice to any possible fuller markings, the emblem shall, in the event of armed conflict and in the cases mentioned in Articles 12 and 13 of the Convention, be placed on the vehicles of transport so as to be clearly visible in daylight from the air as well as from the ground.

The emblem shall be visible from the ground:

- (a) at regular intervals sufficient to indicate clearly the perimeter of a centre containing monuments under special protection;
- (b) at the entrance to other immovable cultural property under special protection.

Article 21. Identification of persons

1. The persons mentioned in Article 17, paragraph 2 (b) and (c) of the Convention may wear an armlet bearing the distinctive emblem, issued and stamped by the competent authorities.
2. Such persons shall carry a special identity card bearing the distinctive emblem. This card shall mention at least the surname and first names, the date of birth, the title or rank, and the function of the holder. The card shall bear the photograph of the holder as well as his signature or his fingerprints, or both. It shall bear the embossed stamp of the competent authorities.
3. Each High Contracting Party shall make out its own type of identity card, guided by the model annexed, by way of example, to the present Regulations. The High Contracting Parties shall transmit to each other a specimen of the model they are using. Identity cards shall be made out, if possible, at least in duplicate, one copy being kept by the issuing Power.
4. The said persons may not, without legitimate reason, be deprived of their identity card or of the right to wear the armlet.

Lorsqu'une Haute Partie contractante occupant le territoire d'une autre Haute Partie contractante transporte des biens culturels dans un refuge situé en un autre point de ce territoire, sans pouvoir suivre la procédure prévue à l'article 17 du Règlement, ledit transport n'est pas considéré comme un détournement au sens de l'article 4 de la Convention, si le Commissaire général aux biens culturels certifie par écrit, après avoir consulté le personnel normal de protection, que les circonstances ont rendu ce transport nécessaire.

Chapitre IV. Du signe distinctif

Article 20. Apposition du signe

1. L'emplacement du signe distinctif et son degré de visibilité sont laissés à l'appréciation des autorités compétentes de chaque Haute Partie contractante. Le signe peut notamment figurer sur des drapeaux ou des brassards. Il peut être peint sur un objet ou y figurer de toute autre manière utile.

2. Toutefois, en cas de conflit armé, le signe doit, sans préjudice d'une signalisation éventuellement plus complète, être apposé, d'une façon bien visible le jour, de l'air comme de terre, sur les transports dans les cas prévus aux articles 12 et 13 de la Convention, et d'une façon bien visible de terre :

- a. A des distances régulières suffisantes pour marquer nettement le périmètre d'un centre monumental sous protection spéciale,
- b. A l'entrée des autres biens culturels immeubles sous protection spéciale.

Article 21. Identification de personnes

1. Les personnes visées à l'article 17 de la Convention, paragraphe 2, alinéas b et c, peuvent porter un brassard muni du signe distinctif, délivré et timbré par les autorités compétentes.

2. Elles portent une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte mentionne au moins les nom et prénoms, la date de naissance, le titre ou grade et la qualité de l'intéressé. La carte est munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle porte le timbre sec des autorités compétentes.

3. Chaque Haute Partie contractante établit son modèle de carte d'identité en s'inspirant du modèle figurant à titre d'exemple en annexe au présent Règlement. Les Hautes Parties contractantes se communiquent le modèle adopté. Chaque carte d'identité est établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un est conservé par la Puissance qui l'a délivrée.

4. Les personnes mentionnées ci-dessus ne peuvent être privées, sauf raison légitime, ni de leur carte d'identité, ni du droit de porter leur brassard.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs
certifies that this is a true copy of the
*Convention for the Protection of Cultural
Property in the Event of Armed Conflict*,
done at The Hague on May 14, 1954, the
original of which is deposited in the Treaty
Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères
certifie que la présente est une copie
conforme de *la Convention pour la
protection des biens culturels* en cas de
conflit armé, fait à La Haye le 14 mai 1954,
dont l'original de trouve déposé au greffe
des traités du Gouvernement de Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/52

ISBN 0-660-61315-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/52

ISBN 0-660-61315-8

2A1
EAD
- 167



CANADA

TREATY SERIES 1999/53 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audiovisual Co-Production Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL** (with Annex)

Brasilia, January 27, 1995

In force January 5, 1999

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL** (avec Annexe)

Brasilia, le 27 janvier 1995

En vigueur le 5 janvier 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/53** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Audiovisual Co-Production Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL** (with Annex)

Brasilia, January 27, 1995

In force January 5, 1999

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL** (avec Annexe)

Brasilia, le 27 janvier 1995

En vigueur le 5 janvier 1999

AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada

and

the Government the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for the development of their audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage; and

In Brazil : the Ministry of Culture

ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

Le Gouvernement du Canada

et

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil
(ci-après appelés «les parties»)

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

Conscients de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Aux fins du présent Accord, le terme «coproduction audiovisuelle» désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes»:

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien;

au Brésil : le ministère de la Culture

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Brazil;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the contracting parties may vary from 20% (twenty per cent) to 80% (eighty per cent) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Brazilian citizens, or permanent residents of Canada or Brazil.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Brésil;

4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties contractantes peut varier de 20 p. 100 (vingt pour cent) à 80 p. 100 (quatre-vingt pour cent) du budget de chaque coproduction.

2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Brésil.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Brazil.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Brazil take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Brazil, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Brazil and any country to which Canada or Brazil is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than 20% (twenty per cent).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Portuguese. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Portuguese shall be carried out respectively in Canada or Brazil. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Brésil.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Brésil participent au tournage.
3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Brésil, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Brésil et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un Accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à 20 p. 100 (vingt pour cent) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en portugais. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français et en anglais au Canada et en portugais au Brésil. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a license to show the co-production.

ARTICLE VIII

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

ARTICLE IX

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

ARTICLE X

La répartition des recettes entre chaque coproducteur devrait en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the contracting party:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

ARTICLE XIII

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Brazil Co-production" or "Brazil-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each party.

ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Brazil. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie contractante:

- a) dont la participation est majoritaire;
- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale; ou
- c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays où des contingents sont applicables, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

ARTICLE XIII

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction canado-brésilienne» ou «coproduction brésilo-canadienne», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Brazilian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Brazil other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination 6 (six) months before the expiry date.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Brésil. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo brésiliennes au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Brésil ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVII

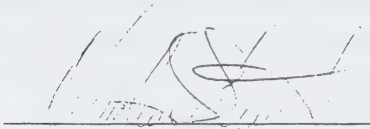
1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché pour ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examinent au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommandent les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.
3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Cette Commission doit déterminer si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêter les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunit en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

ARTICLE XVIII

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

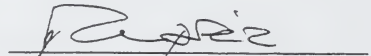
In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brasília, this 27th day of January 1995, in the English, French and Portuguese languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Christine Stewart



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Luis Filipe Lampreia

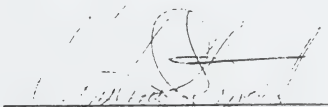
1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes de ratification.

2. L'Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifie par écrit son intention de le résilier 6 (six) mois avant sa date d'expiration.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continuent à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord reste applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Brasília, ce 27ième jour de janvier 1995, en français, en anglais et en portugais, chaque version faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Christine Stewart



POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL

Luis Filipe Lampreia

ANNEXRULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least 30 (thirty) days before shooting begins. The administration of the contracting Party of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within 20 (twenty) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the contracting party of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within 20 (twenty) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Portuguese in the case of Brazil.

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause establishing the respective shares of the co-producers in any over- or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;

ANNEXERÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins 30 (trente) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les 20 (vingt) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les 20 (vingt) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en portugais pour le Brésil.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;
6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where;
 - a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in their country or its export to a third country;
 - c) either co-producer fails to fulfil its commitments;
 10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
 12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
 - V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
 - VI. The production schedule;
 - VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each co-producer; and
 - VIII. The Synopsis.

The competent administration of the contracting Parties can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
 9. une clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
 - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
 10. la période prévue pour le début du tournage;
 11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;
 12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production;
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses incombant à chaque coproducteur;
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues devraient être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both contracting Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informeront mutuellement de leurs décisions.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (with Annex)*, done at Brasilia on January 27, 1995, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Fédérative du Brésil (avec annexe)*, fait à Brasilia le 27 janvier 1995, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/53

ISBN 0-660-61447-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/53

ISBN 0-660-61447-2



CANADA

TREATY SERIES 1999/54 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Montreal, 30 September 1977

Acceptance by Canada March 23, 1994

In force September 16, 1999

In force for Canada September 16, 1999

DÉFENSE

Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)

Montréal, le 30 septembre 1977

Acceptation du Canada le 23 mars 1994

En vigueur le 16 septembre 1999

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/54** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Montreal, 30 September 1977

Acceptance by Canada March 23, 1994

In force September 16, 1999

In force for Canada September 16, 1999

DÉFENSE

Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944)

Montréal, le 30 septembre 1977

Acceptation du Canada le 23 mars 1994

En vigueur le 16 septembre 1999

En vigueur pour le Canada le 16 septembre 1999

PROTOCOL

ON THE AUTHENTIC QUADRILINGUAL TEXT OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)

Signed at Montreal on 30 September 1977

PROTOCOLE

CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE QUADRILINGUE DE LA
CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)

Signé à Montréal le 30 septembre 1977

PROTOCOL

ON THE AUTHENTIC QUADRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 21st Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization requested the Council of this Organization "to undertake the necessary measures for the preparation of the authentic text of the Convention on International Civil Aviation in the Russian language, with the aim of having it approved not later than the year 1977";

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Russian language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Russian language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the four languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the Russian, English, French and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the four languages, which results from this Protocol.

Article III

1) The States members of the International Civil Aviation Organization, may become parties to the present Protocol either by:

- a) signature without reservation as to acceptance, or
- b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
- c) acceptance.

2) This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the 5th of October 1977 and thereafter at Washington, D.C.

3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.

4) Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

PROTOCOLE

CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE QUADRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNES,

CONSIDERANT que l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, à sa vingt et unième session, a demandé au Conseil de cette Organisation "de prendre les mesures nécessaires pour que soit élaboré le texte authentique de la Convention relative à l'Aviation civile internationale en langue russe, en vue de le faire approuver d'ici à 1977 au plus tard";

CONSIDERANT que la Convention relative à l'Aviation civile internationale a été ouverte à la signature à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, dans un texte en langue anglaise;

CONSIDERANT que, en vertu du Protocole signé à Buenos Aires le vingt-quatre septembre mil neuf cent soixante-huit concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, conclue à Chicago le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, le texte de cette Convention (nommée ci-après "la Convention"), a été adopté en langues française et espagnole et constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans ces trois langues tel qu'il est prévu dans les dispositions protocolaires de la Convention;

CONSIDERANT en conséquence qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe un texte de la Convention en langue russe;

ESTIMANT que lors de l'adoption desdites dispositions il est nécessaire de tenir compte de l'existence d'amendements à la Convention en langues française, anglaise et espagnole, ces textes faisant également foi et chacun de ces amendements ne pouvant, en vertu de l'Article 94 a) de la Convention, entrer en vigueur qu'à l'égard des Etats qui l'ont ratifié;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article Ier

Le texte en langue russe de la Convention et des amendements annexé au présent Protocole, constitue, conjointement avec le texte en langues française, anglaise et espagnole de la Convention et des amendements à cette Convention, un texte faisant également foi dans les quatre langues.

Article II

Lorsqu'un Etat partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'Article 94 a) de celle-ci, le texte en langues française, anglaise, espagnole et russe de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les quatre langues qui résulte du présent Protocole.

Article III

1) Les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:

- a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation,
- b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation,
- c) soit en l'acceptant.

2) Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Montréal jusqu'au 5 octobre 1977 et après cette date à Washington (D.C.).

3) L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4) L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Article IV

1) This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Russian language is of equal authenticity.

2) As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

- 1) This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
- 2) This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal this thirtieth day of September, one thousand nine hundred and seventy-seven.

Article IV

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze Etats l'auront signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'Article III, et après que l'amendement à la disposition finale de la Convention, selon lequel le texte de la Convention en langue russe fait également foi, sera entré en vigueur.

2) En ce qui concerne tout Etat qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'Article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve ou de son acceptation.

Article V

L'adhésion d'un Etat à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole vaut acceptation du présent Protocole.

Article VI

L'acceptation du présent Protocole par un Etat n'est pas considérée comme ratification par cet Etat d'un amendement quelconque à la Convention.

Article VII

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article VIII

1) Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un Etat, seulement lorsque cet Etat cesse d'être partie à la Convention.

Article IX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son Article IV, paragraphe 1.

Article X

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal, le trente septembre mil neuf cent soixante dix-sept.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs
certifies that this is a true copy of the
*Protocol on the Authentic Quadrilingual
Text of the Convention on International
Civil Aviation (Chicago, 1944)*, done at
Montreal on September 30, 1977, the
original of which is deposited in the Treaty
Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères
certifie que la présente est une copie
conforme du *Protocole concernant le texte
authentique quadrilingue de la Convention
relative à l'Aviation civile internationale
(Chicago, 1944)*, fait à Montreal, le 30
septembre 1977, dont l'original se trouve
déposé au greffe des traités du
gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/54

ISBN 0-660-61312-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/54

ISBN 0-660-61312-3



CANADA

TREATY SERIES 1999/55 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Agreement on Mutual Recognition in Relation to Conformity Assessment
between **CANADA** and **SWITZERLAND**

Ottawa, December 3, 1998

In force May 1, 1999

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la
conformité entre le **CANADA** et la **SUISSE**

Ottawa, le 3 décembre 1998

En vigueur le 1^{er} mai 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/55** RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Agreement on Mutual Recognition in Relation to Conformity Assessment
between **CANADA** and **SWITZERLAND**

Ottawa, December 3, 1998

In force May 1, 1999

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la
conformité entre le **CANADA** et la **SUISSE**

Ottawa, le 3 décembre 1998

En vigueur le 1^{er} mai 1999

AGREEMENT
ON MUTUAL RECOGNITION
IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT
BETWEEN
CANADA
AND
SWITZERLAND

TABLE OF CONTENTS

1. Framework Agreement
2. Medicinal Products: Drug GMP Compliance Certification
3. Medical Devices
4. Telecommunications Terminal Equipment, Information Technology Equipment and Radio Equipment
5. Electro-Magnetic Compatibility (EMC)
6. Electrical Safety
7. Recreational Craft

THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA ("the Parties"),

CONSIDERING the traditional links of friendship that exist between Switzerland and Canada,

CONSIDERING that on the basis of the 1997 Arrangement on commercial and economic cooperation between Switzerland and Canada, both Parties have expressed a desire to establish a more formal framework for the conduct of collaboration in the field of mutual recognition in relation to conformity assessment,

CONSIDERING the Parties' interest in strengthening the rules governing free and unhindered international trade,

CONSIDERING the improved conditions for trade between the Parties which the mutual recognition of tests, certificates and marks of conformity will bring about,

RECOGNISING the importance of maintaining their respective high standards of health and safety,

ACCORD
DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
ENTRE
LE CANADA
ET
LA SUISSE

TABLE DES MATIÈRES

1. Accord-cadre
2. Médicaments: certification de la conformité des médicaments aux bonnes pratiques de fabrication (BPF)
3. Dispositifs médicaux
4. Équipements terminaux de télécommunications, matériels de traitement de l'information et émetteurs radio
5. Compatibilité électromagnétique
6. Sécurité électrique
7. Bateaux de plaisance

Le CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et le GOUVERNEMENT DU CANADA,
ci-après dénommés " les parties ",

CONSIDÉRANT les liens traditionnels d'amitié existant entre la Suisse et le Canada ;

CONSIDÉRANT que, sur la base de leur expérience dans le contexte de l'arrangement de coopération commerciale et économique de 1997 entre la Suisse et le Canada, ils ont exprimé le désir d'inscrire dans un cadre plus formel leur collaboration concernant la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité ;

CONSIDÉRANT l'intérêt des parties au renforcement des règles régissant le commerce international libre et sans entrave ;

CONSIDÉRANT que la reconnaissance mutuelle des essais, des certificats et des marques de conformité améliorera les conditions de leurs échanges ;

RECONNAISSANT l'importance de maintenir leurs normes élevées respectives en matière de santé et de sécurité ;

BEARING in mind the close relationship of both Parties with the EC and the EFTA/EEA Member States,

BEARING in mind their status as Parties to the Agreement Establishing the World Trade Organisation and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I:

Definitions

General terms concerning conformity assessment used in this Agreement and its annexes shall have the meaning given in the definitions contained in Guide 2 (1996 edition) of the International Organisation for Standardisation and the International Electrotechnical Commission, unless specifically defined otherwise in this Agreement and its Sectoral Annexes. In addition, the following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- a) Agreement means the Framework Agreement and all the Sectoral Annexes;
- b) Conformity Assessment means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;
- c) Conformity Assessment Body means a body engaged in the performance of procedures for determining whether the relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled.
- d) Designating Authority means a body with power to designate, monitor, suspend designation or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies under its jurisdiction.
- e) Designation means the authorization by a Designating Authority of a Conformity Assessment Body to perform conformity assessment activities.
- f) Regulatory Authority means a government agency or other entity, that exercises a legal right to control the use or sale of products within a Party's jurisdiction, and may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with legal requirements.

In the event of an inconsistency between ISO/IEC Guide 2 and definitions in this Agreement or its Annexes, the definition in this Agreement shall prevail.

ARTICLE II:

General Obligations

1. The Sectoral Annexes to this Framework Agreement constitute integral parts of this Agreement.

CONSCIENTS des relations étroites entre les deux parties et la Communauté européenne et les États membres de l'AELE/EEE;

CONSCIENTS de leur qualité de parties à l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et, en particulier, des obligations qui leur incombent en vertu de l'accord sur les obstacles techniques au commerce de l'OMC ;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Les termes généraux concernant l'évaluation de la conformité utilisés dans le présent accord et dans ses annexes sectorielles correspondent aux définitions figurant dans le guide 2 (édition de 1996) de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale, à moins que le présent accord et ses annexes sectorielles aient expressément donné une définition différente. En outre, aux fins du présent accord, on entend par :

- a) " accord " : l'accord-cadre et l'ensemble des annexes sectorielles ;
- b) " évaluation de la conformité " : un examen systématique visant à déterminer dans quelle mesure un produit, un processus ou un service satisfait à des exigences spécifiques ;
- c) " organisme d'évaluation de la conformité " : un organisme chargé d'exécuter les procédures pour déterminer si les exigences pertinentes des réglementations techniques ou des normes sont bien respectées ;
- d) autorité de désignation: un organisme habilité à désigner, à contrôler, à suspendre ou à révoquer les organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa juridiction ;
- e) désignation " : l'autorisation accordée par l'autorité de désignation à un organisme d'évaluation de la conformité compétent pour mener des activités d'évaluation de la conformité ;
- f) " autorité réglementaire " : une agence ou un organisme public juridiquement habilité à contrôler l'utilisation ou la vente de produits sur le territoire d'une partie et à prendre des mesures d'application visant à garantir que les produits qui y sont commercialisés sont conformes à la législation en vigueur.

En cas de divergence entre les définitions du guide 2 ISO/CEI et celles du présent accord ou de ses annexes, ces dernières prévalent.

ARTICLE II:

Obligations générale

1. Les annexes sectorielles font partie intégrante du présent accord.

2. The Government of Canada shall accept the results of conformity assessment procedures, including certifications of compliance, as required by the Canadian legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, produced by designated Conformity Assessment Bodies or Authorities in Switzerland in accordance with this Agreement.
3. Switzerland shall accept the results of conformity assessment procedures, including certifications of compliance, as required by the Swiss legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, produced by designated Conformity Assessment Bodies or Authorities in Canada in accordance with this Agreement.
4. Where transitional rules have been specified in Sectoral Annexes, the above rules will apply following the successful completion of the transitional phase.
5. This Agreement shall not be construed to entail mutual acceptance of standards or technical regulations of the Parties and, unless otherwise specified in a Sectoral Annex, shall not entail the mutual recognition of the equivalence of standards or technical regulations.

ARTICLE III:

General Coverage of the Agreement

1. This Agreement applies to conformity assessment procedures for products covered by its Sectoral Annexes.
2. Each Sectoral Annex shall contain the following items, as appropriate:
 - a) a statement on the product scope and coverage;
 - b) a description of the relevant legislative, regulatory and administrative provisions pertaining to the conformity assessment procedures and technical regulations;
 - c) a list of designated Conformity Assessment Bodies or Authorities, or a source from which to obtain such a list;
 - d) a list of authorities responsible for designating the conformity Assessment Bodies and the source of the procedures and criteria;
 - e) a description of the mutual recognition obligations;
 - f) a Sectoral Transition Plan;
 - g) a description of the Joint Sectoral Group;
 - h) a sectoral contact point in each Party's territory;
 - i) guidelines for corrective actions.
3. For a given product or sector, the specific rules contained in the relevant Sectoral Annex shall prevail over the more general provisions of the Framework Agreement.

2. Le gouvernement canadien accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité, y compris de certification, prévues par les dispositions législatives et réglementaires canadiennes mentionnées dans les annexes sectorielles, qui sont effectuées par des organismes ou autorités d'évaluation de la conformité de la Suisse désignés conformément au présent accord.
3. La Suisse accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité, y compris de certification, prévues par les dispositions législatives et réglementaires suisses mentionnées dans les annexes sectorielles, qui sont effectuées par des organismes ou autorités d'évaluation de la conformité du Canada désignés conformément au présent accord.
4. Lorsque les annexes sectorielles prévoient des règles transitoires, les règles susmentionnées s'appliquent à compter de l'expiration de la période de transition.
5. Le présent accord ne vise nullement à l'acceptation mutuelle des normes ou des réglementations techniques des parties et, sauf dispositions contraires d'une annexe sectorielle, n'implique pas la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes ou des réglementations techniques.

ARTICLE III:

Portée générale de l'accord

1. Le présent accord s'applique aux procédures d'évaluation de la conformité des produits couverts par les annexes sectorielles.
2. Les annexes sectorielles comprennent, le cas échéant :
 - a) une déclaration sur les produits couverts ;
 - b) une description des dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables aux procédures d'évaluation de la conformité et aux réglementations techniques ;
 - c) une liste des organismes ou des autorités d'évaluation de la conformité désignés ou une source permettant de l'obtenir ;
 - d) une liste des autorités de désignation et une indication de l'origine des procédures et des critères ;
 - e) une description des obligations en matière de reconnaissance mutuelle ;
 - f) une description des dispositions sectorielles transitoires ;
 - g) une description du groupe mixte sectoriel ;
 - h) un correspondant sectoriel sur le territoire de chaque partie ;
 - i) des orientations pour les mesures correctives à prendre.
3. Pour un produit ou un secteur donné, les règles spécifiques de l'annexe sectorielle correspondante prévalent sur les dispositions plus générales de l'accord-cadre.

ARTICLE IV:

Transitional Arrangements

1. The Parties agree to implement the transition commitments on confidence building where included in the Sectoral Annexes.
2. The Parties agree that each Sectoral Transition Plan shall specify a time period for completion.
3. The Parties may amend any transition period by mutual agreement through the Joint Committee established under this Agreement, taking account of recommendations made by the relevant Joint Sectoral Groups.
4. Passage from the transitional phase to conditions of full mutual recognition shall proceed unless there is documented evidence demonstrating a lack of technical competence in a Party's conformity assessment.

ARTICLE V:

Civil Liability

1. Nothing in this Agreement is intended to change or modify the law in the territory of either Party applicable to civil liability of manufacturers, distributors, suppliers, Conformity Assessment Bodies, Designating Bodies, Regulatory Authorities or governments, to consumers or among each other, in respect of the design, manufacture, testing, inspection, distribution or sale of products that have undergone conformity assessment pursuant to this Agreement.
2. The Parties agree that their respective Conformity Assessment Bodies are required to make adequate arrangements for liabilities arising from their operations and activities under this Agreement. The Parties, through the Joint Committee, shall from time to time consider whether their respective Conformity Assessment Bodies continue to meet that requirement and whether the interests of the Parties are adequately protected.
3. Each Party shall promptly notify the other Party of any suit or other proceedings threatened or commenced in the territory of such Party arising from or in connection with conformity assessment performed by a Conformity Assessment Body of the other Party.
4. Each Party shall cooperate with the other Party in the investigation and defence of any suit or proceeding where the interests of either Party are at risk. In particular, the Parties shall render reasonable assistance in obtaining relevant documents and access to material witnesses required in the investigation and defence of such suits or proceedings.

ARTICLE IV:

Dispositions transitoires

1. Les parties conviennent de mettre en oeuvre leurs engagements transitoires relatifs à la mise en confiance conformément aux dispositions des annexes sectorielles.
2. Les parties conviennent que chaque disposition sectorielle transitoire doit préciser un terme pour son achèvement.
3. Les parties peuvent modifier toute période transitoire d'un commun accord au sein du comité mixte institué dans le cadre du présent accord, en tenant compte des recommandations formulées par les groupes sectoriels mixtes compétents.
4. La fin de la phase transitoire débouche sur une situation de reconnaissance mutuelle totale, sauf s'il est démontré, en fournissant des éléments de preuve documentés à l'appui, un manque de compétence technique dans l'évaluation de la conformité par une partie.

ARTICLE V:

Responsabilité civile

1. Aucune disposition du présent accord n'a pour objet de modifier la législation applicable sur le territoire d'une partie à la responsabilité civile des fabricants, des distributeurs, des fournisseurs, des organismes d'évaluation de la conformité, des organismes de désignation, des autorités réglementaires ou des gouvernements à l'égard des consommateurs ou des uns envers les autres en ce qui concerne la conception, la fabrication, la mise à l'essai, l'inspection, la distribution ou la vente des produits qui ont subi une évaluation de la conformité conformément au présent accord.
2. Les parties conviennent que leurs organismes d'évaluation de la conformité respectifs sont tenus de prendre des dispositions appropriées en matière de responsabilité du fait de leurs activités dans le cadre du présent accord. Les parties, au sein du comité mixte, vérifient périodiquement si leurs organismes d'évaluation de la conformité respectifs continuent de répondre à cette exigence et si les intérêts des parties sont convenablement défendus.
3. Les parties s'informent sans délai de toute plainte ou autre procédure engagée sur leur territoire ou susceptible de l'être à la suite ou dans le cadre d'une telle évaluation de la conformité exécutée par un organisme d'évaluation de la conformité de l'autre partie.
4. Les parties collaborent à l'enquête menée et à la défense assurée dans le cas de toutes plaintes ou procédures menaçant les intérêts de l'une d'entre elles. Elles fournissent en particulier une assistance suffisante pour garantir l'accès aux documents nécessaires et aux témoins requis pour l'enquête menée et la défense assurée dans le cadre de ces plaintes ou de ces procédures.

ARTICLE VI:**Designating Authorities**

1. The Parties shall ensure that the Designating Authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary authority to designate, monitor, suspend and withdraw the designations of such Bodies.
2. In the case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the Designating Authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee.
3. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that their designated Conformity Assessment Bodies continue to comply with the legislative, regulatory and administrative provisions of this Agreement.

ARTICLE VII:**Conformity Assessment Bodies**

1. The Conformity Assessment Bodies designated in the territory of the exporting Party shall operate to the requirements of the importing Party and fulfil the conditions of eligibility for conformity in relation to those requirements.
2. In designating such bodies, the Designating Authorities shall specify, in each Annex, the scope of conformity assessment activities for which such Bodies have been designated.
3. The designation constitutes a formal judgement by the Party that the Conformity Assessment Body has demonstrated an acceptable level of technical competence in providing services identified in the designation and further has agreed to comply with the requirements of the other Party, as set out in a Sectoral Annex.
4. In accordance with the terms of the Sectoral Annexes, each Designating Authority will make available, if requested, a statement of technical competence of its designated Conformity Assessment Bodies.

ARTICLE VI:

Autorités de désignation

1. Les parties veillent à ce que les autorités de désignation chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité, mentionnées dans les annexes sectorielles, soient habilitées à désigner, contrôler, suspendre ou révoquer les organismes d'évaluation de la conformité.
2. En cas de suspension ou de rétablissement d'une désignation, l'autorité de désignation de la partie concernée en informe immédiatement l'autre partie et le comité mixte.
3. Les parties échangent des informations concernant les procédures utilisées pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés continuent de respecter les dispositions législatives, réglementaires et administratives du présent accord.

ARTICLE VII:

Organismes d'évaluation de la conformité

1. Les organismes d'évaluation de la conformité désignés sur le territoire de la partie exportatrice procèdent selon les dispositions de la partie importatrice et remplissent les conditions d'éligibilité qui en découlent.
2. Lors de la désignation de ces organismes, les autorités de désignation précisent, dans chaque annexe, l'étendue des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ces organismes ont été désignés.
3. La désignation constitue un jugement formel d'une partie selon lequel l'organisme d'évaluation de la conformité a démontré un niveau acceptable de compétence technique pour la prestation des services qui y sont précisés et a, par ailleurs, accepté de se conformer aux dispositions de l'autre partie, indiquées dans une annexe sectorielle.
4. Conformément aux termes des annexes sectorielles, chaque autorité de désignation fournit, sur demande, une attestation de compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité qu'elle a désignés.

ARTICLE VIII:

Verification and Suspension of Conformity Assessment Bodies

1. Each Party has the right to challenge the technical competence and compliance of Conformity Assessment Bodies under the jurisdiction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only and justified, in an objective and reasoned manner in writing, to the Joint Committee. The Joint Committee will discuss such requests.
2. Where the Joint Committee, either on its own initiative or on a recommendation from the relevant Sectoral Group, comes to the conclusion that verification of technical competence or compliance of a Conformity Assessment Body operating in the territory of the other Party is required, it will be carried out in a timely manner by the Party in whose territory the Body in question is located, or by the Parties jointly if they agree. The Party may seek the assistance of its Designating Authority in carrying out the verification.
3. Unless decided otherwise by the Joint Committee, the contested Conformity Assessment Body will be suspended by the competent Designating Authority from the time that a disagreement over the status of that Body has been confirmed in the Joint Committee. The Body in question shall remain suspended until agreement has been reached in the Joint Committee on the future status of that Body.
4. A certificate of conformity or other documentation for a product issued by a Conformity Assessment Body, that is subsequently removed by the Joint Committee or Designating Authority, shall remain valid unless there is a specific decision by the appropriate Regulatory Authority based on health and safety considerations for the removal of the product from the market.

ARTICLE IX:

Exchange of Information

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation and application of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.
2. Each Party shall inform the other Party of changes related to the subject matter of this Agreement, and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection require more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.
3. Each Party shall promptly notify the other Party of any changes of its Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies.
4. Representatives, experts and other agents of the Parties shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information acquired under this Agreement which is of the kind covered by the obligation of professional secrecy. This information may not be used for purposes other than those foreseen by this Agreement.

ARTICLE VIII:

Vérification et suspension des organismes d'évaluation de la conformité

1. Chaque partie a le droit de contester la compétence technique et la conformité des organismes d'évaluation de la conformité relevant de la juridiction de l'autre partie. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles et doit être justifié, de manière objective et argumentée, par lettre adressée au comité mixte. Ce dernier examine ce type de demandes.
2. Lorsque le comité mixte décide, de sa propre initiative ou sur recommandation du groupe sectoriel compétent, qu'il importe de vérifier la compétence technique ou la conformité d'un organisme d'évaluation de la conformité opérant sur le territoire de l'une des parties, cette vérification est effectuée en temps opportun par la partie sur le territoire de laquelle l'organisme visé est situé ou conjointement par les parties si elles le décident. En effectuant cette vérification, la partie peut requérir l'assistance de son autorité de désignation.
3. Sauf décision contraire du comité mixte, l'organisme d'évaluation de la conformité contesté est suspendu par l'autorité de désignation compétente dès l'instant où un désaccord sur le statut de cet organisme est constaté au sein du comité mixte. L'organisme visé reste suspendu jusqu'au moment où le comité mixte décide du statut à lui réserver.
4. Tout certificat de conformité ou autre document délivré pour un produit donné par un organisme d'évaluation de la conformité avant sa suspension par le comité mixte ou l'autorité de désignation reste valable, à moins que l'autorité réglementaire compétente n'ordonne, pour des raisons de santé et de sécurité, son retrait du marché.

ARTICLE IX:

Échange d'informations

1. Les parties échangent des informations concernant la mise en oeuvre et l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans les annexes sectorielles.
2. Les parties s'informent des modifications apportées dans les domaines couverts par le présent accord et, sauf lorsque des considérations de sécurité, de santé et de protection de l'environnement justifient une action plus urgente, se notifient leurs nouvelles dispositions au moins soixante jours avant leur entrée en vigueur.
3. Les parties s'informent rapidement de tout changement concernant leurs autorités de désignation et leurs organismes d'évaluation de la conformité.
4. Les représentants, experts et autres agents des parties sont tenus, même après la cessation de leurs fonctions, de ne pas divulguer les informations obtenues dans le cadre du présent accord, qui sont couvertes par le secret professionnel. Celles-ci ne peuvent être utilisées à des fins différentes de celles prévues par le présent accord.

ARTICLE X:

Monitoring of the Agreement

1. The Parties may hold ad hoc consultations within the Joint Committee to ensure the satisfactory functioning of this Agreement.
2. One Party may request the other to carry out, on its behalf, audits and re-evaluations of Conformity Assessment Bodies working to the requirements of the requesting Party. The requesting Party will bear the costs of the audit.
3. In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated Conformity Assessment Bodies shall take part, as appropriate, in interpretation sessions conducted by the Regulatory Authorities in each Party in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes to this Agreement.

ARTICLE XI:

Joint Committee

1. There shall be established under this Agreement a Joint Committee of the two Parties, which will be responsible for the effective functioning of the Agreement.
2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus of the Parties. It will meet at least once a year unless it decides otherwise. It shall determine its own rules of procedure. It may establish a Joint Sectoral Group under a Sectoral Annex, and may delegate specific tasks to those Groups. Each Party may invite its representatives from the Joint Sectoral Groups to attend meetings of the Joint Committee when its sectoral interests are the subject of an agenda item.
3. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular it shall be responsible for:
 - a) amending Sectoral Annexes;
 - b) giving effect to the decision to designate or withdraw the designation of a particular Conformity Assessment Body;
 - c) exchanging information concerning the procedures used by each Party to ensure that the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;
 - d) determining the status of Conformity Assessment Bodies whose technical competence has been contested;
 - e) exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes; and
 - f) addressing any questions relating to the operation of this Agreement and its Sectoral Annexes, including questions related to health and safety, market access and the balance of rights and obligations under the Agreement.

ARTICLE X

Surveillance de l'accord

1. Les parties peuvent procéder à des consultations ad hoc au sein du comité mixte pour assurer le fonctionnement satisfaisant du présent accord.
2. Une partie peut demander à l'autre d'effectuer, en son nom, des audits et des réévaluations des organismes d'évaluation de la conformité travaillant conformément aux dispositions de la partie requérante. Celle-ci supporte les coûts des audits.
3. Dans l'intérêt d'une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues par les lois et règlements des parties, les organismes désignés participent, le cas échéant, aux réunions d'interprétation organisées par les autorités réglementaires de chaque partie dans les domaines couverts par les annexes sectorielles du présent accord.

ARTICLE XI

Comité mixte

1. Dans le cadre du présent accord, un comité mixte réunissant les deux parties est établi et chargé d'assurer son bon fonctionnement.
2. Le comité mixte adopte ses décisions et ses recommandations d'un commun accord entre les parties. Il se réunit au moins une fois par an, sauf décision contraire. Il établit son propre règlement intérieur. Il peut créer un groupe sectoriel mixte dans le cadre d'une annexe sectorielle et lui déléguer des tâches spécifiques. Chaque partie peut inviter ses représentants des groupes sectoriels mixtes à assister aux réunions du comité mixte lorsque ses intérêts sectoriels font l'objet d'un point de l'ordre du jour.
3. Le comité mixte peut examiner toutes questions liées au fonctionnement du présent accord. Il est notamment chargé :
 - a) de modifier les annexes sectorielles ;
 - b) d'appliquer toute décision d'une autorité de désigner ou de retirer la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité déterminé ;
 - c) d'échanger des informations concernant les procédures utilisées par chaque partie dans le but de s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans les annexes sectorielles maintiennent le niveau de compétence requis ;
 - d) de déterminer le statut des organismes d'évaluation de la conformité dont la compétence technique a été contestée ;
 - e) d'échanger des informations et de communiquer aux parties les modifications apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans les annexes sectorielles ; et
 - f) d'aborder toute question concernant le fonctionnement du présent accord et de ses annexes sectorielles, notamment celles relatives à la santé et à la sécurité, à l'accès aux marchés et à l'équilibre des droits et des obligations dans le cadre du présent accord.

4. The following procedure shall apply to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a Conformity Assessment Body:
 - a) a Party designating or withdrawing designation of a Conformity Assessment Body shall forward its proposal in writing to the other Party;
 - b) in the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been made, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the Conformity Assessment Body shall take effect; and
 - c) in the event that the other Party challenges the technical competence or compliance of a proposed Conformity Assessment Body within the said 60-day period, the Joint Committee may request the proposing Party to carry out a verification, which may include an audit, of the Body concerned, in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE XII:

Joint Sectoral Groups

1. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate Designating and Regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment and regulatory issues related to a given sector.
2. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:
 - a) at the request of a Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition and to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;
 - b) furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by a Party;
 - c) review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex, including health and, safety aspects.
 - d) consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate to make recommendations to the Joint Committee.

ARTICLE XIII:

Sectoral Contact Point, Management of Information, Assistance and Emergency Action

1. Each Party shall appoint and confirm in writing the names and addresses of Contact Points to be responsible for activities under each Sectoral Annex.
2. Communications regarding confidence-building activities, emergency actions and regulatory enforcement for products subject to this Agreement, will normally be handled directly by the Sectoral Contact Points.

4. Pour l'ajout d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une annexe sectorielle ou pour son retrait, la procédure suivante s'applique :
 - a) une partie désignant ou révoquant un organisme d'évaluation de la conformité présente sa proposition par écrit à l'autre partie ;
 - b) si l'autre partie accepte la proposition ou si aucune objection n'a été formulée à l'expiration d'un délai de soixante jours, l'inclusion de l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe sectorielle ou son retrait prend effet ; et
 - c) si l'autre partie conteste la compétence technique ou la conformité de l'organisme proposé dans le délai de soixante jours, le comité mixte peut demander à la partie soumettant la proposition d'effectuer une vérification, qui peut comprendre un contrôle de l'organisme concerné, conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE XII:

Groupes sectoriels mixtes

1. Le comité mixte peut, pour les diverses annexes sectorielles, créer des groupes sectoriels mixtes comprenant les autorités réglementaires et de désignation compétentes ainsi que les experts des parties. Ces groupes examinent les questions d'évaluation de la conformité et de réglementation spécifiques à un secteur donné.
2. Les attributions des groupes sectoriels mixtes peuvent comprendre :
 - a) l'examen, à la demande d'une partie, de problèmes spécifiques rencontrés dans la mise en oeuvre de dispositions transitoires de reconnaissance mutuelle et la présentation au comité mixte d'avis consultatifs sur les questions d'intérêt mutuel ;
 - b) la mise à disposition d'informations et de conseils sur toutes les questions de mise en oeuvre et sur la réglementation, les procédures et le système d'évaluation de la conformité correspondant à une annexe particulière, à la demande d'une partie ;
 - c) la révision de divers aspects de la mise en oeuvre et du fonctionnement de chaque annexe sectorielle, y compris de ceux relatifs à la santé et à la sécurité ;
 - d) l'examen des problèmes d'interprétation des dispositions précisées dans les annexes sectorielles et, s'il y a lieu, la formulation de recommandations au comité mixte.

ARTICLE XIII:

Correspondant sectoriel, Gestion des informations, Assistance et mesures d'urgence

1. Chaque partie nomme les correspondants responsables des activités prévues par chaque annexe sectorielle et confirme leurs noms et adresses par écrit.
2. Les communications concernant les activités de renforcement de la confiance, les mesures d'urgence et la réglementation applicable aux produits couverts par le présent accord sont normalement transmises directement par les correspondants sectoriels.

ARTICLE XIV:**Safeguards**

1. The appropriate Regulatory Authorities of each Party retain all authority under the applicable law of that Party, to interpret and, as set out in paragraph 2 below, enforce their respective legislative and regulatory provisions. A Regulatory Authority of the importing Party is not the legal representative of the exporting Party.
2. When a Party or one of its Regulatory Authorities has reasons to believe that a product from the other Party, covered under a Sectoral Annex, may compromise the health or safety of persons in its territory, or otherwise fails to satisfy a requirement of the applicable Sectoral Annex, the Party in the receiving territory retains all powers under its applicable domestic law to take all appropriate and immediate measures to withdraw such products from the market, prohibit their placement on the market, restrict their free movement, or initiate a product recall. The Regulatory Authority in whose territory the action has been taken shall inform its counterparts and the Joint Committee immediately after taking such action, giving its reasons.
3. The Parties agree that border inspections and checks of products certified to the importing Party's requirements shall be completed as expeditiously as possible. With regard to any inspections related to internal movement within their respective territories, the Parties agree that these shall be completed in a manner no less favourable than for like domestic goods.

ARTICLE XV:**Market Access**

1. Each Party's obligation to accord mutual recognition within the terms of a Sectoral Annex to this Agreement is conditional upon the other Party continuing:
 - a) to provide access to its market for products that, having been subjected to conformity assessment procedures, can be demonstrated to meet the applicable technical requirements; and
 - b) to maintain in existence Legal and Regulatory Authorities capable of implementing the provisions of this Agreement.
2. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex the Joint Committee shall, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the scope of this Agreement and the relevant Annex.
3. If, upon implementation of such new or additional requirements, Conformity Assessment Bodies designated by the other Party in order to meet such requirements have not been recognized by the Party implementing the requirements, the other Party may suspend its obligations under the Sectoral Annex in question.

ARTICLE XIV:

Mesures de sauvegarde

1. Les autorités réglementaires compétentes de chaque partie restent pleinement habilitées, conformément à leur législation, à interpréter et, comme précisé au paragraphe 2 ci-dessous, à faire appliquer leurs dispositions législatives et réglementaires respectives. Les autorités réglementaires de la partie importatrice ne sont pas le représentant légal de la partie exportatrice.
2. Quand une partie ou l'une de ses autorités réglementaires a des raisons de croire qu'un produit provenant de l'autre partie, couvert par une annexe sectorielle, est susceptible de compromettre la santé ou la sécurité des personnes sur son territoire ou ne satisfait pas aux dispositions de l'annexe sectorielle applicable, la partie importatrice reste pleinement habilitée, conformément à sa législation en vigueur, à prendre immédiatement toutes les mesures appropriées pour retirer ces produits du marché, interdire leur commercialisation, restreindre leur libre circulation ou ordonner leur rappel. L'autorité réglementaire sur le territoire de laquelle les mesures ont été prises en informe ses homologues et le comité mixte immédiatement après leur adoption, en motivant sa décision.
3. Les parties conviennent que les contrôles aux frontières des produits certifiés selon les dispositions de la partie importatrice sont réalisés aussi rapidement que possible. En ce qui concerne les inspections liées à la circulation intérieure des produits sur leurs territoires respectifs, les parties conviennent que celles-ci ne sont pas effectuées de manière moins favorable que lorsqu'il s'agit de produits nationaux similaires.

ARTICLE XV:

Accès aux marchés

1. L'obligation, pour chaque partie, d'accorder la reconnaissance mutuelle selon les dispositions d'une annexe sectorielle du présent accord est subordonnée au maintien par l'autre partie :
 - a) de l'accès à son marché des produits ayant fait l'objet d'une procédure d'évaluation de la conformité, dont il a été démontré qu'ils satisfont aux exigences techniques applicables ; et
 - b) d'autorités légales et réglementaires en mesure de mettre en oeuvre les dispositions du présent accord.
2. Lorsqu'une partie introduit des procédures d'évaluation de la conformité nouvelles ou supplémentaires dans un secteur couvert par une annexe sectorielle, le comité mixte les intègre dans le champ d'application du présent accord et de l'annexe correspondante, sauf décision contraire des parties.
3. Si, après l'introduction de ces procédures nouvelles ou supplémentaires, les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre partie afin de respecter ces procédures ne sont pas reconnus par la partie qui les a introduites, l'autre partie peut suspendre ses obligations au titre de l'annexe sectorielle concernée.

ARTICLE XVI:

Fees

Each Party shall ensure that, for conformity assessment procedures carried out pursuant to this Agreement and its Sectoral Annexes, no fees are charged in its territory for conformity assessments services provided by the other Party.

ARTICLE XVII:

Agreements with other Jurisdictions

1. Except where there is written agreement between the Parties, obligations contained in mutual recognition agreements concluded by either Party with a jurisdiction not party to this Agreement shall have no force and effect with regard to the other Party.
2. Unless specified differently in a Sectoral Annex, conformity assessments under this Agreement can be carried out in third jurisdictions provided that:
 - a) Switzerland and Canada have in place a mutual recognition arrangement importing and exporting Party; with a third jurisdiction covering the relevant product or procedure. The Conformity Assessment Body in the third jurisdiction must be specifically recognized by both the
 - b) The manufacturer of the exporting Party and/or its authorized representative in the importing Party's territory must hold the conformity assessment reports at the disposal of the regulatory enforcement authorities in both the exporting and importing jurisdictions for ten years. This documentation shall be provided to both regulatory authorities without charge upon request;
 - c) The regulatory authority of the exporting Party shall exercise regulatory responsibility regarding manufacturers from its territory using recognized Conformity Assessments Bodies in a third jurisdiction. The regulatory authority shall cooperate with the importing Party in ensuring that all relevant regulatory requirements of the importing Party are respected and, if required, that necessary enforcement and corrective actions are taken.

ARTICLE XVIII:

Territorial Application

This Agreement and its Annexes shall apply, on the one hand, to the territories of Switzerland and of the Principality of Liechtenstein, and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE XIX:

Entry into Force, Modification and Duration

1. This Agreement and its Annexes shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVI:**Frais**

Chaque partie veille à ce que, pour les procédures d'évaluation de la conformité effectuées en vertu du présent accord et de ses annexes sectorielles, aucun frais ne soit réclamé sur son territoire pour les services d'évaluation de la conformité fournis par l'autre partie.

ARTICLE XVII:**Accords avec d'autres juridictions**

1. Sauf accord écrit entre les parties, les obligations prévues par les accords de reconnaissance mutuelle conclus par l'une ou l'autre d'entre elles avec une juridiction tierce ne sont aucunement applicables à l'autre partie.
2. À moins que spécifié autrement dans une annexe sectorielle, les évaluations de la conformité du présent accord peuvent être effectuées dans des juridictions tierces pour autant que :
 - a) La Suisse et le Canada ont un arrangement de reconnaissance mutuelle avec une juridiction tierce couvrant les mêmes produits ou procédures. Les organismes d'évaluation de la conformité de la juridiction tierce doivent être explicitement reconnus à la fois par la partie importatrice et exportatrice ;
 - b) Le fabricant de la partie exportatrice et/ou son représentant autorisé sur le territoire de la partie importatrice doit tenir à disposition des autorités réglementaires d'exécution des deux parties les rapports d'évaluation de la conformité pendant dix ans. Cette documentation sera fournie aux autorités réglementaires sans frais sur demande ;
 - c) L'autorité réglementaire de la partie exportatrice assumera la responsabilité légale concernant les fabricants de son territoire qui ont recours à des organismes d'évaluation de la conformité d'une juridiction tierce reconnus. L'autorité réglementaire collaborera avec la partie importatrice de manière à garantir que toutes les exigences légales de la partie importatrice sont respectées et, si requis, que les mesures de mise en oeuvre et les mesures correctives sont prises.

ARTICLE XVIII:**Application territoriale**

Le présent accord et ses annexes s'appliquent aux territoires de la Suisse et de la Principauté du Liechtenstein d'une part et au territoire du Canada d'autre part.

ARTICLE XIX:**Entrée en vigueur, modification et durée**

1. Le présent accord et ses annexes entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se sont confirmé par échange de lettres l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord.

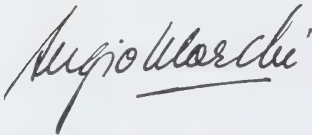
2. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Amendments to, or decisions to terminate Sectoral Annexes will be made by the Parties through the Joint Committee.
3. The Parties may add Sectoral Annexes upon exchange of diplomatic notes. Such Annexes shall take effect as part of this Agreement 30 days following the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the addition of such an Annex.
4. Either Party may suspend its obligation under a particular Sectoral Annex, in whole or in part, on the basis of a 90-day notice containing reasons submitted to the Joint Committee.
5. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months notice in writing.

ARTICLE XX:

Final Provisions


This Agreement and the Sectoral Annexes are drawn up in two originals in the English and French languages, each text being equally authentic.

DONE at Ottawa on the third of December in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Sergio Marchi



**FOR THE SWISS FEDERAL
COUNCIL**

Pascal Couchepin

2. Le présent accord peut être modifié par accord écrit entre les parties. La modification ou la dénonciation des annexes sectorielles est décidée par les parties au sein du comité mixte.
3. Les parties peuvent ajouter des annexes sectorielles par échange de notes diplomatiques. Ces annexes font partie intégrante du présent accord dans les trente jours à compter de la date à laquelle les parties ont échangé des lettres confirmant leur ajout.
4. Chaque partie peut suspendre totalement ou partiellement les obligations qui lui incombent en vertu d'une annexe sectorielle, sur la base d'une notification de quatre-vingt dix jours motivée et adressée au comité mixte.
5. Chaque partie peut dénoncer le présent accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

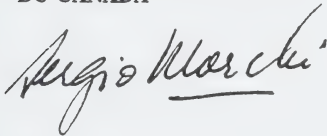
ARTICLE XX:

Dispositions finales

Le présent accord et les annexes sectorielles sont rédigés en double exemplaire en langues anglaise et française, chacun de ces textes faisant également foi.

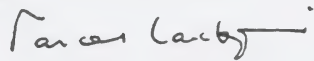
FAIT à Ottawa, le trois décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



Sergio Marchi

**POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL
SUISSE**



Pascal Couchepin

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement on Mutual Recognition in Relation to Conformity Assessment between Canada and Switzerland*, done at Ottawa on December 3, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord de reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre le Canada et la Suisse*, fait au Ottawa le 3 décembre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/55

ISBN 0-660-61550-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/55

ISBN 0-660-61550-9



CANADA

TREATY SERIES 1999/56 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **FINLAND** for Air Services between and beyond their Respective Territories signed at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)

Helsinki, September 1, 1999

In force October 1, 1999

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FINLANDE** concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-déla, signé à Helsinki le 28 mai 1990 (avec Annexes)

Helsinki, le 1^{er} septembre 1999

En vigueur le 1^{er} octobre 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/56** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **FINLAND** for Air Services between and beyond their Respective Territories signed at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)

Helsinki, September 1, 1999

In force October 1, 1999

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FINLANDE** concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-déla, signé à Helsinki le 28 mai 1990 (avec Annexes)

Helsinki, le 1^{er} septembre 1999

En vigueur le 1^{er} octobre 1999

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Helsinki, September 01, 1999

Note No. 28

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki May 28, 1990 and to negotiations between representatives of our two Governments held in Ottawa May 14, 1999.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Amend the Annex to the Agreement by adding Sections III and Section IV as attached in Annex A;
2. Article XIV on tariffs is superseded in its entirety and replaced by Article XIV as attached in Annex B;
3. Article X is amended by the addition of a third and fourth paragraph as attached in Annex C;
4. Article XI is amended as attached in Annex D; and
5. The Confidential Memorandum of Understanding of May 28, 1990 is also amended as attached in Annex E, whereby paragraphs 1 to 3 are deleted and paragraphs 4, 5 and 6 are renumbered 1, 2 and 3.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note in English and French, Annexes A, B, C and D in English, French, Finnish and Swedish and Annexe E in English and French, the text of which are equally authentic and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement on Air Services between and beyond their Respective Territories which shall enter into force thirty days from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Minister of Foreign Affairs

Mrs. T. Halonen
Minister for Foreign Affairs
Ministry for Foreign Affairs
Helsinki, Finland

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Helsinki, le 1^{er} septembre 1999

Note N° 28

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, et aux négociations qui ont eu lieu entre les représentatives de nos deux Gouvernements le 14 mai 1999.

J'ai de plus l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les modifications suivantes soient apportés à l'Accord susmentionné:

1. que l'Annexe de l'Accord soit modifiée en ajoutant les Sections III et IV de l'Annexe A, ci-jointe;
2. que l'Article XIV sur les tarifs soit supprimé en entier et remplacé par l'Article XIV de l'Annexe B, ci-jointe;
3. que l'Article X soit modifié par l'ajout d'un troisième et d'un quatrième paragraphe selon l'Annexe C, ci-jointe;
4. que l'Article XI soit modifié selon l'Annexe D, ci-jointe;
5. que le Protocole d'entente confidentiel du 28 mai 1990 soit aussi modifié selon l'Annexe E, ci-jointe, les paragraphes 1 à 3 étant supprimés et les paragraphes 4, 5 et 6 étant renumérotés 1, 2 et 3.

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note en versions anglaise et française, les Annexes A, B, C et D en versions anglaise, française, finnoise et suédoise et l'Annexe E en versions anglaise et française - dont les versions font également foi - et votre réponse affirmative constitue une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, laquelle entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères

Mme T. Halonen
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Helsinki, Finlande

Add to ANNEX of Agreement:

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

Code-share services only

SECTION III

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline or airlines designated by the Government of Finland:

Points in Finland	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
_____	_____	_____	_____
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

NOTES:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Finland shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by any third country airline(s). Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Canada operated by any designated airline or airlines of Canada. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.
2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Finland shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.
3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Finland.

Annexe A

Ajout à l'Annexe de l'Accord

ANNEXE
TABEAU DES ROUTES

Services en partage de codes seulementSECTION III

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande :

Points en Finlande	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
_____	_____	_____	_____
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

REMARQUES :

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs au Canada exploités par toute entreprise de transport aérien désignée du Canada. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.
2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour les services en partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.
3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement

4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points.
5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Finland. Points in Canada may be served separately or in combination.
6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Canada shall be limited to Toronto;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K. and two points to be named by Finland. These points may be named and changed before each IATA season or on 30 days notice to the aeronautical authorities of Canada;

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Toronto via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Toronto via the other two points to be named, shall be 7 flights per week each.

de la Finlande, dans le cas des services en partage de codes.

4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit peuvent être obtenus aux Points intermédiaires et aux Points au Canada. Des droits d'escale propres sont disponibles aux Points intermédiaires.
5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient la Finlande comme point d'origine ou de destination. Les Points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999-2000 de l'IATA.

Les Points au Canada se limitent à Toronto;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U. et deux points que désignera la Finlande. Ces points peuvent être désignés et modifiés avant chaque saison de l'IATA ou sur préavis de trente (30) jours aux autorités aéronautiques du Canada;

il n'y a aucun Point au-delà;

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via les deux autres points qui restent à désigner est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

Code-share services only

SECTION IV

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Finland	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

NOTES:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Finland, the designated airline or airlines of Canada shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Finland and/or flights operated by any third country airline or airlines. Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Finland operated by any designated airline or airlines of Finland. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.
2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations, without restriction as to number, size and type of aircraft.
3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Canada.
4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Finland. Own stopover

ANNEXE
TABEAU DES ROUTES

Services en partage de codes seulement

SECTION IV

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
-----	-----	-----	-----
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

REMARQUES :

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques de la Finlande, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs en Finlande exploités par toute entreprise de transport aérien désignée de la Finlande. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.
2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour le partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.
3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, dans le cas des services en partage de codes.
4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une

rights shall be available at Intermediate Points.

5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Finland may be served separately or in combination.
6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Finland shall be limited to Helsinki;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K., Frankfurt, Germany and Copenhagen, Denmark.

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Helsinki via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Helsinki via Frankfurt and Copenhagen, shall be 7 flights per week each.

entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit sont disponibles aux Points intermédiaires et aux Points en Finlande. Des droits d'escale propres peuvent être obtenus aux Points intermédiaires.

5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient le Canada comme point d'origine ou de destination. Les Points situés en Finlande peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999-2000 de l'IATA.

Les Points en Finlande se limitent à Helsinki;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U., à Francfort, en Allemagne, et à Copenhague, au Danemark;

il n'y a aucun Point au-delà;

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Francfort et Copenhague est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

Annex B

Replace Article XIV (Tariffs) of the Agreement with the following:

ARTICLE XIV

(Tariffs)

1. For purposes of this Article,

a) "Price" means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage.

b) "General Terms and Conditions of Carriage" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and

c) The term "match" means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.

3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines and subject to any applicable competition laws, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least ten (10) days before the proposed effective date; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Upon filing of the proposed prices, the designated airline shall be permitted to sell transportation on the agreed services at the filed price provided that all sales are for transportation

Remplacer l'ARTICLE XIV (Tarifs) de l'Accord par ce qui suit :

ARTICLE XIV
(Tarifs)

1. Aux fins de l'application du présent article,
 - a) «prix» désigne tout taux, frais ou charge dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour voyageurs assidus et autres avantages offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers, ainsi que les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, à l'exclusion des conditions générales de transport;
 - b) «conditions générales de transport» désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées à un prix; et
 - c) le terme «égaler» désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).
2. Les prix relatifs au transport assuré par la ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques de service, la réalisation d'un profit raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.
3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, et sous réserve des lois sur la concurrence applicables, conjointement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

commencing not earlier than the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. Unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party agree that an existing or proposed price is inconsistent with the principles of this article, the price shall come into effect or continue in effect.

6. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a basis which would not be necessarily identical but would be broadly equivalent, any publicly available lawful price on scheduled services as well as retail prices charged on charter services.

7. Each Contracting Party may require the filing of prices for carriage between its territory and third countries in accordance with the regulations of its aeronautical authorities. If filing is required, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be required to submit such prices on any greater period of notice prior to the proposed effective date than that normally applicable to the airline or airlines of the Contracting Party requiring the filing, subject to a minimum of ten (10) days' notice.

8. The price to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of that other Contracting Party are dissatisfied with it. In this regard, the price to be applied by a designated airline of one Contracting Party shall not be lower than the lowest price charged for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

9. Subject to paragraph 8 of this Article, any designated airline of each Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

4. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques les prix de transport entre les territoires des Parties contractantes. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins dix (10) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. À compter du dépôt des prix proposés, l'entreprise de transport aérien désignée est autorisée à vendre du transport sur les services convenus au prix déposé, pourvu que toutes les offres soient pour un transport ne précédant pas la date d'entrée en vigueur proposée. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.
5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix courant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien qui offre le prix en question. À moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante s'entendent sur le fait que le prix courant ou proposé est incompatible avec les principes établis par le présent article, le prix peut selon le cas, entrer ou demeurer en vigueur.
6. En ce qui a trait au transport entre les territoires des Parties contractantes, la ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent évaluer, sur une base qui n'est pas nécessairement identique mais généralement équivalente, tout prix licite offert au public relativement aux services réguliers ainsi que les prix de détail exigés pour les vols nolisés.
7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent les prix de transport entre leur territoire et celui d'un tiers pays conformément aux règlements de leurs autorités aéronautiques. Le cas échéant, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas tenues de déposer de tels prix, avant la date proposée de leur entrée en vigueur, dans un délai supérieur à celui normalement applicable à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de la Partie contractante exigeant le dépôt, mais un préavis d'au moins dix (10) jours devra être donné.
8. Le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante relativement au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays, ne doit entrer en vigueur ou le demeurer si

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

11. When prices have been established in accordance with the provisions of this Article, those prices shall remain in force until new prices have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a price shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

12. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their general terms and conditions of carriage in accordance with its national laws and regulations. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en sont insatisfaites. À cet effet, le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne doit pas être inférieur au prix le plus bas exigé sur ce marché pour des services aériens internationaux réguliers qu'exploitent la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché visé, sauf autorisation des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

9. Sujet au paragraphe 8 du présent article, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut égalier tout prix licite offert au public et applicable à des services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée qui propose le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix égalé et à la compatibilité de cette mesure avec les exigences du présent article.
10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions sur les prix. De tels échanges, sous forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques.
11. Lorsque des prix ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ces prix doivent demeurer en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux prix aient été fixés selon les dispositions du présent article. Néanmoins, aucun prix ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.
12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques leurs conditions générales de transport respectives conformément à leur législation nationale et à leurs règlements. L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport doit être assujettie à la législation nationale et aux règlements de chacune. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent en tout temps annuler une telle acceptation ou approbation en donnant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées qui sont visées, après quoi, les conditions ne s'appliqueront plus.

Annex C

Add the following provisions to ARTICLE X (Airport and Facility Charges) of the Agreement:

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be permitted to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by its code-share partner(s), that partner's agent or any other agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

4. The exercise of the rights set forth in paragraph 3 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

Annexe C

Ajouter les dispositions suivantes à l'ARTICLE X (Frais d'utilisation des aéroports et des installations de l'aviation) de l'Accord :

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent assurer leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante et, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à leur partenaire en partage de codes, à l'agent de ce partenaire ou à tout autre agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.
4. L'exercice des droits prévus au paragraphe 3 est assujéti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sécurité aéroportuaire. Les entreprises de transport aérien qui offrent des services aériens internationaux analogues sont soumises aux mêmes contraintes sans qu'aucune préférence ne soit accordée à l'une ou à l'autre, au moment où les contraintes sont imposées.

Annex D

Maintain paragraphs 1 - 4 and replace paragraph 5 of ARTICLE XI (Capacity) of the Agreement.

ARTICLE XI
(Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Replace paragraph 5 with the following:

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Pending approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties to increase capacity, the status quo shall be maintained.

Annexe D

Conserver les paragraphes 1 à 4 et remplacer le paragraphe 5 de l'ARTICLE XI (capacité) de l'Accord.

ARTICLE XI
(Capacité)

1. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.
2. Lors de l'exploitation des services convenus, la ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier, entre le territoire de la Partie qui a désigné la ou les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :
 - (a) des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;
 - (b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région ; et
 - (c) des exigences relatives à l'exploitation des opérations directes.

Remplacer le paragraphe 5 par ce qui suit :

5. La capacité offerte sur les routes spécifiées, soit la

fréquence des services et le type d'aéronef, est conforme aux principes énoncés dans cet article et est assujettie à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Dans l'attente de l'approbation de l'augmentation de la capacité par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, le statu quo est maintenu.



MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND

HELD259-11

Helsinki, September 1, 1999

His Excellency
Mr Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs of
Canada

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 28 dated September 1, 1999, which reads as follows:

"Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990 and to negotiations between representatives of our two Governments held in Ottawa May 14, 1999.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Amend the Annex to the Agreement by adding Sections III and Section IV as attached in Annex A;
2. Article XIV on tariffs is superseded in its entirety and replaced by Article XIV as attached in Annex B;
3. Article X is amended by the addition of a third and fourth paragraph as attached in Annex C;
4. Article XI is amended as attached in Annex D; and
5. The Confidential Memorandum of Understanding of May 28, 1990 is also amended as attached in Annex E, whereby paragraphs 1 to 3



MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

HELD259-12

Helsinki, le 1er septembre 1999

Monsieur le Ministre
Lloyd Axworthy
Ministre des Affaires étrangères du
Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant le numéro 28 et datée du 1^{er} septembre 1999, dont voici le texte :

"Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, et aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements le 14 mai 1999.

J'ai de plus l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les modifications suivantes soient apportés à l'Accord susmentionné:

1. que l'Annexe de l'Accord soit modifiée en ajoutant les Sections III et IV de l'Annexe A, ci-jointe;
2. que l'Article XIV sur les tarifs soit supprimé en entier et remplacé par l'Article XIV de l'Annexe B, ci-jointe;
3. que l'article X soit modifié par l'ajout d'un troisième et d'un quatrième paragraphe selon l'Annexe C, ci-jointe;
4. que l'Article XI soit modifié selon l'Annexe D, ci-jointe;
5. que le Protocole d'entente confidentiel du 28 mai 1990 soit aussi modifié selon l'Annexe E, ci-jointe, les paragraphes 1 à 3 étant supprimés et les paragraphes 4, 5 et 6 étant renumérotés

are deleted and paragraphs 4, 5 and 6 are renumbered 1, 2 and 3. ²⁽²⁾

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note in English and French, Annexes A, B, C and D in English, French, Finnish and Swedish and Annexe E in English and French, the text of which are equally authentic and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement on Air Services between and beyond their Respective Territories which shall enter into force thirty days from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform you that the Government of Finland accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada on Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990, which shall enter into force thirty days from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Tarja Halonen
Minister for Foreign Affairs

1,2 et 3.

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note en versions anglaise et française, les Annexes A, B, C, et D en versions anglaise, française, finnoise et suédoise et l' Annexe E en versions anglaise et française -- dont les versions font également foi -- et votre réponse affirmative constitue une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, laquelle entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération."

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande consent aux propositions mentionnées dans votre note et accepte que votre note et la présente réponse forment une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, laquelle entre en vigueur dans trente jours.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'hommage de ma très haute considération.



Tarja Halonen
Ministre des Affaires étrangères

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)*, done at Helsinki, September 1, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-déla, signé a Helsinki le 28 mai 1990 (avec Annexes)*, fait à Helsinki, le 1er septembre, 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/56

ISBN 0-660-61551-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/56

ISBN 0-660-61551-7



CANADA

TREATY SERIES 1999/57 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between **CANADA** and the **EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY** for Cooperation in the Area of Nuclear Research (with Annex)

Ottawa, December 17, 1998

In force January 29, 1998

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE** dans le domaine de la recherche nucléaire (avec Annexe)

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 29 janvier 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/57** RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between **CANADA** and the **EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY** for Cooperation in the Area of Nuclear Research (with Annex)

Ottawa, December 17, 1998

In force January 29, 1998

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE** dans le domaine de la recherche nucléaire (avec Annexe)

Ottawa, le 17 décembre 1998

En vigueur le 29 janvier 1999

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
FOR COOPERATION
IN THE AREA OF NUCLEAR RESEARCH

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LE CANADA ET
LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE NUCLEAIRE

THE GOVERNMENT OF CANADA of the one part, hereinafter referred to as "Canada", and the European Atomic Energy Community, hereinafter referred to as "the Community", of the other part both, hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

RECOGNIZING that Canada and the Community are pursuing research and technological programmes of common interest in a number of areas of nuclear research and that mutual benefits may be derived if the Parties facilitate further cooperation;

RECOGNIZING that the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between Canada and the European Community entered into force on 26 February 1996;

NOTING that there has been active cooperation and information exchange in a number of scientific or technological areas under the Canada-European Communities Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation signed in 1976;

NOTING that there has also been active cooperation and information exchange in the area of the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Canada and EURATOM for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed in 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Canada/EURATOM Agreement of 1959";

LE GOUVERNEMENT DU CANADA, , ci-après dénommé "le Canada", d'une part, et la Communauté européenne de l'énergie atomique, ci-après dénommée "la Communauté", d'autre part, ci-après dénommées "les parties" ;

TENANT COMPTE de l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social ;

RECONNAISSANT que le Canada et la Communauté mènent actuellement des programmes de recherche et de technologie d'intérêt commun dans plusieurs domaines de la recherche nucléaire, et que les parties peuvent tirer un bénéfice mutuel de l'intensification de la coopération ;

RECONNAISSANT que l'accord de coopération scientifique et technique entre le Canada et la Communauté européenne est entré en vigueur le 26 février 1996 ;

PRENANT NOTE de la coopération active et des échanges d'informations intervenus dans plusieurs domaines scientifiques ou technologiques au titre de l'accord-cadre de coopération commercial et économique entre le Canada et les Communautés européennes signé en 1976 ;

PRENANT NOTE de la coopération active et des échanges d'informations intervenus dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire dans le cadre de l'accord entre le gouvernement du Canada et EURATOM pour la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique, signé en 1959, tel que modifié, ci-après dénommé "l'accord de 1959 entre le Canada et EURATOM" ;

REAFFIRMING their commitment to mutual cooperation in nuclear research and development as provided for in the Canada/EURATOM Agreement of 1959;

Having regard to the Declaration on European Community-Canada Relations adopted on November 22, 1990 as well as the Joint Political Declaration on Canada-EU Relations and Joint Canada-EU Action Plan of December 17, 1996;

RECALLING that Canada and the Member States of the Community are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and members of the International Atomic Energy Agency;

DESIRING to strengthen cooperation in the peaceful, non-explosive, non-military uses of nuclear research and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to encourage and facilitate cooperation, in fields of common interest in the peaceful, non-explosive, non-military uses of nuclear energy where the Parties are supporting research and development activities to advance science and/or technology relevant to those fields of interest.

REAFFIRMANT leur engagement en faveur de la coopération mutuelle dans le domaine de la recherche et du développement nucléaires telle que prévue dans l'accord de 1959 entre le Canada et EURATOM ;

Tenant compte de la déclaration sur les relations entre la Communauté européenne et le Canada adoptée le 22 novembre 1990 ainsi que de la déclaration politique commune sur les relations entre le Canada et l'UE et le plan d'action commun Canada-UE du 17 décembre 1996 ;

RAPPELANT que le Canada et les Etats membres de la Communauté européenne sont parties au traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique ;

DESIRANT renforcer la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques et civiles de la recherche nucléaire et encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Objet

L'objet du présent accord est d'encourager et de faciliter la coopération dans des domaines d'intérêt commun relevant des utilisations pacifiques et civiles de l'énergie nucléaire où les parties soutiennent des activités de recherche et de développement en vue du progrès de la science et/ou la technologie dans ces domaines.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity carried on under this Agreement, and includes joint research;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research, and any other information deemed necessary by the participants engaged in cooperative activity, including, where necessary, the Parties themselves;
- (c) "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July, 1967;
- (d) "Joint research" means research that is financially supported by either or by both Parties and that involves collaboration by participants from both Canada and the Community. All research carried out pursuant to this Agreement shall be joint research;
- (e) "Participant" means any person, legal entity, university, research institute or any other body and undertaking participating in a cooperative activity, including the Parties themselves.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "activité de coopération", toute activité menée en application du présent accord, et notamment la recherche conjointe ;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement résultant de la recherche commune et de toutes autres informations que les participants prenant part aux activités de recherche commune, y compris, le cas échéant, les parties elles-mêmes, jugent nécessaires ;
- c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;
- d) "recherche conjointe" : la recherche réalisée avec le soutien financier d'une ou des deux parties et comportant une collaboration entre participants de la Communauté et du Canada ; toutes les recherches menées dans le cadre du présent accord seront conjointes ;
- e) "participant", toute personne physique ou morale, université, tout institut de recherche ou autre organisme qui prend part à un projet de recherche, y compris les parties elles-mêmes.

ARTICLE 3

Principles

Cooperation shall be conducted subject to applicable laws and regulations and on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit;
- (b) reciprocal opportunities for access to each other's programmes and activities relevant to the purpose of this Agreement;
- (c) non-discrimination;
- (d) timely exchange of information which may affect the actions of participants in cooperative activities;
- (e) effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights;
- (f) balanced realization of economic and social benefits by Canada and the Community in view of the contributions made to cooperative activities by the respective participants and/or Parties.

ARTICLE 3

Principes

La coopération s'effectue sous réserve de la législation et la réglementation applicables et repose sur les principes suivants :

- a) le bénéfice mutuel ;
- b) les possibilités réciproques d'accès aux programmes et aux activités en rapport avec l'objet du présent accord ;
- c) la non-discrimination ;
- d) l'échange en temps opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération des participants ;
- e) la protection efficace de la propriété intellectuelle et un partage équitable des droits afférents ;
- f) la rentabilisation économique et sociale équilibrée des activités de coopération pour la Communauté et le Canada, compte tenu des contributions respectives des participants et/ou des parties à ces activités.

ARTICLE 4

Areas of Cooperation

Cooperation may be pursued in the following areas of research and development:

- 1) nuclear safeguards;
- 2) radioactive waste management, including disposal;
- 3) decommissioning of nuclear facilities;
- 4) radiation protection;
- 5) nuclear reactor safety;
- 6) controlled nuclear fusion.

ARTICLE 4

Domaines de coopération

La coopération peut porter sur les domaines suivants de recherche et de développement :

- 1) garanties nucléaires ;
- 2) gestion des déchets radioactifs, y compris leur élimination ;
- 3) déclassement et démantèlement des installations nucléaires ;
- 4) protection radiologique ;
- 5) sûreté des réacteurs nucléaires ;
- 6) fusion nucléaire contrôlée.

ARTICLE 5

Modalities of Cooperation

(a) Cooperation may include but is not limited to the following activities:

- 1) participation of persons and legal entities, including the Parties themselves, universities, research institutions, and other bodies or undertakings, in each other's research projects or in agreed multilateral projects, in accordance with the rules governing such projects, subject to the consent if required, of the third parties involved;
- 2) specific bilateral cooperative research projects established by the Parties themselves, possibly on the basis of an implementing arrangement;
- 3) shared use of research facilities;
- 4) exchange and provision of information and data;
- 5) exchange of reference materials, samples, fuels, equipment and instrumentation;
- 6) visits and exchanges of scientists, engineers or other appropriate personnel for the purposes of participating in meetings, seminars, symposia, workshops and other research activities relevant to cooperation under this Agreement;

ARTICLE 5

Modalités de la coopération

- a) La coopération peut comprendre les activités suivantes, auxquelles elle n'est toutefois pas limitée :
- 1) participation de personnes physiques ou morales, y compris les parties elles-mêmes, universités, instituts de recherche et autres organismes ou entreprises, à des projets de recherche ou à des projets multilatéraux décidés d'un commun accord, conformément aux règles régissant ces projets, et le cas échéant, sous réserve du consentement des tiers participants ;
 - 2) projets de recherche bilatéraux spécifiques mis sur pied par les parties elles-mêmes, éventuellement sur la base d'un accord de mise en œuvre ;
 - 3) utilisation partagée d'installations ;
 - 4) échange et fourniture d'informations et de données.
 - 5) échange de matériaux, échantillons, combustibles, équipements et instruments de référence ;
 - 6) visites et échanges de chercheurs, ingénieurs et autres personnels appropriés à des fins de participation à des réunions, séminaires, symposiums et ateliers et autres activités de recherche relevant de la coopération dans le cadre du présent accord ;

- 7) exchange of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under the Agreement;
 - 8) such other activities as may be mutually determined by the Joint Science and Technology Cooperation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.
- (b) Except as otherwise agreed by the Parties, joint research projects shall proceed under this Agreement only after the participants in a project have concluded a Joint Technology Management Plan, as indicated in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 6

Joint Science and Technology Cooperation Committee (JSTCC)

- (a) This Agreement shall be administered by the Joint Science and Technology Cooperation Committee composed of representatives of each Party.
- (b) The functions of the JSTCC shall be to:
- 1) promote and review the activities envisaged under the Agreement;
 - 2) authorize activities falling under Article 5 (a.8) as being cooperation to which this Agreement applies;

- 7) échange d'informations sur les pratiques, les dispositions législatives et réglementaires et les programmes relatifs aux activités de coopération relevant du présent accord ;
 - 8) autres activités déterminées d'un commun accord au sein du Comité mixte de coopération scientifique et technologique, conformément aux politiques et programmes applicables des parties.
- b) Sauf accord contraire des parties, aucun projet de recherche conjoint ne sera entrepris au titre du présent accord avant l'approbation par les participants d'un plan conjoint de gestion technologique, comme indiqué à l'annexe au présent accord.

ARTICLE 6

Comité mixte de coopération scientifique et technologique (CMCST)

- a) La gestion des activités relevant du présent accord est confiée à un comité mixte de coopération scientifique et technologique composé de représentants de chacune des parties.
- b) Les tâches du comité consistent à :
 - 1) . promouvoir et examiner les activités envisagées dans le cadre du présent accord ;
 - 2) autoriser les activités relevant de l'article 5, point a), 8), en tant qu'activités de coopération auxquelles le présent accord est applicable ;

- 3) advise the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 - 4) provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement;
 - 5) review the efficient and effective functioning of the Agreement, and address any disputes between the Parties concerning the interpretation of this Agreement;
 - 6) maintain a list of contact persons for a given area of research.
- (c) The JSTCC shall meet approximately once a year, meetings being held alternatively in Canada and the Community. Other meetings may be held as mutually agreed.
- (d) Decisions of the JSTCC shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meetings. The JSTCC annual report shall be made available to the Joint Cooperation Committee established under the 1976 EC-Canada Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation and appropriate authorities of each Party.

- 3) recommander aux parties des moyens d'améliorer la coopération conformes aux principes du présent accord ;
 - 4) fournir aux parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent accord ;
 - 5) évaluer l'efficacité et le fonctionnement de l'accord, et régler tout différend survenant entre les parties en ce qui concerne l'interprétation du présent accord ;
 - 6) dresser et tenir à jour une liste des personnes de contact ou personnes-ressources dans un domaine de recherche donnée.
- c) Le comité s'efforce de se réunir une fois par an, et ses réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et au Canada. Les parties peuvent décider d'un commun accord de tenir d'autres réunions.
- d) Les décisions du comité doivent faire l'objet d'un consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des parties désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion. Le rapport annuel du CMCST est présenté au comité conjoint de coopération établi en vertu de l'accord-cadre CE-Canada de 1976 concernant la coopération commerciale et économique, ainsi qu'aux autorités concernées de chaque partie.

ARTICLE 7

Funding

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of Canada and the Community.
- (b) Costs incurred by participants in cooperative activities subject to this Agreement shall not require any transfer of funds from one Party to the other.

ARTICLE 8

Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within applicable laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the participant(s) engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 9

Dissemination and Utilization of Information

The dissemination and utilization of information, and the management, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to laws and regulations applicable on each side and to the principles set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 7

Financement

- a) Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité de fonds, des dispositions législatives et réglementaires et des politiques et programmes en vigueur dans la Communauté et au Canada.
- b) Les frais engagés par les participants dans les activités de coopération relevant du présent accord ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une partie à une autre.

ARTICLE 8

Mobilité du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les dispositions appropriées, dans la mesure du raisonnable, et met tout en oeuvre dans le cadre des lois et réglementations existantes, pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire du personnel, matériel et équipement du ou des participants prenant part aux activités de coopération relevant du présent accord.

ARTICLE 9

Diffusion et utilisation des informations

La diffusion et l'utilisation des informations ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle, résultant de la recherche commune relevant du présent accord, sont assujettis aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans chaque partie, ainsi qu'aux principes énoncés dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 10

Other Agreements and Transitional Provisions

- (a) This Agreement shall supersede and replace those provisions of the Canada-European Communities Framework Agreement for Commercial and Economic Cooperation governing existing science and technology collaboration.
- (b) This Agreement shall complement the provisions of the Canada/EURATOM Agreement of 1959.
- (c) Subject to paragraph 10(a) above, this Agreement is without prejudice to other existing Agreements or arrangements between the Parties or any Agreement or arrangement between the Parties and third parties.
- (d) The activities covered by existing sectoral cooperation agreements and memoranda of understanding between the Parties shall continue to fall under the scope of these agreements or memoranda.
- (e) Upon termination of existing sectoral cooperation agreements and memoranda of understanding between the Parties, as provided for in these agreements and memoranda, the Parties will review the situation with a view to including the activities covered by such agreements and memoranda within this Agreement.

ARTICLE 10

Autres accords et dispositions transitoires

- a) Le présent accord remplace et annule les dispositions de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique signé entre la Communauté européenne et le Canada, qui régit la collaboration actuelle dans le domaine de la science et de la technologie.
- b) Le présent accord complète l'accord de 1959 entre le Canada et EURATOM.
- c) Sous réserve du paragraphe a) ci-dessus, le présent accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords existant entre les parties ni d'aucun accord ou entente existant entre les parties et des pays tiers.
- d) Les activités visées par des accords de coopération et des mémorandums d'entente sectoriels existant entre les parties continuent d'être régies par ces accords et mémorandums d'entente.
- e) A l'expiration des accords de coopération et mémorandums d'entente sectoriels existant entre les parties, comme prévu dans ces accords et mémorandums, les parties examinent la situation en vue d'inclure dans le cadre du présent accord les activités visées par ces accords et mémorandums.

ARTICLE 11

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of Canada, and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 12

Entry Into Force and Termination

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (b) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (c) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon twelve months' written notice. The expiration or termination of the Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.

ARTICLE 13

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement

ARTICLE 11

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique, d'une part, au territoire du Canada, et, d'autre part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique s'applique, et dans les conditions prévues par ledit traité.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur, expiration et résiliation

- a) Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit que les exigences légales pour l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.
- b) Le présent accord peut être modifié par les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit que leurs exigences légales sont remplies.
- c) Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord par un préavis écrit de douze mois. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre dudit accord, ou aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.

ARTICLE 13

Le présent accord est signé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Hecho en Ottawa, el 17 de diciembre de 1998
 Geschehen zu Ottawa am 17. Dezember 1998
 Udfærdiget i Ottawa den 17. december 1998
 Tehty Ottawassa 17 päivänä joulukuuta 1998
 Fait à Ottawa, le 17 décembre 1998
 Έγινε στην Οττάβα, στις 17 Δεκεμβρίου 1998
 Done at Ottawa, 17 December 1998
 Fatto a Ottawa, il 17 dicembre 1998
 Gedaan te Ottawa, op 17 december 1998
 Feito em Otava, em 17 de Dezembro de 1998
 Utfärdat i Ottawa den 17 december 1998

POR EL GOBIERNO DE CANADÁ

FÜR DIE REGIERUNG KANADAS

FOR CANADAS REGERING

KANADAN HALLITUKSEN PUOLESTA

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

PER IL GOVERNO DEL CANADA

VOOR DE REGERING VAN CANADA

PELO GOVERNO DO CANADÁ

PÅ KANADAS REGERINGS VÄGNAR

POR LA COMUNIDAD EUROPEA DE
LA ENERGÍA ATÓMICA

FÜR DIE EUROPÄISCHE
ATOMGEMEINSCHAFT

FOR DET EUROPÆISCKE
ATOMENERGIFÆLLESSKAB

EUROOPAN
ATOMIENERGIAYHTEISÖN
PUOLESTA

POUR LA COMMUNAUTE
EUROPEENNE DE L'ENERGIE
ATOMIQUE

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

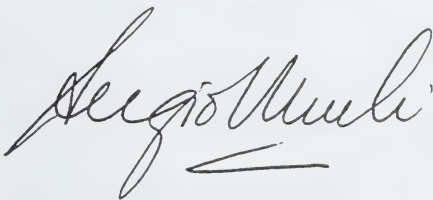
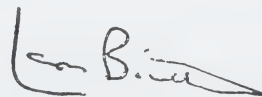
FOR THE EUROPEAN ATOMIC
ENERGY COMMUNITY

PER LA COMUNITÀ EUROPEA
DELL'ENERGIA ATOMICA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP
VOOR ATOOMENERGIE

PELA COMUNIDADE EUROPEIA DA
ENERGIA ATÓMICA

PÅ EUROPEISKA
ATOMENERGIGEMENSKAPENS
VÄGNAR

ANNEX ON THE DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION
AND MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE OF
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. Participants performing joint research shall develop Joint Technology Management Plans (JTMPs) which shall contain, as a minimum, principles in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of the joint research ⁽¹⁾. The JTMPs may be reviewed by the Parties and shall be approved by the responsible funding agency or department of the party involved in financing the research, before the conclusion of any specific research and development cooperation contracts to which they refer. The JTMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research and information generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the JTMPs.

2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in a JTMP shall be allocated according to the principles set out in I.1 according to the principles set out in that JTMP. In case of disagreement which cannot be resolved by the agreed dispute resolution procedure, such unallocated information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results, and each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his/her own commercial exploitation with no geographical limitation.

⁽¹⁾ The indicative features of such JTMPs are set out in the Appendix.

ANNEXE

ANNEXE SUR LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS
 AINSI QUE LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'EXERCICE DES
 DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. PROPRIÉTÉ, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

1. Les participants à des activités de recherche conjointe élaborent des programmes de gestion technologique communs (PGT) qui contiennent, au minimum, les principes relatifs à la propriété et à l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche commune ⁽¹⁾. Les PGT peuvent être révisés par les parties et doivent être approuvés par l'administration compétente de la partie intervenant dans le financement de la recherche, avant la conclusion des contrats de coopération spécifique en matière de recherche et de développement auxquels ils renvoient. L'élaboration des PGT tient compte des objectifs des activités de recherche commune, des contributions respectives des participants, des avantages et des inconvénients de l'attribution de licences par territoire ou domaines d'utilisation, des exigences imposées par les législations applicables, des procédures de règlement des différends et de tous les autres facteurs jugés appropriés par les participants. En matière de propriété intellectuelle, les droits et obligations concernant les recherches et informations générées par les chercheurs invités sont également définis dans les PGT.

2. L'information ou les éléments de propriété intellectuelle issus des activités de recherche commune et qui ne sont pas couverts par les PGT seront attribués conformément aux principes prévus au point I,1 selon les principes exposés dans le PGT. En cas de différend qui ne peut pas être résolu par la procédure convenue, les informations ou éléments de propriété intellectuelle qui n'ont pas été attribués sont la propriété conjointe de tous les participants aux activités de recherche commune qui sont à l'origine desdits informations ou éléments, et tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser commercialement ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour son propre compte, sans limitation territoriale.

(1) Les caractéristiques indicatives des PGT figurent dans l'appendice.

3. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with the principles set out in Section I of this Annex.
4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage in particular:
 - (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;
 - (ii) the adoption and implementation of international standards.

II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights administered by the World Trade Organization.

3. Conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables, chaque partie veille à ce que l'autre partie ainsi que ses participants puissent se voir octroyer les droits de propriété intellectuelle conformément aux principes exposés dans la section I de la présente annexe.
4. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines concernés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des arrangements conclus en vertu de ce dernier soient exercés de manière à favoriser notamment :
 - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles en vertu du présent accord ;
 - ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux parties ou à leurs participants sont traités d'une manière conforme à l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, dont la gestion est assurée par l'Organisation mondiale du commerce.

III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the JTMP, any publication of results of the joint research shall be made jointly by the participants. In addition to the foregoing general rule, the following procedure shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party, of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party shall be entitled, with written permission from the publisher, to a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt and publicly distribute such works.
2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.
3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

III. PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Sans préjudice de la section IV, et sauf accord contraire dans le cadre du PGT, toute publication de résultats de la recherche conjointe est réalisée en commun par les participants. En plus de la règle générale qui précède, la procédure suivante s'applique :

1. En cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports, et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéos et les logiciels, résultant d'activités de recherche commune entreprises en vertu du présent accord, l'autre partie doit être habilitée, moyennant autorisation écrite de l'éditeur, à recevoir une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces oeuvres.
2. Les parties veillent à ce que les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités de recherche commune entreprises en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants soient diffusées aussi largement que possible.
3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée au public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins qu'il(s) ne refuse(nt) expressément d'être nommé(s). Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

IV. UNDISCLOSED INFORMATION

A. Documentary undisclosed information

1. Participants shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the JTMP, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:
 - secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;
 - the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
 - previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.
2. Participants shall not normally be required to provide undisclosed information to the Parties. Should the Parties become aware of such information, they shall respect the privileged nature thereof, and it shall not be further disclosed by, within, or between the Parties, without the written consent of the participant(s) to whom the information belongs. These limitations shall automatically terminate when such information is disclosed by the owner, without restriction, to experts in the field.

IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Les participants déterminent le plus tôt possible et, de préférence, dans le PGT, les informations relatives au présent accord qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer, en tenant compte, notamment, des critères suivants :
 - la confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux ;
 - la valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
 - la protection antérieure des informations si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction des circonstances afin de préserver leur confidentialité.
2. Les participants ne doivent normalement pas fournir des informations qui ne doivent pas être divulguées aux parties. Si les parties se rendent compte qu'elles disposent de telles informations, elles doivent respecter leur caractère confidentiel et ne doivent les divulguer à quiconque, sans l'accord écrit du ou des participants qui sont propriétaires de ces informations. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.

3. Each Party shall ensure that undisclosed information, communicated between them under the Agreement, and its ensuing privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example, by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.
4. Undisclosed information communicated under the Agreement, and received from the other Party, may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.
5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under the Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 4 above. The Party shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

3. Chaque partie s'assure que les informations confidentielles relevant du présent accord, qui ne doivent pas être divulguées et qui lui sont communiquées dans le cadre du présent accord, sont immédiatement reconnaissables par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toutes reproductions totales ou partielles desdites informations.
4. Les informations à ne pas divulguer communiquées au titre du présent accord, et reçues de l'autre partie, peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés autorisés aux fins spécifiques des activités de recherche commune en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord de confidentialité écrit et que leur caractère confidentiel soit immédiatement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.
5. A condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations à ne pas divulguer relevant du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne lui permet le paragraphe 4 ci-dessus. Les parties collaborent pour élaborer des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques, ses réglementations et sa législation nationales le lui permettent.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified in Section IV A above, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

C. Control

Each Party shall make its best efforts to ensure that undisclosed information received by it under the Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Paragraphs A and B above, it shall immediately inform the Party likely to be affected by the dissemination. The Parties involved shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou par leurs participants conformément aux principes spécifiés dans la section IV A ci-dessus, à condition cependant que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou autres informations confidentielles ou privilégiées soit informé à l'avance et par écrit du caractère confidentiel de ces informations.

C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent accord soient protégées conformément audit accord. Si l'une des parties constate qu'elle est, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion visées aux sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

INDICATIVE FEATURES OF A JOINT TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN (JTMP)

The JTMP is a specific contract to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations. With respect to Intellectual Property Rights, the JTMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The JTMP may also address foreground and background information, the rules governing disclosure of undisclosed information, licensing and deliverables.

CARACTERISTIQUES INDICATIVES D'UN
PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE (PGT)

Un programme de gestion technologique (PGT) est un contrat spécifique conclu entre les participants aux activités de recherche commune définissant leurs droits et obligations respectifs. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT doit notamment couvrir la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins des activités de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGT peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, les règles régissant la diffusion des informations à ne pas divulguer, la délivrance des licences et les résultats à terme.

Hecho en Ottawa, el 17 de diciembre de 1998
 Geschehen zu Ottawa am 17. Dezember 1998
 Udfærdiget i Ottawa den 17. december 1998
 Tehty Ottawassa 17 päivänä joulukuuta 1998
 Fait à Ottawa, le 17 décembre 1998
 Έγινε στην Οτάβα, στις 17 Δεκεμβρίου 1998
 Done at Ottawa, 17 December 1998
 Fatto a Ottawa, il 17 dicembre 1998
 Gedaan te Ottawa, op 17 december 1998
 Feito em Otava, em 17 de Dezembro de 1998
 Utfärdat i Ottawa den 17 december 1998

POR EL GOBIERNO DE CANADÁ

FÜR DIE REGIERUNG KANADAS

FOR CANADAS REGERING

KANADAN HALLITUKSEN PUOLESTA

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ΓΙΑ ΤΗΝ
 ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

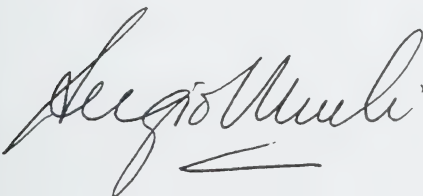
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

PER IL GOVERNO DEL CANADA

VOOR DE REGERING VAN CANADA

PELO GOVERNO DO CANADÁ

PÅ KANADAS REGERINGS VÄGNAR



Sergio Marchi

POR LA COMUNIDAD EUROPEA DE
 LA ENERGÍA ATÓMICA

FÜR DIE EUROPÄISCHE
 ATOMGEMEINSCHAFT

FOR DET EUROPÆISKE
 ATOMENERGIFÆLLESSKAB

EUROOPAN
 ATOMIENERGIAUYHTEISÖN
 PUOLESTA

POUR LA COMMUNAUTE
 EUROPEENNE DE L'ENERGIE
 ATOMIQUE

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
 ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

FOR THE EUROPEAN ATOMIC
 ENERGY COMMUNITY

PER LA COMUNITÀ EUROPEA
 DELL'ENERGIA ATOMICA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP
 VOOR ATOOMENERGIE

PELA COMUNIDADE EUROPEIA DA
 ENERGIA ATÓMICA

PÅ EUROPEISKA
 ATOMENERGIGEMENSKAPENS
 VÄGNAR



Sir Leon Brittan

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between Canada and the European Atomic Energy Community for Cooperation in the Area of Nuclear Research (with Annex)*, done at Ottawa on December 17, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*accord de coopération entre le Canada et la Communauté Européenne de L'Énergie Atomique dans le domaine de la recherche nucléaire (avec Annexe)*, fait à Ottawa le 17 décembre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/57

ISBN 0-660-61554-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/57

ISBN 0-660-61554-1



CANADA

TREATY SERIES **1999/58** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement relating to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa, on January 28, 1985 (with Attachments)

Washington, June 30, 1999

In force June 30, 1999

PÊCHE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE** constituant un Accord relatif au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa, le 28 janvier 1985 (avec pièces jointes)

Washington, le 30 juin 1999

En vigueur le 30 juin 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/58** RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement relating to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa, on January 28, 1985 (with Attachments)

Washington, June 30, 1999

In force June 30, 1999

PÊCHE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE** constituant un Accord relatif au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa, le 28 janvier 1985 (avec pièces jointes)

Washington, le 30 juin 1999

En vigueur le 30 juin 1999

Canadian Embassy*Ambassade du Canada*

Note No. 0225

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions of our respective Chief Negotiators relating to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon, with Annexes, signed at Ottawa, January 28, 1985 (the "Treaty"). As a result of the discussions, I have the honour to propose an Agreement between our two Governments comprised of the following elements:

1. Pursuant to Article XIII of the Treaty, Annex I of the Treaty shall be amended as set out in Attachment A and Annex IV shall be replaced in its entirety by Annex IV, with related understandings, as set out in Attachment A.
2. Provisions regarding Northern Boundary coho salmon shall be as set out in Attachment B.
3. A Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund and a Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund shall be established in accordance with the terms and conditions set out in Attachment C.
4. Provisions regarding renewed cooperation on scientific and institutional matters shall be as set out in Attachment D.

Canadian Embassy*Ambassade du Canada*Note No. 0225

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter aux récents pourparlers qu'ont eus nos négociateurs en chef respectifs concernant le Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, et ses Annexes, signé à Ottawa le 28 janvier 1985 (le « Traité »). Par suite des pourparlers, j'ai l'honneur de proposer un Accord entre nos deux gouvernements comprenant les éléments suivants :

1. En vertu de l'Article XIII du Traité, l'Annexe 1 du Traité est modifiée tel qu'indiqué dans la pièce A, et l'Annexe IV est remplacée dans son intégralité par l'Annexe IV, avec les ententes connexes, tel qu'indiqué dans la pièce A.
2. Les dispositions portant sur le saumon coho de la frontière nord sont énoncées dans la pièce B.
3. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière et un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud sont créés conformément aux modalités et conditions énoncées dans la pièce C.
4. Les dispositions portant sur une coopération renouvelée sur les questions scientifiques et institutionnelles sont énoncées dans la pièce D.

5. Provisions regarding cooperation relating to habitat of stocks of Pacific salmon subject to the Treaty shall be as set out in Attachment E.

6. The obligations under this Agreement shall be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress for the Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund and the Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund. Such Congressional action (i.e., authorization and appropriation) lies within the discretion of the Congress. Nevertheless, the United States Government shall undertake to seek such legislative authority at an early date. In the event that the United States Government does not make initial funds available for the Funds by December 31, 1999, or in the event that additional installment payments to these Funds are not made by the end of U.S. fiscal year 2001 or by the end of U.S. fiscal year 2002, or in the event that total payment for the two Funds is not made available by the end of U.S. fiscal year 2003, all of the obligations under this Agreement shall be suspended until such funds are available, unless our two Governments agree otherwise.

7. Each Government shall take the necessary steps to implement the obligations under this Agreement consistent with its national laws. In particular, implementation of this Agreement by the United States Government shall be contingent on a determination that the Agreement satisfies the legal requirements under the United States' Endangered Species Act. The United States' Government shall fulfil those requirements as expeditiously as possible consistent with United States' law and shall keep the Government of Canada informed

5. Les dispositions portant sur la coopération concernant l'habitat des stocks de saumon du Pacifique visés par le Traité sont énoncées dans la pièce E.

6. Les obligations en vertu du présent Accord sont assujetties à l'obtention d'une autorisation législative spécifique du Congrès des États-Unis pour ce qui est du Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière et du Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud. Cette mesure du Congrès (c.-à-d. l'autorisation et l'affectation de sommes) relève de sa discrétion. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis s'engage à demander cette autorisation dans un délai rapproché. Advenant que le Gouvernement des États-Unis ne mette pas des sommes initiales à la disposition des Fonds avant le 31 décembre 1999, ou que des versements échelonnés supplémentaires pour ces Fonds ne soient pas faits avant la fin de l'année financière américaine 2001 ou avant la fin de l'année financière américaine 2002, ou advenant que le versement complet des montants des deux Fonds ne soit pas fait avant la fin de l'année financière américaine 2003, toutes les obligations en vertu du présent Accord sont suspendues jusqu'à ce que ces sommes soient disponibles, à moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement.

7. Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour appliquer les obligations en vertu du présent Accord conformément à ses lois nationales. Plus précisément, l'application du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis est subordonnée à l'obtention d'une décision selon laquelle l'Accord est conforme aux prescriptions légales de l' "Endangered Species Act" des États-Unis. Le

regarding this matter; and advise it of the date on which the legal requirements have been met. In the event that the United States' Government has failed to fulfil the legal requirements of the Endangered Species Act by December 31, 1999, the obligations under this Agreement shall be suspended pending fulfilment of those legal requirements, unless our two Governments agree otherwise.

8. This Agreement shall expire on December 31, 2008, except for the amendment to Annex IV, Chapter 4, regarding Fraser River Sockeye and Pink Salmon, which shall expire on December 31, 2010, and Attachments C through E, which shall continue for the duration of the Treaty unless amended or terminated by written agreement of our two Governments. Thereafter, this Agreement may be renewed, revised or terminated by written agreement of our two Governments; in the case of the Annexes, they may be renewed, revised or terminated in accordance with Article XIII of the Treaty. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV (2) thereof, this Agreement shall terminate effective from the date of termination of the Treaty.

9. Compliance with this Agreement shall constitute compliance by our two Governments with their obligations under Article III of the Treaty.

10. A French language text of the attachments to this Note shall be verified and agreed upon by September 30, 1999 through an exchange of diplomatic notes.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its attachments, which shall be equally authentic in English and French, and your

Gouvernement des États-Unis doit se conformer à ces prescriptions dans les plus brefs délais, conformément à la loi des États-Unis, tenir le Gouvernement du Canada au courant de la question et l'informer de la date à laquelle les prescriptions légales ont été respectées. Si le Gouvernement des États-Unis ne respecte pas les prescriptions légales de l' "Endangered Species Act" avant le 31 décembre 1999, les obligations en vertu du présent Accord sont suspendues jusqu'à ce que les prescriptions légales soient respectées, à moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement.

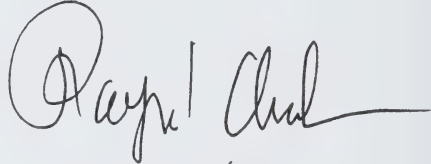
8. Le présent Accord cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2008, à l'exception des modifications à l'Annexe IV, Chapitre 4, concernant le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser, qui cessent d'être en vigueur le 31 décembre 2010, et à l'exception des pièces de C à E, qui sont en vigueur pour la durée du Traité, à moins qu'elles soient modifiées ou qu'on y mette fin par entente écrite de nos deux gouvernements. Par la suite, le présent Accord pourra être renouvelé, révisé ou on pourra y mettre fin par entente écrite de nos deux gouvernements; pour ce qui est des Annexes, elles pourront être renouvelées, révisées ou on pourra y mettre fin conformément à l'Article XIII du Traité. Si le Traité est dénoncé conformément à l'Article XV (2) de celui-ci, le présent Accord cesse d'être en vigueur à la date d'expiration du Traité.

9. En respectant le présent Accord, nos deux gouvernements se conforment à leurs obligations en vertu de l'Article III du Traité.

10. La version française des pièces jointes à la présente Note sera vérifiée et

Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Raymond Chrétien
Ambassador

Ambassador Thomas Pickering
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

June 30, 1999



adoptée d'ici le 30 septembre 1999 par un échange de notes diplomatiques.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, et ses pièces jointes, dont le texte fait également foi en anglais et en français, et la Note de réponse de votre Excellence

portant confirmation, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.



Raymond Chrétien
L'Ambassadeur

L'Ambassadeur Thomas Pickering
Secrétaire d'État a.i.
Washington, D.C.



Le 30 juin 1999

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 30, 1999

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 0225, dated June 30, 1999, with attachments, which reads as follows:

I have the honour to refer to the recent discussions of our respective Chief Negotiators relating to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon, with Annexes, signed at Ottawa January 28, 1985 (the "Treaty"). As a result of the discussions, I have the honour to propose an Agreement between our two Governments comprised of the following elements:

1. Pursuant to Article XIII of the Treaty, Annex I of the Treaty shall be amended as set out in Attachment A and Annex IV shall be replaced in its entirety by Annex IV, with related understandings, as set out in Attachment A.

2. Provisions regarding Northern Boundary coho salmon shall be as set out in Attachment B.

3. A Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund and a Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund shall be established in accordance with the terms and conditions set out in Attachment C.

4. Provisions regarding renewed cooperation on scientific and institutional matters shall be as set out in Attachment D.

His Excellency

Raymond A. Chretien,

Ambassador of Canada.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Son Excellence Raymond A. Chrétien,

Ambassadeur du Canada.

Le 30 juin 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note N° 0225, du 30 juin 1999, avec les pièces qui y sont jointes, qui se lit comme suit :

J'ai l'honneur de me reporter aux récents pourparlers qu'ont eus nos négociateurs en chef respectifs concernant le Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, et ses Annexes, signé à Ottawa le 28 janvier 1985 (le « Traité »). Par suite des pourparlers, j'ai l'honneur de proposer un Accord entre nos deux gouvernements comprenant les éléments suivants :

1. En vertu de l'article XIII du traité, l'Annexe 1 du Traité est modifiée tel qu'indiqué dans la pièce A, et l'Annexe IV est remplacée dans son intégralité par l'Annexe IV, avec les ententes connexes, tel qu'indiqué dans la pièce A.

2. Les dispositions portant sur le saumon coho de la frontière nord sont énoncées dans la pièce B.

3. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière et un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud sont créés conformément aux modalités et conditions énoncées dans la pièce C.

4. Les dispositions portant sur une coopération renouvelée sur les questions scientifiques et institutionnelles sont énoncées dans la pièce D.

5. Les dispositions portant sur la coopération concernant l'habitat des stocks de saumon du Pacifique visés par le Traité sont énoncées dans la pièce E.

6. Les obligations en vertu du présent Accord sont assujetties à l'obtention d'une autorisation législative spécifique du Congrès des États-Unis pour ce qui est du Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière et du Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud. Cette mesure du Congrès (c.-à-d. l'autorisation et l'affectation de

5. Provisions regarding coordination relating to habitat of stocks of Pacific salmon subject to the Treaty shall be as set out in Attachment E.

6. The obligations under this Agreement shall be subject to the obtaining of specific legislative authority from the United States Congress for the Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund and the Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund. Such Congressional action (i.e., authorization and appropriation) lies within the discretion of the Congress. Nevertheless, the United States Government shall undertake to seek such legislative authority at an early date. In the event that the United States Government does not make initial funds available for the Funds by December 31, 1999, or in the event that additional installment payments to these Funds are not made by the end of U.S. fiscal year 2001 or by the end of U.S. fiscal year 2002, or in the event that total payment for the two Funds is not made available by the end of U.S. fiscal year 2003, all of the obligations under this Agreement shall be suspended until such funds are available, unless our two Governments agree otherwise.

7. Each Government shall take the necessary steps to implement the obligations under this Agreement consistent with its national laws. In particular, implementation of this Agreement by the United States Government shall be contingent on a determination that the Agreement satisfies the legal requirements under the United States Endangered Species Act. The United States Government shall fulfill those requirements as expeditiously as possible consistent with United States law and shall keep the Government of Canada informed regarding this matter, and advise it of the date on which the legal requirements have been met. In the event that the United States Government has failed to fulfill the legal requirements of the Endangered Species Act by December 31, 1999, the obligations under this Agreement shall be suspended pending fulfillment of those legal requirements, unless our two Governments agree otherwise.

8. This Agreement shall expire December 31, 2008, except for the amendment to Annex IV, Chapter 4, regarding Fraser River Sockeye and

sommes) relève de sa discrétion. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis s'engage à demander cette autorisation dans un délai rapproché. Advenant que le Gouvernement des États-Unis ne mette pas des sommes initiales à la disposition des Fonds avant le 31 décembre 1999, ou que des versements échelonnés supplémentaires pour ces Fonds ne soient pas faits avant la fin de l'année financière américaine 2002, ou advenant que le versement complet des montants des deux Fonds ne soit pas fait avant la fin de l'année financière américaine 2003, toutes les obligations en vertu du présent Accord sont suspendues jusqu'à ce que ces sommes soient disponibles, à moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement.

7. Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour appliquer les obligations en vertu du présent Accord conformément à ses lois nationales. Plus précisément, l'application du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis est subordonnée à l'obtention d'une décision selon laquelle l'Accord est conforme aux prescriptions légales de l'« Endangered Species Act » des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis doit se conformer à ces prescriptions dans les plus brefs délais, conformément à la loi des États-Unis, tenir le Gouvernement du Canada au courant de la question et l'informer de la date à laquelle les prescriptions légales ont été respectées. Si le Gouvernement des États-Unis ne respecte pas les prescriptions légales de l'« Endangered Species Act » avant le 31 décembre 1999, les obligations en vertu du présent Accord sont suspendues jusqu'à ce que les prescriptions légales soient respectées, à moins que nos deux gouvernements n'en conviennent autrement.

8. Le présent Accord cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2008, à l'exception des modifications à l'Annexe IV, Chapitre 4, concernant le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser, qui cessent d'être en vigueur le 31 décembre 2010, et à l'exception des pièces de C à E, qui sont en vigueur pour la durée du Traité, à moins qu'elles soient modifiées ou qu'on y mette fin par entente écrite de nos deux gouvernements ; pour ce qui est des Annexes, elles pourront être renouvelées, révisées ou on pourra y mettre fin conformément à l'Article XV(2) de celui-ci, le présent Accord cesse d'être en vigueur à la date d'expiration du Traité.

9. En respectant le présent Accord, nos deux gouvernements se conforment à leurs obligations en vertu de l'Article III du Traité.

10. La version française des pièces jointes à la présente Note sera vérifiée et adoptée d'ici le 30 septembre 1999 par un échange de notes diplomatiques.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, et ses pièces jointes, dont le texte fait également foi en anglais et en français, et la Note de réponse de votre Excellence, portant confirmation, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Pink Salmon, which shall expire December 31, 2010, and Attachments C through E, which shall continue for the duration of the Treaty unless amended or terminated by written agreement of our two Governments. Thereafter, this Agreement may be renewed, revised or terminated by written agreement of our two Governments; in the case of the Annexes, they may be renewed, revised or terminated in accordance with Article XIII of the Treaty. If the Treaty is terminated in accordance with Article XV (2) thereof, this Agreement shall terminate effective from the date of termination of the Treaty.

9. Compliance with this Agreement shall constitute compliance by our two Governments with their obligations under Article III of the Treaty.

10. A French language text of the attachments to this Note shall be verified and agreed upon by September 30, 1999 through an exchange of diplomatic notes.

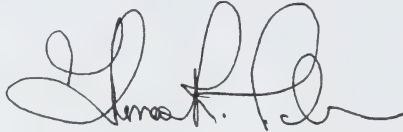
If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, with its attachments, which shall be equally authentic in English and French, and your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the further honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's note and to confirm that your note, with its attachments, and this note in reply shall constitute an Agreement between our

two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Acting Secretary of State

Thomas Pickering

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J'ai également l'honneur de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition figurant dans la note de votre excellence, avec les pièces qui y sont jointes, et de confirmer que votre note et la présente note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Secrétaire d'État par intérim

Thomas Pickering

Attachment A

Amendment to Annex I of the Pacific Salmon Treaty

The Parties agree to add paragraph (d) as follows :

- d) a Transboundary Panel for salmon originating in the Alsek, Stikine and Taku River systems.

Pièce A

Modification à l'Annexe I du Traité sur le saumon du Pacifique

Les Parties conviennent d'ajouter le paragraphe d) ci-dessous :

d) un Conseil transfrontière pour le saumon originaire des réseaux des rivières Alsek, Stikine et Taku.

Annex IV

Chapter 1 Transboundary Rivers

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. Recognising the desirability of accurately determining exploitation rates and spawning escapement requirements of salmon originating in the transboundary rivers, the Parties shall maintain a joint Transboundary Technical Committee (the "Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Transboundary Panel and to the Commission. The Committee shall, *inter alia*:

- (a) assemble and refine available information on migratory patterns, extent of exploitation and spawning escapement requirements of the stocks;
- (b) examine past and current management regimes and recommend how they may be better suited to achieving preliminary escapement goals; and
- (c) identify enhancement opportunities that:
 - (i) assist the devising of harvest management strategies to increase benefits to fishermen with a view to permitting additional salmon to return to Canadian waters; and
 - (ii) have an impact on natural transboundary river salmon production.

2. The Parties shall improve procedures for coordinated or cooperative management of the fisheries on transboundary river stocks. To this end, the Parties affirm their intent to develop and implement abundance-based management regimes for transboundary chinook, sockeye and coho salmon no later than May 1, 2004.

3. Recognizing the objectives of each Party to have viable fisheries, the Parties agree that the following arrangements shall apply to the United States and Canadian fisheries harvesting salmon stocks originating in the Canadian portion of:

- (a) the Stikine River:
- (1) Sockeye Salmon:

- (i) Assessment of the annual run of Stikine River sockeye salmon shall be made as follows:
 - a. a pre-season forecast of the Stikine River sockeye run will be made by the Committee prior to April 1 of each year. This forecast may be modified by the Committee prior to the opening of the fishing season;
 - b. in-season estimates² of the Stikine River sockeye run and the Total Allowable Catch (TAC) shall be made under the guidelines of an agreed Stikine Management Plan and using a forecast model developed by the Committee. Both U.S. and Canadian fishing patterns shall be based on current weekly estimates of the TAC. At the beginning of the season and up to an agreed date, the weekly estimates of the TAC shall be determined from the pre-season

Annexe IV

Chapitre 1 Cours d'eau transfrontière

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Reconnaisant qu'il est souhaitable de déterminer de façon précise les taux d'exploitation et les exigences quant aux échappées pour le frai (ou « échappées de géniteurs») des saumons originaires des cours d'eau transfrontière, les Parties maintiennent un Comité technique conjoint transfrontière (« Comité »), qui relève, sauf entente contraire, du Conseil transfrontière et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes:

- a) rassembler et compléter les données disponibles sur les schémas migratoires, l'ampleur de l'exploitation et les exigences relatives aux échappées pour le frai des divers stocks;
- b) examiner les régimes de gestion passés et en cours et faire des recommandations quant aux façons dont ils pourraient mieux servir la réalisation des objectifs préliminaires relatifs aux échappées; et
- c) identifier les occasions de mise en valeur qui
 - (i) contribuent à l'élaboration de stratégies de gestion des captures visant à accroître les avantages pour les pêcheurs en vue de permettre à un nombre additionnel de saumons de retourner dans les eaux canadiennes; et
 - (ii) ont un impact sur la production naturelle des saumons dans les cours d'eau transfrontière.

2. Les Parties améliorent les procédures relatives à la gestion coordonnée ou coopérative des pêches des stocks des cours d'eau transfrontière. À cette fin, les Parties affirment leur intention d'élaborer et de mettre en œuvre, au plus tard le 1^{er} mai 2004, des régimes de gestion fondée sur l'abondance pour les saumons chinook (ou « saumons quinnat»), les saumons sockeye (ou « saumons rouges ») et les cohos des cours d'eau transfrontière.

3. Reconnaisant que chaque Partie s'est fixé pour objectif de rendre viables ses pêches, les Parties conviennent que les arrangements suivants s'appliquent aux pêches américaines et canadiennes de stocks de saumon originaires de la partie canadienne de

a) la rivière Stikine :

(1) Saumon sockeye

(i) L'évaluation de la remonte annuelle du saumon sockeye de la rivière Stikine se sera comme suit :

a. une prévision pré-saison de la remonte du saumon sockeye de la

forecast of the run strength. After that date, the TAC shall be determined from the in-season forecast model;

c. modifications to the Stikine Management Plan and forecast model may be made prior to June 1 of each year by agreement of both Parties. Failure to reach agreement in modifications shall result in use of the model and parameters used in the previous year; and

d. estimates of the TAC may be adjusted in-season only by concurrence of both Parties' respective managers. Reasons for such adjustments must be provided to the Committee.

(ii) The Parties desire to maximize the harvest of Tahltan/Tuya sockeye salmon in their existing fisheries while considering the conservation needs of wild salmon runs. The Parties agree to manage the returns of Stikine River sockeye to ensure that each country obtains 50% of the TAC in their existing fisheries. Canada will endeavour to harvest all of the fish surplus to escapement and broodstock needs returning to the Tuya and Tahltan Lake systems.

(iii) The Parties agree to continue the existing joint enhancement programs designed to produce annually 100,000 returning sockeye salmon.

(2) Coho salmon:

(i) Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement an abundance-based approach to managing coho salmon on the Stikine River. Assessment programs need to be further developed before a MSY escapement goal can be established.

(ii) In the interim, the United States' management intent is to ensure that sufficient coho salmon enter the Canadian section of the Stikine River to meet the agreed spawning objective, plus an annual Canadian catch of 4,000 coho salmon in a directed coho salmon fishery.

(3) Chinook salmon:

(i) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Stikine River are achieved.

(ii) The Parties agree that new fisheries on Stikine River chinook salmon will not be developed without the consent of both Parties. Consistent with paragraph 2, management of new directed fisheries will be abundance-based through an approach to be developed by the Committee. The Parties agree to implement assessment programs in support of the development of an abundance-based management regime.

(iii) The Parties shall review an appropriate MSY escapement goal for Stikine River chinook by May 1999 and establish a new goal as soon as practicable thereafter.

rivière Stikine sera réalisée par le Comité chaque année avant le 1^{er} avril. Cette prévision peut être modifiée par le Comité avant l'ouverture de la saison de pêche;

b. les estimations en saison de la remonte de saumon sockeye de la rivière Stikine et du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») sont effectuées selon les directives d'un Plan de gestion de la rivière Stikine qui aura été accepté, et à l'aide d'un modèle de prévision mis au point par le Comité. Les schémas de pêche des États-Unis et du Canada se fondent sur les estimations hebdomadaires courantes du TAC. Au début de la saison et jusqu'à une date convenue, les estimations hebdomadaires du TAC sont établies d'après la prévision pré-saison de l'effectif de la remonte. Après cette date, le TAC est établi en fonction du modèle de prévision en saison;

c. des modifications peuvent être apportées au Plan de gestion de la rivière Stikine et au modèle de prévision avant le 1^{er} juin de chaque année, sur entente des deux Parties. Faute d'entente sur les modifications, on utilise le modèle et les paramètres de l'année précédente; et

d. les estimations du TAC peuvent être ajustées en saison, mais seulement s'il y a entente entre les gestionnaires des deux Parties. Il est nécessaire de fournir au Comité une justification pour ces ajustements.

(ii) Les Parties souhaitent maximiser les captures de saumon sockeye des lacs Tahltan et Tuya dans leurs pêches existantes tout en tenant compte de la nécessité de protéger les remontes de saumons sauvages. Les Parties conviennent de gérer les retours de saumon sockeye de la rivière Stikine de façon que chaque pays obtienne 50 % du TAC dans leurs pêches existantes respectives. Le Canada s'efforcera de capturer tous les poissons excédentaires par rapport aux besoins de l'échappée et du cheptel de géniteurs qui reviennent vers les réseaux des lacs Tuya et Tahltan.

(iii) Les Parties conviennent de maintenir les actuels programmes conjoints de mise en valeur visant à produire annuellement une remonte de 100 000 saumons sockeye.

(2) Saumon coho

(i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre une approche fondée sur l'abondance pour gérer le coho de la rivière Stikine. Il est nécessaire de perfectionner les programmes d'évaluation avant de pouvoir établir un objectif d'échappée correspondant au rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée -- « PMÉ »).

(b) the Taku River:

(1) Sockeye salmon:

(i) Except as noted below, Canada shall harvest no more than 18% of the TAC of the wild sockeye salmon originating in the Canadian portion of the Taku River each year.

(ii) If the projected in-river escapement is greater than 100,000 sockeye, Canada may, in addition, harvest 20% of the projected in-river escapement above 100,000 sockeye.

(iii) The Parties agree to manage the returns of Taku River sockeye to ensure that each country obtains catches in their existing fisheries equivalent to each country's share of wild sockeye and a 50% share of enhanced sockeye.

(iv) The Parties agree to continue the existing joint Taku enhancement program designed to produce annually 100,000 returning sockeye salmon.

(2) Coho salmon:

(i) Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement an abundance-based approach to managing coho salmon on the Taku River. The Parties commit to developing a revised MSY escapement goal to be implemented no later than May 1, 2004.

(ii) Until a new abundance-based approach is developed, the management intent of the United States is to ensure a minimum above-border in-river run of 38,000 coho salmon, and the following arrangements will apply:

a. no numerical limit on the Taku River coho catch will apply in Canada during the directed sockeye salmon fishery (through statistical week 33);

b. if in-season projections of above-border run size are less than 50,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of up to 3,000 coho salmon is allowed for assessment purposes as part of the joint Canada/U.S. Taku River mark-recapture program;

c. if in-season projections of above-border run size exceed 50,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of 5,000 coho salmon is allowed;

d. if in-season projections of above-border run size exceed 60,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of 7,500 coho salmon is allowed; and

e. if in-season projections of above border run size exceed 75,000 coho salmon, a directed Canadian harvest of 10,000 coho is allowed.

(3) Chinook salmon:

(i) Both Parties shall take the appropriate management action to ensure that the necessary escapement goals for chinook salmon bound for the Canadian portions of the Taku River are achieved.

(ii) Entre temps, l'intention des gestionnaires des États-Unis est de s'assurer qu'un nombre suffisant de cohos entrent dans la portion canadienne de la rivière Stikine pour que soit atteint l'objectif d'échappée convenu, et pour permettre de plus au Canada de réaliser des captures annuelles de 4 000 cohos dans une pêche dirigée.

(3) Saumon chinook

(i) Les deux parties prennent les mesures de gestion nécessaires pour s'assurer que soient atteints les objectifs d'échappée des saumons chinook qui remontent dans la portion canadienne de la rivière Stikine.

(ii) Les Parties conviennent qu'aucune pêche nouvelle visant le saumon chinook de la rivière Stikine ne sera mise en œuvre sans le consentement des deux Parties. Conformément au paragraphe 2, la gestion des nouvelles pêches dirigées sera fondée sur l'abondance selon une approche qu'élaborera le Comité. Les Parties conviennent de mettre en œuvre des programmes d'évaluation qui appuient l'élaboration d'un régime de gestion fondée sur l'abondance.

(iii) Les Parties établissent avant le mois de mai 1999 un objectif d'échappée approprié, correspondant à la PMÉ, pour le saumon chinook de la rivière Stikine, puis fixent un nouvel objectif aussitôt que possible par la suite.

b) la rivière Taku :

(1) Saumon sockeye :

(i) Sous réserve de ce qui suit, le Canada ne prélève chaque année pas plus de 18 % du TAC de saumon sockeye sauvage originaire de la portion canadienne de la rivière Taku.

(ii) Si l'échappée prévue en eau douce est supérieure à 100 000 saumons sockeye, le Canada peut, de plus, prélever 20 % de la portion de l'échappée prévue en eau douce qui dépasse 100 000 saumons sockeye.

(iii) Les Parties conviennent de gérer les retours de saumons sockeye de la rivière Taku de façon que chaque pays obtienne dans ses pêches existantes des captures équivalentes à la part de saumon sockeye sauvage de chacun, plus une part de 50 % des saumons sockeye mis en valeur.

(iv) Les Parties conviennent de poursuivre le programme conjoint de mise en valeur de la rivière Taku conçu pour permettre la production annuelle d'une remonte de 100 000 saumons sockeye.

(2) Saumon coho

(i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer

et de mettre en œuvre une approche fondée sur l'abondance pour gérer le saumon coho de la rivière Taku. Les Parties s'engagent à établir un nouvel objectif d'échappée, correspondant à la PMÉ, à être mis en œuvre au plus tard le 1^{er} mai 2004.

(ii) Dans l'attente de la mise au point d'une nouvelle approche fondée sur l'abondance, l'intention des gestionnaires des États-Unis est de s'assurer d'une remonte minimale en eau douce au-dessus de la frontière de 38 000 cohos, dans le cadre des arrangements suivants :

- a. aucune limite numérique sur les captures de cohos de la rivière Taku ne sera imposée au Canada pendant la pêche dirigée du saumon sockeye (jusqu'à la semaine statistique n° 33 incluse);
- b. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière sont inférieures à 50 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 3 000 cohos au maximum est autorisée à des fins d'évaluation dans le cadre du programme conjoint Canada/États-Unis de marquage-recapture de la rivière Taku;
- c. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 50 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 5 000 cohos est autorisée;
- d. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 60 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 7 500 cohos est autorisée; et
- e. si les projections en saison de l'effectif de la remonte au-dessus de la frontière dépassent 75 000 cohos, une pêche canadienne dirigée visant la capture de 10 000 cohos est autorisée.

(3) Saumon chinook

i) Les deux Parties prennent les mesures de gestion appropriées pour s'assurer que soient atteints les objectifs requis d'échappée des saumons chinook qui remontent dans les portions canadiennes de la rivière Taku.

(ii) Les Parties conviennent qu'aucune pêche nouvelle visant le saumon chinook de la rivière Taku ne sera mise en œuvre sans le consentement des deux Parties. Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, la gestion des nouvelles pêches dirigées sera fondée sur l'abondance selon une approche qu'élaborera le Comité. Les Parties conviennent de mettre en œuvre des programmes d'évaluation qui appuient l'élaboration d'un régime de gestion fondée sur l'abondance.

(iii) Les Parties examinent avant le mois de mai 1999 un objectif d'échappée

(ii) The Parties agree that new fisheries on Taku River chinook salmon will not be developed without the consent of both Parties. Consistent with paragraph 2 above, management of new directed fisheries will be abundance-based through an approach to be developed by the Committee. The Parties agree to implement assessment programs in support of the development of an abundance-based management regime.

(iii) The Parties shall review an appropriate MSY escapement goal for Taku River chinook by May 1999 and thereafter establish a new goal as soon as practicable.

(c) the Alsek River:

(i) Consistent with paragraph 2 above, the Parties will develop and implement cooperative abundance-based management programs for Alsek River chinook, sockeye and coho salmon, including MSY escapement and management goals for chinook and sockeye salmon.

(ii) The Committee will be responsible for developing and reporting to the Commission by May 1, an annual pre-season fishery management plan for Alsek River fisheries.

4. The Parties agree that if catch allocations set out for transboundary river salmon are not attained due to management actions by either Party in any one year, compensatory adjustment shall be made in subsequent years. If a shortfall in the actual catch of a Party is caused by management action of that Party, no compensation shall be made. The Parties agree that midway through the Chapter period, the harvest sharing performance will be evaluated and adjustments made over the remainder of the Chapter period, if necessary. At the end of the Chapter period, cumulative overages or underages will be carried forward to the next Chapter period.

5. The Parties agree that midway through the Chapter period, or other agreed time, they will review the current Chapter and may determine if they want to renew the Chapter for an additional period of time.

6. Consistent with paragraph 2 above, the Parties agree to develop and implement abundance-based fishery regimes for Taku and Stikine River chinook and coho salmon. Once bilaterally agreed MSY escapement objectives and in-season stock assessment programs are established, the Parties agree to examine their respective abilities to access enhanced sockeye salmon and re-examine harvest sharing arrangements for chinook, sockeye and coho salmon.

7. The Parties agree to consider cooperative enhancement possibilities and to undertake, as soon as possible, studies on the feasibility of new enhancement projects on the transboundary rivers and adjacent areas for the purpose of increasing productivity of stocks and providing greater harvests to the fishermen of both countries.

8. Recognizing that stocks of salmon originating² in Canadian sections of the Columbia River constitute a small portion of the total populations of Columbia River salmon, and that the arrangements for consultation and recommendation of escapement targets and approval of enhancement activities set out in Article VII are not appropriate to the Columbia River system as a whole, the Parties consider it important to ensure effective conservation of up-river stocks which extend into Canada and to explore the development of mutually beneficial enhancement activities. Therefore, notwithstanding Article VII, paragraphs 2, 3, and 4, the Parties shall consult with a view to developing, for the transboundary sections

approprié, correspondant à la PMÉ, pour le saumon chinook de la rivière Taku, puis fixent un nouvel objectif aussitôt que possible par la suite.

c) la rivière Alsek :

(i) Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties élaboreront et mettront en œuvre des programmes coopératifs de gestion fondée sur l'abondance pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le coho de la rivière Alsek, et établiront des objectifs de gestion et d'échappée correspondant à la PMÉ pour le saumon chinook et le saumon sockeye.

(ii) Le Comité aura pour tâche d'élaborer un plan annuel pré-saison de gestion des pêches de la rivière Alsek et d'en faire rapport à la Commission avant le 1^{er} mai de chaque année.

4. Les Parties conviennent que, si les contingents de prises fixés pour les saumons des cours d'eau transfrontière ne sont pas atteints du fait de mesures de gestion appliquées par l'une ou l'autre Partie au cours d'une année donnée, des ajustements compensatoires sont apportés les années subséquentes. Aucun ajustement compensatoire n'est fait si les prises d'une Partie restent en deçà des contingents du fait de mesures de gestion appliquées par cette même Partie. Les parties conviennent que, vers le milieu de la période d'application du Chapitre, le résultat du partage des captures sera évalué et, le cas échéant, des ajustements seront apportés pour le reste de la période. À la fin de la période d'application du Chapitre, les dépassements ou déficits cumulatifs éventuels des captures seront reportés à la période suivante d'application du Chapitre.

5. Les Parties conviennent que, vers le milieu de la période d'application du Chapitre ou à un autre moment convenu, elles réviseront le présent Chapitre et détermineront si elles veulent en prolonger l'application.

6. Conformément au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre des régimes de gestion des pêches fondée sur l'abondance pour le saumon chinook et le coho des rivières Taku et Stikine. Une fois établis bilatéralement des objectifs d'échappée correspondant à la PMÉ et des programmes d'évaluation des stocks en saison, les Parties conviennent d'examiner leurs capacités respectives d'exploiter le saumon sockeye mis en valeur et de réexaminer les arrangements de partage des captures pris pour le saumon chinook, le saumon sockeye et le coho.

7. Les Parties conviennent d'examiner les possibilités de mise en valeur coopérative et d'entreprendre le plus tôt possible des études sur la faisabilité de nouveaux projets de mise en valeur dans les cours d'eau transfrontière et les secteurs adjacents pour accroître la productivité des stocks et donner aux pêcheurs des deux pays la possibilité d'augmenter leurs captures.

8. Reconnaisant que les stocks de saumons originaires de la partie canadienne du fleuve Columbia ne forment qu'une petite partie des populations totales de saumons de ce fleuve, et que les arrangements visant la consultation et la recommandation d'objectifs concernant les

of the Columbia River, a more practicable arrangement for consultation and setting escapement targets than those specified in Article VII, paragraphs 2 and 3. Such arrangements will seek to, *inter alia*,:

- (a) ensure effective conservation of the stocks;
- (b) facilitate future enhancement of the stocks on an agreed basis; and
- (c) avoid interference with United States management programs on the salmon stocks existing in the non-transboundary tributaries and the main stem of the Columbia River.

échappées et l'approbation des activités de mise en valeur, prévus par l'Article VII du Traité, ne conviennent pas au système du fleuve Columbia dans son ensemble, les Parties estiment important d'assurer la conservation efficace des stocks d'amont dont l'aire s'étend au Canada et d'explorer le potentiel d'activités mutuellement bénéfiques de mise en valeur. En conséquence, nonobstant les paragraphes 2, 3, et 4 de l'Article VII, les Parties se consultent pour mettre au point, pour les sections transfrontière du fleuve Columbia, des arrangements plus pratiques de consultation et de fixation des objectifs d'échappée que ceux spécifiés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article VII. Ces arrangements viseront entre autres :

- a) à assurer la conservation effective des stocks;
- b) à faciliter la mise en valeur future des stocks sur une base convenue; et
- b) à éviter de nuire aux programmes de gestion des États-Unis touchant les stocks de saumons qui se trouvent dans les tributaires autres que transfrontière du fleuve Columbia ainsi que dans le cours principal de ce fleuve.

Appendix to Annex IV, Chapter 1
Understanding on the Joint Enhancement of Transboundary River Sockeye Stocks

Pursuant to Annex IV of the Pacific Salmon Treaty, and recognising the desire of Canada and the United States to continue a joint enhancement program for the transboundary rivers that is carefully planned and co-ordinated:

1. The Parties agree:

- (a) to continue to develop strategies for management of the enhanced stocks prior to the return of adult fish;
- (b) to continue to develop an agreed process for conducting periodic review of implemented projects to identify and recommend action regarding, *inter alia*:
 - (i) success or failure of a project in a given year or series of years;
 - (ii) a distribution of benefits that is substantially different than expected; and
 - (iii) costs which are substantially greater than expected; and
- (c) to recommend a plan, when required, for funding of projects including:
 - (i) cost sharing arrangements between the Parties; and
 - (ii) long term funding obligations.

2. The Parties agree to maintain an Enhancement Subcommittee of the joint Transboundary Technical Committee whose Terms of Reference shall be, *inter alia*, to:

- (a) develop preliminary summaries of various projects which meet the enhancement goals established by the Transboundary Panel;
- (b) develop detailed feasibility studies for projects selected by the Transboundary Panel, including:
 - (i) estimation of costs and benefits;
 - (ii) likelihood of success;
 - (iii) schedules for implementation;
 - (iv) procedures for evaluation; and
 - (v) fisheries management plans for the enhanced stocks; and
- (c) monitor implementation of projects and report progress to the Transboundary Panel.

Appendice à l'Annexe IV, Chapitre 1
Entente sur la mise en valeur conjointe des stocks de saumon sockeye
des cours d'eau transfrontière

Conformément à l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique, et reconnaissant de la part du Canada et des États-Unis le désir de continuer à réaliser pour les cours d'eau transfrontière un programme conjoint de mise en valeur qui soit planifié et coordonné avec soin:

1. Les Parties conviennent :

- a) de continuer à élaborer des stratégies pour la gestion des stocks mis en valeur avant le retour des poissons adultes;
- b) de continuer à élaborer un processus convenu de révision périodique des projets mis en œuvre pour identifier et recommander des mesures concernant entre autres :
 - (i) la réussite ou l'échec d'un projet au cours d'une année ou d'une série d'années données;
 - (ii) une distribution des bénéfices nettement différente de ce qui était prévu; et
 - (iii) des coûts nettement supérieurs à ce qui était prévu; et
- c) de recommander un plan, le cas échéant, pour financer des projets, notamment:
 - (i) des arrangements de partage des coûts entre les Parties; et
 - (ii) des obligations de financement à long terme.

2. Les Parties conviennent de maintenir un Sous-comité de la mise en valeur, qui relève du Comité technique conjoint transfrontière, et dont le mandat comprend les tâches suivantes, entre autres :

- a) la préparation des résumés préliminaires de divers projets qui répondent aux objectifs de mise en valeur établis par le Conseil transfrontière;
- b) la préparation d'études de faisabilité détaillées pour les projets retenus par le Conseil transfrontière, comprenant notamment :
 - (i) l'estimation des coûts et bénéfices;
 - (ii) les chances de succès;
 - (iii) les calendriers de mise en œuvre;
 - (iv) les procédures d'évaluation; et

3. Project Selection:

(a) General Guidelines:

- (i) If broodstock is not available to provide the agreed number of eggs, up to 30% of the available adults will be taken, provided that a minimum of 600,000 eggs are available; if this minimum number is not available, no eggs will be taken;
- (ii) A reasonable expectation that a stock identification technique will be available to estimate the contribution of enhanced sockeye in mixed stock fisheries is required in order for these projects to proceed. The appropriate stock identification technique for each fishery will be determined by the joint Transboundary Technical Committee.

(b) Stikine River:

For the duration of this Chapter, the eggtake goal for the Stikine sockeye enhancement program will be six million eggs. The Tahltan Lake sockeye salmon stock will be used as the source of eggs. Eggs will be incubated at the Port Snettisham central incubation facility (CIF). Fry will be planted into Tahltan and Tuya Lakes in the following manner, subject to review by the joint Transboundary Technical Committee:

- a. When the sockeye escapement through the Tahltan Lake weir is less than 15,000 fish or an agreed alternate threshold, all fry will be returned to Tahltan Lake;
- b. When the sockeye escapement through the Tahltan Lake weir is greater than 15,000 fish or an agreed alternate threshold, the fry will be distributed to Tahltan and Tuya Lakes in a manner which maximises harvestable production and provides information on the potential production capacity of Tuya Lake.

(c) Taku River:

For the duration of this Chapter, the eggtake goal for the Taku sockeye enhancement program will be five million eggs. The Tatsamenie Lake salmon stock will be used as the source of eggs. Eggs will be incubated at the Port Snettisham central incubation facility (CIF). Fry will be planted into Tatsamenie Lake.

4. Harvest principles and cost sharing:

- (a) The Parties desire to maximise the harvest of enhanced sockeye salmon in their existing fisheries while considering the conservation needs of wild salmon runs. To avoid impacts on co-migrating stocks and species, exploitation rates applied to Taku and Stikine river sockeye salmon in existing mixed stock fisheries in Canada and the United States shall be at levels compatible with the maintenance of wild stocks.
- (b) Harvest sharing arrangements for enhanced stocks will be determined prior to the time eggs are taken to initiate production level enhancement.

(v) les plans de gestion des pêches des stocks mis en valeur; et

c) la surveillance de la mise en œuvre des projets, et les rapports sur l'avancement au Conseil transfrontière.

3. Sélection des projets

a) Directives générales :

(i) Si on ne dispose pas du cheptel suffisant pour produire le nombre d'œufs convenu, le prélèvement pourra aller jusqu'à 30 pour cent des adultes disponibles, à condition que 600 000 œufs au minimum soient disponibles; si ce nombre minimum n'est pas disponible, aucun œuf ne sera prélevé.

(ii) Pour que ces projets puissent aller de l'avant, il est nécessaire de pouvoir raisonnablement compter sur une technique d'identification des stocks pour déterminer la contribution des stocks de saumon sockeye mis en valeur dans les pêches de stocks mixtes. Le Comité technique conjoint transfrontière déterminera quelle est la technique d'identification des stocks appropriée à chaque pêche.

b) Rivière Stikine :

Pour la période d'application du présent Chapitre, l'objectif de prélèvement d'œufs pour le programme de mise en valeur du saumon sockeye de la rivière Stikine sera de six millions. La source des œufs sera le stock de saumon sockeye du lac Tahltan. Les œufs seront incubés à l'écluserie de Port Snettisham. Les alevins seront déversés dans les lacs Tahltan et Tuya de la façon suivante, sous réserve d'une révision par le Comité technique conjoint transfrontière :

a. Quand les échappées de saumon sockeye à la barrière du lac Tahltan sont inférieures à 15 000 poissons, ou autre seuil convenu, tous les alevins seront remis dans le lac Tahltan;

b. Quand les échappées de saumon sockeye à la barrière du lac Tahltan sont supérieures à 15 000 poissons, ou autre seuil convenu, les alevins seront répartis dans les lacs Tahltan et Tuya de façon à maximiser la production exploitable et à fournir de l'information sur la capacité potentielle de production du lac Tuya.

c) Rivière Taku :

Pour la période d'application du présent Chapitre, l'objectif de prélèvement d'œufs pour le programme de mise en valeur du saumon sockeye de la rivière Taku sera de cinq millions. La source des œufs sera le stock de saumon

5. Cost sharing:

(a) In carrying out joint enhancement projects, capital construction and on-site operating costs shall be borne by the country on whose soil the project components are located.

(b) The costs of producing Stikine River enhanced sockeye salmon shall be shared as follows:

(i) To be paid by Canada:

- a. Egg take;
- b. Egg transport;
- c. Smolt sampling;
- d. Sampling and numerical analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to Canadian fisheries; and
- e. Limnology sampling and hydroacoustics.

(ii) To be paid by the United States:

- a. Construction and operation of that portion of the Port Snettisham CIF that is dedicated to enhancement projects on the transboundary rivers.
- b. Transport of fry to enhancement site; and
- c. Sampling and analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to United States fisheries.

(iii) Projects to be conducted jointly:

- a. Disease sampling and analysis.

(c) The costs of producing Taku River enhanced sockeye salmon shall be shared as follows:

(i) To be paid by Canada:

- a. Egg take;
- b. Egg transport;
- c. Smolt sampling;
- d. Sampling and numerical analysis necessary to determine the contribution of enhanced Taku River sockeye stocks to Canadian fisheries;
- e. Limnology sampling and hydroacoustics; and
- f. Investigations to determine the feasibility of using sockeye from terminal areas, surplus to brood stock and spawning requirements in enhanced systems, for cost recovery.

(ii) To be paid by the United States:

- a. Construction and operation of that portion of the Port Snettisham CIF that is dedicated to enhancement projects on the transboundary rivers;
- b. Transport of fry to the enhancement site;
- c. Sampling and analysis necessary to determine the contribution of enhanced transboundary river sockeye salmon to United States fisheries; and
- d. Processing of sockeye otolith samples collected in the Taku River.

(iii) Projects to be conducted jointly:

- a. Disease sampling and analysis; and

sockeye du lac Tatsamenie. Les œufs seront incubés à l'écloserie de Port Snettisham. Les alevins seront déversés dans le lac Tatsamenie.

4. Principes de capture et partage des coûts

a) Les Parties désirent maximiser la capture de saumon sockeye mis en valeur dans leurs pêches existantes tout en tenant compte des exigences de la conservation des remontes de saumons sauvages. Pour éviter les impacts sur les stocks et les espèces qui migrent ensemble, on fixe les taux d'exploitation visant le saumon sockeye des rivières Taku et Stikine dans les pêches existantes de stocks mixtes, au Canada et aux États-Unis, à des niveaux compatibles avec la préservation des stocks sauvages.

b) Les arrangements sur le partage des captures pour les stocks mis en valeur seront pris avant que soient prélevés les œufs destinés à améliorer le niveau de production.

5. Partage des coûts :

a) Dans la réalisation des projets conjoints de mise en valeur, les coûts de construction des installations permanentes et les coûts d'exploitation sur places sont assumés par le pays sur le territoire duquel se trouvent les composantes du projet.

b) Les coûts de production du saumon sockeye mis en valeur dans la rivière Stikine sont partagés comme suit :

(i) sont aux frais du Canada :

- a. le prélèvement des œufs;
- b. le transport des œufs;
- c. l'échantillonnage des smolts;
- d. les échantillonnages et analyses numériques nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches canadiennes du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière; et
- e. l'échantillonnage limnologique et les études hydroacoustiques;

(ii) sont aux frais des États-Unis :

- a. la construction et l'exploitation de la partie de l'écloserie de Port Snettisham qui a pour vocation des projets de mise en valeur visant les cours d'eau transfrontière;
- b. le transport des alevins aux sites de mise en valeur; et
- c. les échantillonnages et analyses nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches américaines du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière;

(iii) sont à réaliser conjointement :

- a. les échantillonnages et les analyses nécessaires pour la lutte contre les maladies.

c) Les coûts de production du saumon sockeye mis en valeur dans la rivière Taku sont

b. Identification and evaluation of alternative sockeye salmon enhancement opportunities in the Taku River.

partagés comme suit :

- (i) sont aux frais du Canada :
 - a. le prélèvement des œufs;
 - b. le transport des œufs;
 - c. l'échantillonnage des smolts;
 - d. les échantillonnages et analyses numériques nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches canadiennes du saumon sockeye mis en valeur originaire de la rivière Taku;
 - e. l'échantillonnage limnologique et les études hydroacoustiques; et
 - f. les études visant à déterminer la faisabilité, aux fins de recouvrement des coûts, de l'exploitation des saumons sockeye des zones terminales qui sont excédentaires par rapport aux besoins du cheptel de géniteurs et de l'échappée dans les systèmes mis en valeur;
- (ii) sont aux frais des États-Unis :
 - a. la construction et l'exploitation de la portion de l'écloserie de Port Snettisham qui a pour vocation des projets de mise en valeur visant les cours d'eau transfrontière;
 - b. le transport des alevins aux sites de repeuplement;
 - c. les échantillonnages et analyses nécessaires pour déterminer la contribution aux pêches américaines du saumon sockeye mis en valeur originaire des cours d'eau transfrontière; et
 - d. le traitement des échantillons d'otolithes de saumon sockeye prélevés dans la rivière Taku;
- (iii) sont à réaliser conjointement :
 - a. les échantillonnages et les analyses nécessaires pour la lutte contre les maladies; et
 - b. l'identification et l'évaluation des diverses possibilités de mise en valeur du saumon sockeye dans la rivière Taku.

Chapter 2 Northern British Columbia and Southeastern Alaska

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. With respect to the Portland Canal chum salmon fishery, neither Party shall conduct net fisheries in U.S. District 1A and Canadian sub-areas 3-15 and 3-16 nor conduct directed chum fisheries in U.S. District 1B north and east of Akeku Point or in Canadian sub-areas 3-11 and 3-13 unless agreed otherwise by the Parties.

2. With respect to sockeye salmon, the United States shall

(a) manage the Alaskan District 104 purse seine fishery prior to statistical week 31 to:

(i) achieve an annual catch share of Nass and Skeena sockeye of 2.45 percent of the Annual Allowable Harvest (AAH) of the Nass and Skeena sockeye stocks in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

(b) manage the Alaskan District 101 drift gillnet fishery to:

(i) achieve an annual catch share of Nass sockeye of 13.8 percent of the AAH of the Nass sockeye stocks in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

3. With respect to pink salmon, Canada shall

(a) manage the Canadian Area 3-1, 3-2, 3-3 and 3-4 net fishery to:

(i) achieve an annual catch share of 2.49 percent of the AAH of Alaskan Districts 101, 102 and 103 pink salmon in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

(b) manage the Canadian Area 1 troll fishery to:

(i) achieve an annual catch share of 2.57 percent of the AAH of Alaskan Districts 101, 102 and 103 pink salmon in that year. The methodology for AAH calculations is provided in the Appendix to this Chapter.

(ii) carry forward from year to year annual deviations from the prescribed catch share arrangement in (i). Details of the procedure are outlined in the Appendix to this Chapter.

Chapitre 2 Nord de la Colombie-Britannique et sud-est de l'Alaska

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. En ce qui concerne la pêche du saumon keta dans la passe Portland, ni l'une ni l'autre Partie ne mène des pêches au filet dans le District 1A des États-Unis et les Sous-zones canadiennes 3-15 et 3-16, ni des pêches dirigées du saumon keta dans le District 1B des États-Unis, au nord et à l'est de la pointe Akeku, ou dans les Sous-zones canadiennes 3-11 et 3-13, sauf entente contraire entre les Parties.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis

a) gèrent leurs pêches à la senne coulissante dans le District 104 de l'Alaska avant la semaine statistique n° 31 de manière à :

(i) ce que les captures annuelles de saumon sockeye de la Nass et de la Skeena équivalent à 2,45 pour cent du prélèvement annuel admissible (PAA) de ces stocks pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

(ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre;

b) gèrent leurs pêches aux filets dérivants dans le District 101 de l'Alaska de manière à :

(i) ce que les captures annuelles de saumon sockeye de la Nass équivalent à 13,8 pour cent du PAA de ces stocks pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

(ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre;

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada

a) gère ses pêches au filet dans les Zones canadiennes 3-1, 3-2, 3-3 et 3-4 de manière à :

(i) ce que les captures annuelles équivalent à 2,49 pour cent du PAA de saumon rose des Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;

- (ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre;

b) gère ses pêches à la traine dans la Zone canadienne 1 de manière à :

- (i) ce que les captures annuelles équivalent à 2,57 pour cent du PAA des stocks de saumon rose des Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour l'année visée. La méthode de calcul du PAA est décrite dans l'Appendice au présent Chapitre;
- (ii) reporter d'une année à l'autre les écarts annuels par rapport aux dispositions concernant le partage des captures énoncées au point (i). Les détails de la procédure sont indiqués dans l'Appendice au présent Chapitre.

4. Pour atteindre les objectifs du présent Chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entame de nouvelles pêches d'interception, ni ne mène ou ne redirige des pêches qui auraient délibérément pour effet d'accroître les interceptions.

5. Les Parties maintiennent un Comité technique conjoint de la frontière nord (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) évaluer l'efficacité des mesures de gestion;
- b) déterminer et examiner l'état des stocks de saumon rose, de saumon keta, de saumon sockeye et de coho;
- c) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux de capture et les schémas d'exploitation de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- d) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui atteignent le rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée -- « PMÉ ») et permettent de réaliser les taux de capture autorisés;
- e) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
- f) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en ce qui concerne la réglementation et la production;
- g) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant aux évaluations des stocks; et

4. In order to accomplish the objectives of this Chapter, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

5. The Parties shall maintain a joint Northern Boundary Technical Committee (the "Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee shall, *inter alia*,:

- (a) evaluate the effectiveness of management actions;
- (b) identify and review the status of pink, chum, sockeye and coho stocks;
- (c) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;
- (d) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (e) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
- (f) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (g) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and
- (h) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

h) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des pêches et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes énoncés dans le Traité.

Appendix to Annex IV, Chapter 2
Understanding on the Application of Annex IV, Chapter 2
(Northern British Columbia and Southeastern Alaska)

1. Annual Allowable Harvest ("AAH")

(a) Combined Nass and Skeena Sockeye AAH for Alaska District 104 Purse Seine Fishery

The AAH each year will be calculated as the combined total run of adult Nass and Skeena sockeye salmon in that year less the combined Nass and Skeena escapement target of 1.1 million fish. In the event that the actual Nass and Skeena spawning escapement for the season is below the target level, the actual spawning escapement will be used in the AAH calculation.

The total run calculation includes the catches of Nass and Skeena sockeye salmon in the principal boundary area fisheries and the spawning escapements to the Nass and Skeena watersheds. This includes the catch of Nass and Skeena sockeye salmon in: Alaskan Districts 101, 102, 103, 104 and 106 net fisheries; Canadian Areas 1, 3, 4 and 5 net fisheries; and Canadian Nass and Skeena in-river fisheries. Catches in other boundary area fisheries may be included as jointly agreed by the Northern Boundary Technical Committee.

(b) Nass Sockeye AAH for Alaska District 101 Drift Gillnet Fishery

The AAH each year will be calculated as the total run of adult Nass sockeye in that year less the escapement target of 0.2 million fish. In the event that the actual Nass spawning escapement for the season is below the target level, the actual spawning escapement will be used in the AAH calculation.

The total run calculation includes the catches of Nass sockeye salmon in the principal boundary area fisheries and the spawning escapement to the Nass watershed. This includes the catch of Nass sockeye salmon in: Alaskan Districts 101, 102, 103, 104 and 106 net fisheries; Canadian Areas 1, 3, 4, and 5 net fisheries; and Canadian Nass in-river fisheries. Catches in other boundary area fisheries may be included as jointly agreed by the Northern Boundary Technical Committee.

(c) Districts 101, 102 and 103 Pink Salmon AAH for Canadian Area 3(1-4) Net and Area 1 Troll Fisheries

The AAH in each year will be calculated as the total run of adult pink salmon to Alaskan Districts 101, 102 and 103 in that year less the minimum escapement target of 10.75 million fish. In the event that the actual escapement for the season is below the target level, the actual escapement will be used in the AAH calculation.

The total pink salmon run to Alaskan Districts 101, 102 and 103 will be calculated as the catch of Alaskan pink salmon in: Canadian Areas 1, 3, 4 and 5 net and troll fisheries; Alaskan Districts 101, 102, 103 and 104 net and troll fisheries; and in the escapements to Districts 101, 102 and 103.

2. Exchange of Management and Stock Assessment Information

(a) Pre-season

Appendice au Chapitre 2 de l'Annexe IV
Entente sur l'application du Chapitre 2 de l'Annexe IV
(Nord de la Colombie-Britannique et sud-est de l'Alaska)

1. Prélèvement annuel admissible (PAA)

a) PAA combiné du saumon sockeye de la Nass et de la Skeena pour les pêches à la senne coulissante dans le District 104 de l'Alaska

Chaque année, le PAA sera calculé comme la remonte totale combinée de saumon sockeye adulte de la Nass et de la Skeena pour l'année visée, moins l'échappée cible combinée de ces rivières, établie à 1,1 million de poissons. Dans le cas où l'échappée pour le frai réelle dans la Nass et la Skeena pour la saison est inférieure au niveau cible, l'échappée réelle sera utilisée pour calculer le PAA.

Le calcul de la remonte totale comprend les captures de saumon sockeye de la Nass et de la Skeena dans les principales pêches de la zone frontalière et les échappées pour le frai dans les bassins hydrographiques de la Nass et de la Skeena. Les captures de saumon sockeye de la Nass et de la Skeena concernent les pêches suivantes: les pêches au filet dans les Districts 101, 102, 103, 104 et 106 de l'Alaska; les pêches au filet dans les Zones canadiennes 1, 3, 4 et 5; et les pêches canadiennes en rivière dans la Nass et la Skeena. Les captures des autres pêches de la zone frontalière peuvent être incluses selon les modalités convenues par le Comité technique conjoint de la frontière nord.

b) PAA du saumon sockeye de la Nass pour la pêche aux filets dérivants du District 101 de l'Alaska

Chaque année, le PAA sera calculé comme la remonte totale de saumon sockeye adulte dans la Nass pour l'année visée, moins l'échappée cible de 0,2 million de poissons. Dans le cas où l'échappée réelle de géniteurs dans la Nass pour la saison est inférieure au niveau cible, l'échappée réelle sera utilisée pour calculer le PAA.

Le calcul de la remonte totale comprend les captures de saumon sockeye de la Nass dans les principales pêches de la zone frontalière et l'échappée pour le frai dans le bassin hydrographique de la Nass. Les captures de saumon sockeye de la Nass concernent les pêches suivantes : les pêches au filet dans les Districts 101, 102, 103, 104 et 106 de l'Alaska; les pêches au filet dans les Zones canadiennes 1, 3, 4 et 5; et les pêches canadiennes en rivière dans la Nass. Les captures des autres pêches de la zone frontalière peuvent être incluses selon les modalités convenues par le Comité technique conjoint de la frontière nord.

c) PAA du saumon rose dans les Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour les pêches au filet dans la Zone canadienne 3 (1-4) et les pêches à la traîne dans la Zone canadienne 1

Pre-season estimates of the AAHs will be provided through the Northern Boundary Technical Committee by May 1 of each year.

(b) In-season

The Parties will exchange management and assessment information in-season. The exchange will occur weekly (or more often if required) and include (but not be limited to) catch, catch per unit effort, escapement and run size estimations.

(c) Post-season

The calculation of the allowable and actual harvests of salmon, as specified in Annex IV, Chapter 2, shall be determined by the Northern Boundary Technical Committee (prior to January 31 of the following year unless otherwise agreed) using the current agreed post-season accounting methodology. These methods are expected to change as improved techniques or assessments become available. Any new jointly agreed method will be used from that point onward in Northern Boundary Technical Committee post-season accounting. These new techniques or assessments could include (but would not be limited to) changes to escapement targets, stock identification methods and reconstruction models. Any new techniques or assessments will not be used to alter the Annex IV, Chapter 2, AAH shares, or to recalculate previous years where the accounting has been finalised.

3. Overage and underage provisions for the Annex IV, Chapter 2, paragraphs 2 and 3 (sockeye and pink salmon).

(a) The intent of the overage/underage provision is to provide an arrangement where the Parties are accountable for catch shares but have flexibility in their management of fisheries subject to the Treaty.

(b) Although the management intent shall be to harvest salmon at the allowable percentage AAH, it is recognised that overages and underages will occur and an accounting mechanism is required.

(c) The payback mechanism for each fishery will be based on the number of fish and use the agreed-upon accounting method.

(d) After each season, the calculation of the allowable and actual harvests of salmon as specified in Annex IV, Chapter 2, shall be determined by the agreed post-season accounting methodology. If the actual harvest deviates from the allowable harvest as stipulated in the Annex, the deviation is added to any cumulative deviation.

(e) The management intent for each fishery shall be to return any overages to a neutral or negative balance as soon as possible. After five years of consecutive overages, the Party with the cumulated overage must provide the Northern Panel with specific management actions that will eliminate the overage in that fishery.

4. Unless mutually agreed, the accrual of underages is not intended to allow a Party to modify its fishing behaviour in any given year to harvest the total accrued underage. Parties shall manage with the intent to harvest no more than 150 percent of their AAH in any season.

Chaque année, le PAA sera calculé comme la remonte totale du saumon rose adulte dans les Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska pour l'année visée, moins l'échappée cible de 10,75 millions de poissons. Dans le cas où l'échappée réelle pour la saison est inférieure au niveau cible, l'échappée réelle sera utilisée pour calculer le PAA.

La remonte totale de saumon rose dans les Districts 101, 102 et 103 de l'Alaska sera calculée comme la somme des captures de saumon rose de l'Alaska dans les pêches au filet et à la traîne des Zones canadiennes 1, 3, 4 et 5, et dans les pêches au filet et à la traîne des Districts 101, 102, 103 et 104 de l'Alaska, auxquelles s'ajoutent les échappées des Districts 101, 102 et 103.

2. Échange de données sur la gestion et l'évaluation des stocks

a) Avant la saison

Les estimations des PAA avant la saison seront fournies par l'entremise du Comité technique conjoint de la frontière nord le ou avant le 1^{er} mai de chaque année.

b) En saison

Les Parties échangeront des données de gestion et d'évaluation durant la saison. Cet échange de données s'effectuera sur une base hebdomadaire (ou plus souvent, le cas échéant) et comprendra (entre autres choses) les données sur les captures, les prises par unité d'effort et les estimations de l'échappée et de la remonte.

c) Après la saison

Le calcul des captures autorisées et des captures réelles de saumon, prévu au Chapitre 2 de l'Annexe IV, est effectué par le Comité technique conjoint de la frontière nord (avant le 31 janvier de l'année suivante, sauf entente contraire), selon les méthodes actuelles de comptabilité post-saison qui ont été convenues. Ces méthodes devraient changer à mesure que l'on dispose de meilleures techniques ou d'évaluations plus fiables. Toute nouvelle méthode conjointement acceptée sera dès lors utilisée dans la comptabilité post-saison du Comité technique conjoint de la frontière nord. Ces nouvelles techniques ou évaluations pourraient être (entre autres) des modifications aux valeurs cibles de l'échappée, des méthodes d'identification des stocks et des modèles de reconstitution. Les nouvelles techniques ou évaluations ne serviront toutefois pas à modifier les parts du PAA mentionnées au Chapitre 2 de l'Annexe IV, ni à refaire les calculs des années précédentes une fois la comptabilité terminée.

3. Dispositions concernant le dépassement et le déficit des captures, selon le Chapitre 2 de l'Annexe IV, paragraphes 2 et 3 (saumon sockeye et saumon rose)

a) Les dispositions relatives au dépassement et au déficit des captures visent à offrir des modalités selon lesquelles les Parties sont responsables du partage des captures

5. The Parties agree to review Annex IV, Chapter 2, a minimum of two years prior to its expiration with a view to renewing it. If such renewal is not successfully concluded prior to the expiration date, then overages and underages must be carried forward to the next Chapter period.

mais disposent d'une certaine souplesse au niveau de la gestion des pêches visées par le Traité.

b) La gestion vise à prélever la ressource selon le pourcentage autorisé du PAA, mais on sait qu'il y aura des dépassements et des déficits, et un mécanisme de comptabilité est nécessaire.

c) Le mécanisme de récupération pour chaque pêche sera fondé sur le nombre de poissons et l'application d'une méthode de comptabilité convenue.

d) Après chaque saison, le calcul des captures autorisées et réelles de saumon prévu au Chapitre 2 de l'Annexe IV doit être déterminé par les méthodes convenues de comptabilité post-saison. Si les captures réelles s'écartent des captures autorisées selon les dispositions de l'Annexe, l'écart s'ajoute à tout écart cumulatif.

e) La gestion de chaque pêche vise à ramener tout dépassement à un solde neutre ou négatif le plus tôt possible. Après des dépassements consécutifs pendant cinq années, la Partie présentant un dépassement cumulé doit soumettre au Conseil du Nord des mesures de gestion particulières qui permettront d'éliminer le dépassement des captures dans cette pêche.

4. À moins d'une entente mutuelle, le total cumulatif des déficits ne doit pas permettre à une Partie de modifier son comportement de pêche pendant une année donnée de manière à prélever le total cumulé des déficits. Les Parties gèrent la ressource en visant un prélèvement qui ne dépasse pas 150 pour cent de leur PAA pour une saison.

5. Les Parties conviennent d'examiner le Chapitre 2 de l'Annexe IV au moins deux ans avant l'expiration en vue de son renouvellement. Si les Parties ne parviennent pas à conclure ce renouvellement avant la date d'expiration, alors les dépassements et les déficits doivent être reportés à la prochaine période d'application du Chapitre.

Chapter 3 Chinook Salmon

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1) The Parties shall:

(a) establish a chinook management program that meets the following objectives:

- (i) provides a long-term abundance-based framework for managing all chinook fisheries subject to the Treaty;
- (ii) introduces harvest regimes that are based on estimates of chinook abundance, that are responsive to changes in chinook production, that take into account all fishery induced mortalities and that are designed to meet MSY or other agreed biologically-based escapement objectives;
- (iii) halts the decline in spawning escapements in depressed chinook salmon stocks;
- (iv) sustains healthy stocks and rebuilds stocks that have yet to achieve MSY or other biologically-based escapement objectives;
- (v) defines the specific obligations of all the various fisheries in maintaining healthy chinook salmon stocks, rebuilding depressed naturally spawning chinook stocks that are not meeting escapement objectives and providing a means for sharing the harvest and the conservation responsibility for chinook stocks coastwide among the Parties; and,
- (vi) develops biological information pursuant to an agreed program of work and incorporates that information into the coastwide management regime;

(b) maintain a joint Chinook Technical Committee (the "CTC") reporting unless otherwise agreed, to the Pacific Salmon Commission (the "Commission"), which shall, *inter alia*,:

- (i) evaluate management actions for their consistency with measures set out in this Chapter, and for their potential effectiveness in attaining the specified objectives;
- (ii) report annually on catches, harvest indices, estimates of incidental mortality and exploitation rates for all chinook fisheries and stocks harvested within the Treaty area;
- (iii) report annually on the escapement of naturally spawning chinook stocks in relation to the agreed escapement objectives referred to below, evaluate trends in the status of stocks and report on progress in the rebuilding of naturally spawning chinook stocks;
- (iv) evaluate and review existing escapement objectives that fishery management agencies have set for chinook stocks subject to this Chapter for consistency with MSY or other agreed biologically-based escapement goals and, where needed, recommend goals for naturally spawning chinook stocks that are consistent with the intent of this Chapter;
- (v) recommend standards for the minimum assessment program required to effectively implement this Chapter, provide information on stock assessments relative to these

Chapitre 3 · Saumon chinook (ou « saumon quinnat »)

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Les Parties conviennent :

a) d'établir un programme de gestion du saumon chinook répondant aux objectifs suivants :

- (i) constituer un cadre à long terme de gestion fondée sur l'abondance pour gérer toutes les pêches du saumon chinook visées par le Traité;
- (ii) implanter des régimes d'exploitation fondés sur des estimations de l'abondance du saumon chinook, qui soient sensibles aux changements dans la production de saumon chinook, qui tiennent compte de toutes les mortalités induites par la pêche et qui soient conçus pour respecter l'objectif de rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée -- « PMÉ ») ou d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique;
- (iii) arrêter le déclin des échappées pour le frai dans les stocks affaiblis de saumon chinook;
- (iv) soutenir les stocks sains et reconstruire les stocks qui ne peuvent encore atteindre l'objectif de PMÉ ou d'autres objectifs d'échappée à base biologique;
- (v) définir les obligations particulières de chacune des pêches en vue du maintien de stocks sains de saumon chinook, de la reconstruction des stocks affaiblis de saumon chinook à reproduction naturelle qui n'atteignent pas les objectifs d'échappée, et du partage entre les Parties des captures et de la responsabilité de la conservation des stocks de saumon chinook à l'échelle pancôtière; et
- (vi) recueillir l'information biologique selon un programme de travail convenu et intégrer cette information dans le régime pancôtier de gestion;

b) de maintenir un Comité technique conjoint du saumon chinook (« CTC »), relevant, sauf entente contraire, de la Commission du saumon du Pacifique (« Commission »); le CTC est notamment chargé des fonctions suivantes :

- (i) évaluer les mesures de gestion pour mesurer leur conformité aux mesures prévues dans le présent Chapitre et leur efficacité potentielle dans l'atteinte des objectifs fixés;
- (ii) faire rapport annuellement sur les prises, les indices des captures, les estimations de la mortalité par capture accidentelle et les taux d'exploitation pour toutes les pêches du saumon chinook et les stocks de saumon chinook

standards and recommend to the Commission any needed improvements in stock assessments;

(vi) review effects of enhancement programs on abundance-based management regimes and recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;

(vii) recommend research projects, and their associated costs, required to implement this Chapter effectively;

(viii) exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives; and,

(ix) undertake specific assignments such as those described in the Appendix to this Chapter.

2. The Parties agree to implement, beginning in 1999 and extending through 2008, an abundance-based coastwide chinook management regime to meet the objectives set forth in paragraph 1 (a) above, under which fishery regimes shall be classified as aggregate abundance-based management regimes ("AABM") or individual stock-based management regimes ("ISBM"):

(a) an AABM fishery is an abundance-based regime that constrains catch or total adult equivalent mortality to a numerical limit computed from either a pre-season forecast or an in-season estimate of abundance, and the application of a desired harvest rate index expressed as a proportion of the 1979-82 base period. The following regimes will be managed under an AABM regime:

(i) southeast Alaska sport, net and troll;

(ii) Northern British Columbia (NBC) troll (statistical areas 1-5) and Queen Charlotte Islands (QCI) sport (statistical areas 1 and 2); and

(iii) west coast of Vancouver Island (WCVI) troll (statistical areas 21, 23-27, and 121-127) and outside sport.¹

(b) an ISBM fishery is an abundance-based regime that constrains to a numerical limit the total catch or the total adult equivalent mortality rate within the fisheries of a jurisdiction for a naturally spawning chinook stock or stock group. ISBM management regimes apply to all chinook fisheries subject to the Treaty that are not AABM fisheries. The obligations applicable to ISBM fisheries are:

¹ The part of the West Coast Vancouver Island chinook sport fishery included in the WCVI AABM chinook fishery includes:

- Areas 21, 23, 24 inside the Canadian "surflines" and Areas 121, 123, 124 during the period October 16 through July 31, plus that portion of Areas 21, 121, 123, 124 outside of a line generally one nautical mile seaward from the shoreline or existing Department of Fisheries and Oceans surflines, during the period August 1 through October 15.
- Area 25, 26, 27 inside the Canadian "surflines" and Areas 125, 126, 127 during the period October 16 through June 30, plus that portion of Area 125, 126, 127 outside of a line generally one nautical mile seaward from the shoreline or existing Department of Fisheries and Oceans surflines, for the period July 1 through October 15.

pêchés dans la zone visée par le Traité;

(iii) faire rapport annuellement sur les échappées des stocks de saumon chinook à reproduction naturelle en regard des objectifs convenus d'échappée précisés ci-dessous, évaluer les tendances de l'état des stocks et faire rapport sur les progrès du rétablissement des stocks de saumon chinook à reproduction naturelle;

(iv) évaluer et réviser les objectifs actuels d'échappée fixés par les organismes de gestion pour les stocks de saumon chinook visés par le présent Chapitre en fonction de leur conformité à l'objectif de PMÉ ou à d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique et, si nécessaire, recommander des cibles pour les stocks de saumon chinook à reproduction naturelle qui correspondent aux objectifs du présent Chapitre;

(v) recommander des normes pour le programme d'évaluation minimale nécessaire pour mettre en œuvre efficacement le présent Chapitre, fournir de l'information sur les évaluations des stocks en fonction de ces normes et recommander à la Commission toute amélioration des évaluations des stocks qui lui paraît nécessaire;

(vi) examiner les effets des programmes de mise en valeur sur les régimes de gestion fondée sur l'abondance et recommander des stratégies permettant une utilisation efficace des stocks mis en valeur;

(vii) recommander des projets de recherche, avec les coûts correspondants, nécessaires pour mettre en œuvre efficacement le présent Chapitre;

(viii) échanger l'information nécessaire pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des pêches afin de satisfaire aux objectifs de conservation; et

(ix) accomplir des fonctions particulières comme celles qui sont décrites dans l'Appendice au présent Chapitre.

2. Les Parties conviennent de mettre en œuvre pour le saumon chinook, à partir de 1999 et jusqu'en 2008, un régime pancétier de gestion du saumon chinook fondée sur l'abondance pour atteindre les objectifs fixés au sous-paragraphe 1a) ci-dessus, les régimes de pêche étant classés comme régimes de gestion fondée sur l'abondance globale (« GFAG ») ou régimes de gestion fondée sur les stocks individuels (« GFSI ») :

a) une pêche GFAG est un régime de gestion fondée sur l'abondance qui limite les captures ou la mortalité totale équivalente-adultes à un nombre calculé soit d'après des prévisions pré-saison, soit d'après une estimation en saison de l'abondance, et qui prévoit l'application d'un indice souhaité du taux de capture exprimé en proportion des prises de la période de base 1979-1982. Les pêches ci-dessous seront gérées selon un régime GFAG :

(i) a general obligation as set out in paragraph 4 (d) for all ISBM fisheries which include, but are not necessarily limited to: northern British Columbia marine net and coastal sport (excluding Queen Charlotte Islands), and freshwater sport and net; central British Columbia marine net, sport and troll and freshwater sport and net; southern British Columbia marine net, troll and sport and freshwater sport and net; West Coast of Vancouver Island inside marine sport and net and freshwater sport and net; south Puget Sound marine net and sport and freshwater sport and net; north Puget Sound marine net and sport and freshwater sport and net; Juan de Fuca marine net, troll and sport and freshwater sport and net; Washington Coastal marine net, troll and sport and freshwater sport and net; Washington Ocean marine troll and sport; Columbia River net and sport; Oregon marine net, sport and troll; Idaho (Snake River Basin) freshwater sport and net; and

(ii) an additional obligation as set out in paragraph 4 (e) for those stock groups for which the general obligation is insufficient to meet the agreed escapement objectives.

3. The Parties agree:

(a) to adopt a management framework for chinook salmon based on total fishing mortality;

(b) that, because significant uncertainty presently exists in predicting and estimating incidental mortality, the adoption of fishery regimes based on total mortality will require improvements in estimates of incidental mortality based upon direct fishery observations;

(c) that a total fishing mortality approach will be implemented as soon as the required technical improvements in predictions and estimates of incidental mortality can be made. The intent of the Parties is that such an approach be adopted for all fisheries by 2002 if possible;

(d) that during the interim period, enhancements to the catch-based regimes as noted in the CTC Report TCChinook (98)-1 (December 2, 1998) will be adopted as follows:

(i) beginning in 2000, total adult equivalent fishing mortality in each AABM fishery shall be constrained by expressing the fishery management objective as a target catch index and a standardized management regime (e.g., minimum size limit of x , ratio of encounters in chinook retention to chinook non-retention periods not to exceed y). Each fishery will be managed in a manner consistent with the standardized management regime for that fishery;

(ii) beginning in 2000, in those AABM fisheries where the CTC has determined that an accurate, consistent and verifiable relationship exists between the catch index and the total adult equivalent mortality index, total fishing mortality will be constrained by expressing the fishery management objective as a target catch index that has been derived from an agreed fishery harvest rate, where the total adult equivalent mortality index cannot exceed the target catch index by more than the average percentage differences observed during the period 1985-95. Such an amount will be fishery specific;

(e) as an incentive to reduce incidental mortalities, the Parties may submit to the Commission for review, modifications to the standardized fishing regimes pursuant to paragraph 3 (d) believed to result in reductions to incidental mortalities in an AABM fishery. Following review and

(i) sud-est de l'Alaska (SEAK) - pêche sportive, pêche au filet et à la traîne;

(ii) nord de la Colombie-Britannique (NCB) – pêche à la traîne (Zones statistiques 1-5); et îles de la Reine-Charlotte (IRC) – pêche sportive (Zones statistiques 1 et 2); et

(iii) côte ouest de l'île de Vancouver (COIV) – pêche à la traîne (Zones statistiques 21, 23-27, et 121-127), et pêche sportive au large.¹

b) une pêche GFSI est un régime de gestion fondée sur l'abondance qui fixe à une limite numérique les captures totales ou le taux de mortalité totale équivalente-adultes dans les pêches relevant d'une juridiction donnée et visant un stock ou un groupe de stocks de saumon chinook à reproduction naturelle. Les régimes de gestion GFSI s'appliquent à toutes les pêches du saumon chinook visées par le Traité qui ne sont pas des pêches GFAG. Les pêches GFSI sont soumises aux obligations suivantes :

(i) une obligation générale énoncée au sous-paragraphe 4d) pour toutes les pêches GFSI, qui comprennent, de façon non limitative : pour le nord de la Colombie-Britannique, la pêche en mer au filet et la pêche côtière sportive (à l'exception des îles de la Reine-Charlotte), et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le centre de la Colombie-Britannique, la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le sud de la Colombie-Britannique, la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour la côte ouest de l'île de Vancouver, la pêche en mer sportive et au filet dans les eaux intérieures, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le sud du Puget Sound, la pêche en mer au filet et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour le nord du Puget Sound, la pêche en mer au filet et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet de Juan de Fuca; pour les eaux côtières de l'État de Washington, la pêche en mer au filet, à la traîne et sportive, et la pêche en eau douce sportive et au filet; pour les eaux océaniques de l'État de Washington, la pêche en mer à la traîne et sportive; pour le fleuve Columbia, la pêche au filet et sportive; pour l'Oregon, la pêche en mer au filet, sportive et à la traîne; pour l'Idaho (bassin de la rivière Snake), la pêche en eau douce sportive et au filet; et

¹ La part de la pêche sportive du saumon chinook de la côte ouest de l'île de Vancouver couverte par la pêche GFAG de la COIV comprend :

- Les Zones 21, 23, 24, en deçà de la ligne de ressac des eaux canadiennes, et les Zones 121, 123, 124 pendant la période allant du 16 octobre au 31 juillet, plus la partie des Zones 21, 121, 123, 124 située au-delà d'une ligne suivant grossièrement à un mille marin de distance le littoral ou la ligne de ressac existante du ministère des Pêches et des Océans, pendant la période allant du 1^{er} août au 15 octobre.
- Les Zones 25, 26, 27, en deçà de la ligne de ressac des eaux canadiennes, et les Zones 125, 126, 127 pendant la période allant du 16 octobre au 30 juin, plus la partie des Zones 125, 126, 127 située au-delà d'une ligne suivant grossièrement à un mille marin de distance le littoral ou la ligne de ressac existante du ministère des Pêches et des Océans, pendant la période allant du 1^{er} juillet au 15 octobre.

- (ii) une obligation supplémentaire énoncée au sous-paragraphe 4e) pour les groupes de stocks pour lesquels les objectifs convenus d'échappée ne peuvent être atteints par le respect de l'obligation générale.

3. Les Parties conviennent :

- a) d'adopter un cadre de gestion pour le saumon chinook fondée sur la mortalité par pêche totale;
- b) que, étant donné la grande incertitude qui prévaut actuellement quant à la prévision et l'estimation de la mortalité par capture accidentelle, l'adoption de régimes de gestion fondée sur la mortalité totale nécessitera des améliorations dans les estimations de la mortalité par capture accidentelle grâce à des observations directes des pêches;
- c) que l'approche de la mortalité par pêche totale sera mise en œuvre aussitôt que seront apportées les améliorations techniques nécessaires dans les prévisions et les estimations de la mortalité par capture accidentelle. L'intention des Parties est de voir qu'une telle approche soit adoptée d'ici 2002 une telle approche dans toutes les pêches si possible;
- d) dans l'interim, les améliorations aux régimes fondés sur les captures, décrites dans le rapport du CTC TCChinook (98)-1 (2 décembre 1998), seront adoptées comme suit :
 - (i) à partir de 2000, on limite la mortalité totale équivalente-adultes dans chaque pêche GFAG en exprimant l'objectif de gestion de la pêche en indice cible des captures selon un régime normalisé de gestion (p. ex. limite de taille minimale de x , taux de rencontre dans les périodes de rétention du saumon chinook par rapport aux périodes de non-rétention ne devant pas dépasser y). Chaque pêche sera gérée d'une manière concordant avec le régime normalisé de gestion de cette pêche;
 - (ii) à partir de 2000, dans les pêches GFAG pour lesquelles le CTC a déterminé qu'il existe une relation précise, constante et vérifiable entre l'indice des captures et l'indice de la mortalité totale équivalente-adultes, on limitera la mortalité par pêche totale en exprimant l'objectif de gestion de la pêche en indice cible des captures calculé à partir d'un taux de capture convenu pour cette pêche, l'indice de mortalité totale équivalente-adultes ne pouvant dépasser l'indice cible des captures de plus des différences de pourcentage moyennes observées pendant la période 1985-1995. La valeur établie sera spécifique à chaque pêche;
- e) que, comme incitatif pour réduire les mortalités par capture accidentelle, les Parties peuvent soumettre à l'examen de la Commission des modifications aux régimes normalisés de pêche, selon le sous-paragraphe 3d), jugées susceptibles de réduire les mortalités par capture accidentelle dans une pêche GFAG. Après examen et évaluation

evaluation by the CTC pursuant to paragraph 3 (d) (ii), 50% of the reductions in the adult equivalent incidental mortalities attributed to the modification can be added to the allowable catch for the AABM fishery.

4. The Parties agree that in respect of ISBM fisheries:

(a) their intent is that the fisheries shall be managed over time to contribute to the achievement of MSY or other agreed biologically-based escapement objectives;

(b) until such times as the ISBM fisheries are managed to meet those escapement objectives, and unless otherwise recommended by the CTC, the non-ceiling index defined in TCChinook (96)-1 (February 15, 1996) will be used to measure performance of ISBM fisheries;

(c) the non-ceiling index for ISBM fisheries will be computed pre-season based on forecasted abundance and fishing plans and evaluated post season for each of the escapement indicator stocks listed in Attachments I to V to this Chapter;

(d) for the purposes of this paragraph, until agreed escapement objectives for the stock groups listed in Attachments I to V to this Chapter have been achieved, Canada and the United States shall reduce by 36.5 percent and 40 percent respectively, the total adult equivalent mortality rate, relative to the 1979-82 base period², in their respective ISBM fisheries that affect those stock groups. The reduction identified in this sub-paragraph shall be referred to as the "general obligation";

(e) for those stock groups for which the general obligation is insufficient to meet the agreed escapement objectives, the jurisdiction within which the stock group originates shall implement either:

(i) additional reductions as necessary to meet the agreed escapement objectives; or

(ii) additional reductions, which taken together with the general obligation, are at least equivalent to the average of those reductions that occurred for the stock group during the years 1991-96; and

(f) the reductions in ISBM fisheries may be allocated among fisheries within a jurisdiction provided that:

(i) the obligations under sub-paragraphs (d) and (e) above are met;

(ii) the achievement of the agreed escapement objective for other stocks or stock groups is not adversely affected; and

(iii) the harvest impacts are not transferred among fisheries in a manner that results in the additional restrictions, pursuant to paragraph 9, in the ISBM or AABM fisheries in another jurisdiction.

5. The Parties agree that:

² Assuming size limits in effect during 1991-1996.

par le CTC conformément à l'alinéa 3d)(ii), 50 pour cent des réductions des mortalités équivalentes-adultes par capture accidentelle attribuées aux modifications peuvent venir s'ajouter aux captures autorisées dans la pêche GFAG.

4. En ce qui concerne les pêches GFSI, les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) leur intention est de voir les pêches gérées au fil du temps de façon à contribuer à l'atteinte de l'objectif de PMÉ ou d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique;
- b) jusqu'au moment où les pêches GFSI sont gérées de façon à respecter ces objectifs d'échappée, et sauf recommandation contraire du CTC, l'indice non plafonné défini dans le rapport TCChinook (96)-1 (15 février 1996) servira à mesurer la performance des pêches GFSI;
- c) l'indice non plafonné pour les pêches GFSI sera calculé avant la saison en fonction de l'abondance prévue et des plans de pêche, et évalué après la saison pour chacun des stocks indicateurs de l'échappée indiqués aux pièces I à V jointes au présent Chapitre;
- d) aux fins du présent paragraphe, jusqu'à ce que soient atteints les objectifs convenus d'échappée pour les groupes de stocks indiqués aux pièces I à V jointes au présent Chapitre, le Canada et les États-Unis réduisent respectivement de 36,5 pour cent et de 40 pour cent leur taux de mortalité totale équivalente-adultes, par rapport à la période de base 1979-1982², dans leurs pêches GFSI respectives qui touchent ces groupes de stocks. La réduction définie dans le présent sous-paragraphe est désignée comme l'« obligation générale »;
- e) pour les groupes de stocks pour lesquels les objectifs convenus d'échappée ne peuvent être atteints par le respect de l'obligation générale, l'autorité compétente dont relève la région d'origine d'un groupe de stocks met en œuvre soit :
 - (i) des réductions additionnelles nécessaires pour atteindre les objectifs convenus d'échappée; soit
 - (ii) des réductions additionnelles qui, combinées à l'obligation générale, sont au moins équivalentes à la moyenne des réductions réalisées pour le groupe de stocks pendant la période 1991-1996; et
- f) les réductions imposées dans les pêches GFSI peuvent être réparties entre les pêches relevant d'une même juridiction, à condition :
 - (i) que soient respectées les obligations énoncées aux sous-paragraphe d) et e) ci-dessus;
 - (ii) que l'atteinte de l'objectif convenu d'échappée pour d'autres stocks ou

² En prenant pour acquis les limites de taille en vigueur pendant la période 1991-1996.

- (a) the graduated harvest rate approach specified in paragraph 6 shall be used in AABM fisheries and is designed to contribute to the achievement of MSY or other agreed biologically-based escapement objectives;
- (b) the graduated harvest rate approach is based on a relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the fishery and a specified harvest rate index;
- (c) AABM fisheries shall be managed annually to achieve the fisheries harvest rate index value designated for the applicable abundance index value as described in paragraph 6 below;
- (d) the allowable harvest level in an AABM fishery shall be based upon the best available pre-season predictions of abundance as determined by the CTC; and
- (e) where, as determined by the CTC, in-season predictors provide a more reliable prediction of the abundance than pre-season indicators alone, in-season adjustments of pre-season catch estimates shall be permitted. In such circumstances, pre-season catch estimates shall be adjusted by incorporating in-season estimates of abundance. The CTC has reviewed an in-season predictor for abundance of the chinook salmon in the SEAK troll fishery and concluded that the Bayesian method that incorporates both pre-season and in-season catch estimates based on approved in-season fishery performance data, is permitted.

6. The Parties agree that:

- (a) indices identified in this paragraph are consistent with CTC analyses through May 1999. In the event that subsequent analyses modify these values, the historical relationship between catch and abundance indices will be maintained.
- (b) beginning in 1999, management of the SEAK troll, net, and sport fisheries for chinook salmon shall be based on the relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the SEAK troll fishery and an appropriate harvest rate index. The combined SEAK troll plus sport and net catch shall be constrained by a specified relation or formula. Unless otherwise agreed, the chinook catch in the SEAK troll, sport, and net fisheries shall be managed annually according to catch and abundance indices stated in Table 1.
- (c) beginning in 1999, management of the NBC troll and QCI sport fisheries for chinook salmon shall be based on the relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the NBC troll fishery and an appropriate harvest rate index. The combined NBC troll plus QCI sport catch shall be constrained by a specified relation or formula. Unless otherwise agreed, the chinook catch in the NBC troll and QCI sport fisheries shall be managed annually according to catch and abundance indices stated in Table 1.
- (d) beginning in 1999, management of the WCVI troll and outside sport fisheries for chinook salmon shall be based on the relationship between the aggregate abundance of chinook stocks available to the WCVI troll fishery and an appropriate harvest rate index. The combined WCVI troll plus outside sport catch shall be constrained by a specified relation or formula. Unless otherwise agreed, the chinook catch in the WCVI troll and outside sport fisheries shall be managed annually according to catch and abundance indices stated in Table 1.

groupes de stocks ne soit pas compromise; et

(iii) que les impacts des prélèvements ne soient pas transférés d'une pêche à l'autre d'une manière qui force l'imposition de restrictions additionnelles, conformément au paragraphe 9, dans les pêches GFAG ou GFSI relevant d'une autre juridiction.

5. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) l'approche des taux échelonnés d'exploitation prévue au paragraphe 6 est employée dans les pêches GFAG et vise à contribuer à l'atteinte de l'objectif de PMÉ ou d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique;

b) l'approche des taux échelonnés d'exploitation se fonde sur une relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche et un indice spécifique du taux de capture;

c) les pêches GFAG sont gérées selon un régime annuel visant à atteindre la valeur de l'indice du taux de capture correspondant à l'indice d'abondance applicable selon les indications du paragraphe 6 ci-dessous;

d) le niveau autorisé des captures dans une pêche GFAG se fonde sur les meilleures prévisions pré-saison de l'abondance selon les indications du CTC; et

e) si, selon les indications du CTC, les prédicteurs en saison donnent une prévision plus fiable de l'abondance que les seuls indicateurs pré-saison, des ajustements en saison des estimations pré-saison des captures peuvent être effectués. Dans de telles circonstances, les estimations pré-saison des captures sont ajustées en y intégrant les estimations en saison de l'abondance. Le CTC a examiné un prédicteur en saison de l'abondance du saumon chinook dans la pêche à la traîne du sud-est de l'Alaska (SEAK), et conclu que la méthode bayésienne qui intègre les estimations des captures pré-saison et en saison à partir des données approuvées sur la performance de la pêche en saison peut être employée.

6. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) Les indices désignés dans le présent paragraphe sont conformes aux analyses effectuées par le CTC jusqu'en mai 1999. Au cas où des analyses subséquentes modifieraient ces valeurs, la relation historique entre l'indice des captures et l'indice d'abondance sera maintenue.

b) À compter de 1999, la gestion de la pêche à la traîne et au filet et de la pêche sportive du sud-est de l'Alaska visant le saumon chinook est fondée sur la relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche à la traîne du sud-est de l'Alaska et un indice approprié du taux de capture. Les captures combinées provenant de la pêche sportive, de la pêche à la traîne et de la pêche au filet du sud-est de l'Alaska sont limitées selon une relation ou formule particulière. Sauf

7. The Parties agree that, beginning in 1999, provisions for overage and underage shall be developed by the CTC as follows:

(a) in AABM fisheries:

- (i) the first post-season CTC model calibration will be used to compute the abundance index;
- (ii) a cumulative (across years) management range of 7.5 percent (subject to review by the CTC) shall be permitted;
- (iii) underages in excess of the management range in sub-paragraph (ii) above cannot be accumulated; and
- (iv) total mortality will be incorporated pursuant to paragraph 3.

(b) in ISBM fisheries:

- (i) consistency with the index applicable to ISBM fisheries pursuant to paragraph 4 will be assessed when the exploitation rate analysis for that year's fishery is completed;
- (ii) a cumulative (across years) overage of 7.5 percent (subject to review by the CTC) of the ISBM index shall be permitted;
- (iii) underages in excess of the management range in sub-paragraph (ii) above cannot be accumulated; and
- (iv) overages in ISBM fisheries for a stock group are to be assessed in aggregate over all of the Party's ISBM fisheries and any overages shall be adjusted within the jurisdiction's fisheries with the obligation that:
 - (1) achievement of agreed escapement objectives for other stocks or stock groups is not adversely affected; and
 - (2) harvest impacts are not transferred among fisheries in a manner that results in additional restrictions pursuant to paragraph 9 in the ISBM or AABM fisheries in another jurisdiction.

8. The Parties agree:

- (a) to continue the procedures previously established by the Commission to allow for the exclusion of chinook salmon catches in selected terminal areas from counting against Treaty catch limitations; and
- (b) to continue the procedures previously established by the Commission to allow for hatchery add-ons harvested in AABM fisheries.

9. The Parties agree that:

entente contraire, les captures de saumon chinook dans la pêche à la traîne et au filet et dans la pêche sportive du sud-est de l'Alaska sont gérées annuellement selon les indices de capture et d'abondance présentés au tableau 1.

c) À compter de 1999, la gestion de la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et de la pêche sportive des îles de la Reine-Charlotte visant le saumon chinook est fondée sur la relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et un indice approprié du taux de capture. Les captures combinées provenant de la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et de la pêche sportive des îles de la Reine-Charlotte sont limitées selon une relation ou formule particulière. Sauf entente contraire, les captures de saumon chinook dans la pêche à la traîne du nord de la Colombie-Britannique et dans la pêche sportive des îles de la Reine-Charlotte sont gérées annuellement selon les indices des captures et d'abondance présentés au tableau 1.

d) À compter de 1999, la gestion de la pêche à la traîne et de la pêche sportive au large de la côte ouest de l'île de Vancouver visant le saumon chinook est fondée sur la relation entre l'abondance globale des stocks de saumon chinook disponibles pour la pêche à la traîne de la COIV et un indice approprié du taux de capture. Les captures combinées provenant de la pêche à la traîne et de la pêche sportive au large de la COIV sont limitées selon une relation ou formule particulière. Sauf entente contraire, les captures de saumon chinook dans la pêche à la traîne et dans la pêche sportive au large de la COIV sont gérées annuellement selon les indices des captures et d'abondance présentés au tableau 1.

7. Les Parties conviennent de faire établir par le CTC dès 1999 des dispositions visant les déficits ou les dépassements des captures, comme suit :

a) dans les pêches GFAG :

(i) le premier étalonnage post-saison du modèle par le CTC servira à calculer l'indice d'abondance;

(ii) une marge de gestion cumulative (sur plusieurs années) de 7,5 pour cent (sous réserve de révision par le CTC) est admise;

(iii) des déficits dépassant la marge de gestion prévue à l'alinéa (ii) ci-dessus ne peuvent être accumulés ;

(iv) la mortalité totale sera intégrée selon les indications du paragraphe 3.

b) dans les pêches GFSI :

(i) on évaluera la concordance avec l'indice applicable aux pêches GFSI conformément au paragraphe 4 quand l'analyse du taux d'exploitation de l'année en cours sera terminée;

(ii) une marge de gestion cumulative (sur plusieurs années) de 7,5 pour cent (sous réserve de révision par le CTC) de l'indice GFSI est admise;

(iii) des déficits dépassant la marge de gestion prévue à l'alinéa (ii) ci-dessus ne peuvent être accumulés; et

(iv) les dépassements des captures des pêches GFSI pour un groupe de stocks doivent être évalués globalement sur l'ensemble des pêches GFSI de la Partie, et tout dépassement est rajusté à l'intérieur des pêches de l'autorité compétente, dans le respect de l'obligation suivante :

- (1) l'atteinte des objectifs convenus d'échappée des autres stocks ou groupes de stocks n'est pas compromise; et
- (2) les impacts des prélèvements ne sont pas transférés d'une pêche à l'autre d'une manière qui force l'imposition de restrictions additionnelles, conformément au paragraphe 9, dans les pêches GFAG ou GFSI relevant d'une autre autorité compétente.

8. Les Parties conviennent :

a) de maintenir les procédures établies antérieurement par la Commission et permettant d'exclure les captures de saumon chinook effectuées dans certaines zones d'estuaire des limites de capture prévues par le Traité; et

b) de maintenir les procédures établies antérieurement par la Commission et permettant d'ajouter les saumons d'écloserie prélevés dans les pêches GFAG.

9. Les Parties conviennent de ce qui suit :

a) les mesures de modification des taux de capture ou autres mesures de gestion décrites aux sous-paragraphe b) et c) ci-dessous, qui visent à ramener aussi vite que possible les échappées au niveau de la PMÉ ou à d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique, et nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 6, ne sont appliquées dans les pêches GFAG et GFSI, à l'égard des stocks pour lesquels l'examen du CTC est terminé et les objectifs convenus d'échappée ont été fixés, que dans les conditions suivantes :

(i) à compter de 1999, si les stocks ou groupes de stocks de saumon chinook à reproduction naturelle indiqués aux pièces I à V jointes au présent Chapitre sont en deçà des objectifs convenus d'échappée pendant deux années consécutives;

(ii) l'échappée du stock ou du groupe de stocks serait accrue par l'ajustement;

(iii) il existe un lien de cause à effet entre les prélèvements de la pêche et l'état

(a) the fishery harvest rate responses or other management actions outlined in sub-paragraphs (b) and (c) below, which are intended to return escapements as expeditiously as possible to MSY or other agreed biologically-based escapement objectives, and notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 6, shall only be implemented in ISBM and AABM fisheries in respect of those stocks for which the CTC review has been completed and agreed escapement objectives have been determined, when:

- (i) beginning in 1999, if naturally spawning chinook stocks or stock groups listed in Attachments I - V to this Chapter are below the agreed escapement objectives for two consecutive years;
- (ii) escapement of the stock or stock group would be increased by the adjustment;
- (iii) there is a contributing causal relationship between the fishery harvest and the status of the stock or stock group, or the decline in the stock or stock group is due to natural phenomena; and
- (iv) complementary and coordinated management actions are taken in other directed marine and freshwater chinook fisheries affecting the stock or stock group in accordance with (d) and (e) below;

(b) the additional management actions to be taken in relevant fisheries in accordance with this paragraph are as follows:³

Percentage reduction in index ⁴	Number of stock groups requiring response
10%	2 stock groups
20%	3 stock groups
30%	4+ stock groups

(c) the Parties may take other management actions as may be agreed by the Commission, such as time and area restrictions, which have comparable conservation benefits as identified in sub-paragraph (b) above;

(d) the measures specified in sub-paragraph (b) or (c) above apply to an AABM fishery when the provisions of sub-paragraph (a) above have been met, and:

- (i) the obligation identified in paragraph 4 for ISBM fisheries has been complied with in all ISBM fisheries that affect the stock or stock group for two consecutive years that the stock or stock group has not achieved agreed biologically-based escapement

³ A stock group should be considered for additional management action pursuant to this paragraph if a significant loss of production results from escapement less than the agreed escapement objective for an extended period of time. By the end of 2001, the CTC will recommend, for adoption by the Commission, criteria defining the lower bound of escapement for the purposes of taking additional management actions pursuant to this paragraph. Until the end of 2001, the escapement level at which the MSY production is reduced by more than 15% will be defined as the lower bound for escapement.

⁴ The index that applies to ISBM fisheries is described in paragraph 4; the index that applies to AABM fisheries is described in paragraph 6.

du stock ou du groupe de stocks, ou encore le déclin du stock ou du groupe de stocks est dû à des phénomènes naturels; et

(iv) des mesures de gestion complémentaires et coordonnées sont prises dans d'autres pêches dirigées du saumon chinook, en mer et en eau douce, qui affectent le stock ou groupe de stocks conformément aux sous-paragraphe d) et e) ci-dessous;

b) les mesures supplémentaires de gestion qui doivent être prises dans les diverses pêches conformément au présent paragraphe sont les suivantes :³

Pourcentage de réduction de l'indice ⁴	Nombre de groupes de stocks nécessitant une intervention
10 %	2 groupes de stocks
20 %	3 groupes de stocks
30 %	4+ groupes de stocks

c) les Parties peuvent prendre d'autres mesures de gestion convenues par la Commission, comme des restrictions portant sur les périodes et les zones de pêche, qui ont des effets de conservation comparables à ceux décrits au sous-paragraphe b) ci-dessus;

d) les mesures spécifiées aux sous-paragraphe b) ou c) ci-dessus s'appliquent à une pêche GFAG lorsque les dispositions du sous-paragraphe a) ci-dessus sont respectées, et que :

(i) l'obligation formulée au paragraphe 4 pour les pêches GFSI est respectée dans toutes les pêches GFSI qui touchent le stock ou groupe de stocks pendant deux années consécutives où le stock ou groupe de stocks n'a pas atteint les objectifs d'échappée convenus à base biologique; et

(ii) l'obligation formulée au paragraphe 6 pour les pêches GFAG est respectée dans toutes les pêches GFAG qui touchent le stock ou groupe de stocks pendant deux années consécutives où le stock ou groupe de stocks n'a pas atteint les objectifs convenus à base biologique;

e) les mesures spécifiées aux sous-paragraphe b) ou c) ci-dessus s'appliquent à une pêche GFSI lorsque les dispositions du sous-paragraphe a) sont respectées, et que :

3 Un groupe de stocks est candidat à des mesures supplémentaires de gestion aux termes du présent paragraphe si une perte importante de production est causée par des échappées inférieures à l'objectif convenu d'échappée pendant une longue période. D'ici la fin de 2001, le CTC va recommander, en vue de leur adoption par la Commission, des critères définissant le plancher d'échappée qui commandera la prise de mesures supplémentaires de gestion aux termes du présent paragraphe. D'ici là, on définira comme plancher d'échappée le niveau d'échappée auquel la PMÉ est réduite de plus de 15 %.

4 L'indice correspondant aux pêches GFSI est décrit au paragraphe 4; l'indice correspondant aux pêches GFAG est décrit au paragraphe 6.

objectives; and

(ii) the obligation identified in paragraph 6 for AABM fisheries has been complied with in all other AABM fisheries that affect the stock or stock group for two consecutive years that the stocks or stock groups have not achieved agreed biologically-based escapement objectives;

(e) the measures specified in sub-paragraphs (b) and (c) above apply to an ISBM fishery when the provisions of sub-paragraph (a) have been met, and:

(i) the obligation identified in paragraph 4 for ISBM fisheries has been complied with in all other ISBM fisheries that affect the stock or stock group for two consecutive years that the stock or stock group has not achieved agreed biologically-based escapement objectives; or

(ii) the measures specified in sub-paragraph (b) or (c) are being implemented in an AABM fishery that affects the stock or stock group;

(f) where, on the basis of a pre-season forecast of abundance, it is bilaterally agreed that, due to extraordinary natural circumstances, the continued biological viability of a stock group is seriously threatened, the harvest rate responses in the relevant fisheries set out above will be applied in the same year if management action is part of further complementary and coordinated management actions being taken in other marine and freshwater chinook fisheries affecting the stock group; and

(g) either Party may recommend, for conservation purposes, that the Commission adopt harvest responses in the relevant fisheries that are greater than those identified in sub-paragraphs (b) and (c) above.

(i) l'obligation formulée au paragraphe 4 pour les pêches GFSI est respectée dans toutes les autres pêches GFSI qui touchent le stock ou groupe de stocks pendant deux années consécutives où le stock ou groupe de stocks n'a pas atteint les objectifs convenus à base biologique; ou

(ii) les mesures spécifiées aux sous-paragraphe b) ou c) sont mises en œuvre dans une pêche GFAG qui touche le stock ou groupe de stocks;

f) si, d'après une prévision pré-saison de l'abondance, il est reconnu de façon bilatérale que, à cause de circonstances naturelles exceptionnelles, la viabilité biologique d'un groupe de stocks est dangereusement compromise, les modifications du taux de capture dans les pêches pertinentes décrites ci-haut, s'appliqueront l'année même si cette mesure s'inscrit dans un train de mesures complémentaires et coordonnées prises dans d'autres pêches du saumon chinook en mer et en eau douce qui affectent le groupe de stocks; et

g) l'une ou l'autre des Parties peut, à des fins de conservation, recommander à la Commission d'adopter des mesures de réduction des captures, dans les pêches pertinentes, supérieures à celles que prévoient les sous-paragraphe b) et c) ci-dessus.

Table 1 Catches specified for AABM fisheries at levels of the chinook abundance index
 Values for catch at levels of abundance between those stated may be linearly interpolated between adjacent values.

Abundance Index	SEAK	NBC	WCVI
0.25	52500	32500	45800
0.30	59000	39000	55000
0.35	65500	45500	64200
0.40	72000	52000	73300
0.45	78500	58500	82500
0.495	84350	64350	90760
0.50	85000	65000	107000
0.55	91500	71500	117700
0.60	98000	78000	128300
0.65	104500	84500	139000
0.70	111000	91000	149700
0.75	117500	97500	160400
0.80	124000	104000	171100
0.85	130500	110500	181800
0.90	137000	117000	192500
0.95	143500	123500	203200
1.00	150000	130000	213900
1.005	151425	130650	245694
1.05	164300	136500	256700
1.10	178500	143000	268900
1.15	192800	149500	281100
1.20	207000	156000	293400
1.205	235100	156700	294600
1.25	243100	163300	305600
1.30	252000	170700	317800
1.35	261000	178000	330000
1.40	269900	185300	342300
1.45	278800	192700	354500
1.50	287700	200000	366700
1.505	311022	219568	367929
1.55	319700	226100	378900
1.60	329400	233400	391200
1.65	339100	240700	403400
1.70	348700	248000	415600
1.75	358400	255300	427800
1.80	368100	262600	440000
1.85	377700	269900	452300
1.90	387400	277200	464500
1.95	397100	284500	476700
2.00	406700	291800	488900
2.05	416400	299100	501200
2.10	426100	306400	513400
2.15	435700	313700	525600
2.20	445400	321000	537800
2.25	455100	328300	550100

Tableau 1 Captures fixées pour les pêches GFAG selon l'indice d'abondance du saumon chinook

Lorsque le niveau d'abondance se situe entre deux des valeurs du tableau, on peut, pour obtenir le chiffre des captures, effectuer une interpolation linéaire entre deux valeurs adjacentes.

Indice d'abondance	SEAK	NCB	COIV
0,25	52500	32500	45800
0,30	59000	39000	55000
0,35	65500	45500	64200
0,40	72000	52000	73300
0,45	78500	58500	82500
0,495	84350	64350	90760
0,50	85000	65000	107000
0,55	91500	71500	117700
0,60	98000	78000	128300
0,65	104500	84500	139000
0,70	111000	91000	149700
0,75	117500	97500	160400
0,80	124000	104000	171100
0,85	130500	110500	181800
0,90	137000	117000	192500
0,95	143500	123500	203200
1,00	150000	130000	213900
1,005	151425	130650	245694
1,05	164300	136500	256700
1,10	178500	143000	268900
1,15	192800	149500	281100
1,20	207000	156000	293400
1,205	235100	156700	294600
1,25	243100	163300	305600
1,30	252000	170700	317800
1,35	261000	178000	330000
1,40	269900	185300	342300
1,45	278800	192700	354500
1,50	287700	200000	366700
1,505	311022	219568	367929
1,55	319700	226100	378900
1,60	329400	233400	391200
1,65	339100	240700	403400
1,70	348700	248000	415600
1,75	358400	255300	427800
1,80	368100	262600	440000
1,85	377700	269900	452300
1,90	387400	277200	464500
1,95	397100	284500	476700

2,00	406700	291800	488900
2,05	416400	299100	501200
2,10	426100	306400	513400
2,15	435700	313700	525600
2,20	445400	321000	537800
2,25	455100	328300	550100

Attachment I
S.E. Alaska troll, net & sport AABM Fisheries

Stock Group ⁵	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Upper Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal	Klinaklini, Kakwiekan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years.
West Coast Vancouver Island Falls	Below lower bound of aggregate goal	Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North/Central British Columbia	Two or more stocks below lower bound of goals	Yakoun, Skeena, Nass Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Far North Migrating Oregon Coastal Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Nehalem, Siuslaw, Siletz Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Up-river Brights, Deschutes, Lewis River	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Washington Coastal Fall naturals	Three or more stocks below goals	Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Early (Spring & summers)	Two or more stocks below lower bound of goals	Upper Fraser, Mid Fraser, Thompson	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

⁵ SEAK fisheries will be managed to achieve escapement objectives for Southeast Alaska and Transboundary River chinook stocks.

Pièce I
Pêches GFAG à la traîne, au filet et sportive du sud-est de l'Alaska

Groupe de stocks⁵	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Partie supérieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Klinaklini, Kakwiekan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côte ouest de l'île de Vancouver - automne	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord et centre de la Colombie-Britannique	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Yakoun, Skeena, Nass	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de l'Oregon - saumons d'automne qui migrent loin au nord	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Nehalem, Siuslaw, Siletz	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia - été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de Washington - saumons d'automne naturels	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte hâtive (printemps et été)	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Cours supérieur et moyen du Fraser, Thompson	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

⁵ Les pêches SEAK seront gérées de façon à atteindre les objectifs d'échappée des stocks de saumon chinook du sud-est de l'Alaska et des cours d'eau transfrontière.

Attachment II
Northern BC (Areas 1-5) troll &
Queen Charlotte Island sport (Areas 1&2) AABM Fisheries

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
North/Central British Columbia	Two or more stocks below lower bound of goals	Yakoun, Skeena, Nass Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Upper Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal	Klinaklini, Kakwiekan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Far North Migrating Oregon Coastal Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Nehalem, Siletz, Siuslaw Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Washington Coastal Fall naturals	Three or more stocks below lower bound of goals	Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years.
West Coast Vancouver Island Falls	Below lower bound of aggregate goal	Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of range	Up-river Brights, Deschutes, Lewis Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Early (Spring & summers)	Two or more stocks below lower bound of range	Upper Fraser, Mid Fraser, Thompson	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

Pièce II

**Pêches GFAG du nord de la Colombie-Britannique (Zones 1-5) (pêche à la traîne)
et des îles de la Reine-Charlotte (Zones 1&2) (pêche sportive)**

Groupe de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Nord et centre de la Colombie-Britannique	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Yakoun, Skeena, Nass	Plage d'échappée par stock	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Partie supérieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Klinaklini, Kakwikan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Plage globale d'échappée	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de l'Oregon – saumons d'automne qui migrent loin au nord	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Nehalem, Siletz, Siuslaw,	Plage d'échappée par stock	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de Washington – saumons d'automne naturels	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute	Plage d'échappée par stock	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côte ouest de l'île de Vancouver – automne	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble	Plage globale d'échappée	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plage d'échappée par stock	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia – été	Plage d'échappée	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte hâtive (printemps et été)	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Cours supérieur et moyen du Fraser, Thompson	Plage d'échappée par stock	Echappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

Attachment III
West Coast Vancouver Island troll & outside sport AABM Fisheries

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of goal	Up-river Brights, Deschutes, Lewis River	Escapement goal ranges	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Late	Below lower bound of goal	Harrison River	Escapement Goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Puget Sound Natural Summer/Falls	Three or more stocks below lower bound of goals	Skagit group, Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green Rivers	Escapement goal ranges by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

Pièce III
Pêches GFAG sur la côte ouest de l'île de Vancouver – pêche à la traîne et pêche sportive au large

Groupe de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plages d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte tardive	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivière Harrison	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Puget Sound – géniteurs naturels – été et automne	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Groupe Skagit, rivières Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green	Plages d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia – été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

Attachment IV
All British Columbia ISBM Fisheries

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Lower Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal for natural spawners	Cowichan, Nanaimo Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Late	Below lower bound of goal	Harrison River	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North Puget Sound Natural Springs	Both stocks below lower bound of goal	Nooksack, Skagit Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Upper Strait of Georgia	Below lower bound of aggregate goal	Klinaklini, Kakwiekan, Wakeman, Kingcome Nimpkish Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Early (spring & summers)	Two or more stocks below lower bound of goal	Upper Fraser, Mid Fraser, Thompson	Escapement goal ranges by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
West Coast Vancouver Island Falls	Below lower bound of aggregate goal	Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble Rivers	Escapement goal range for aggregate	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Puget Sound Natural Summer/Falls	Three or more stocks below lower bound of goal	Skagit group, Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green River	Escapement goal ranges by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North/Central British Columbia	Two or more stocks below lower bound of goal	Yakoun, Nass, Skeena, Area 8 (Atnarko, Dean rivers)	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

Pièce IV
Toutes les pêches GFSI de Colombie-Britannique

Groupe de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Partie inférieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale des géniteurs naturels	Rivières Cowichan, Nanaimo	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte tardive	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivière Harrison	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord du Puget Sound – géniteurs naturels - printemps	Les deux stocks à un niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivières Nooksack, Skagit	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Partie supérieure du détroit de Georgia	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Klinaklini, Kakwikan, Wakeman, Kingcome, Nimpkish	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte hâtive (printemps et été)	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Cours supérieur et moyen du Fraser, Thompson	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côte ouest de l'île de Vancouver - automne	Niveau inférieur au plancher de l'échappée globale	Rivières Artlish, Burman, Gold, Kauok, Tahsis, Tashish, Marble	Plage globale d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Puget Sound – géniteurs naturels – été et automne	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Groupe Skagit, rivières Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green	Plages d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord et centre de la Colombie-Britannique	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Yakoun, Nass, Skeena, Zone 8 (rivières Atmarko, Dean)	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

Attachment V
All Southern U.S. ISBM fisheries

Stock Group	Criteria for Stock Group Concern	Escapement Indicator Stocks	Escapement Objective	Criteria for stock status
Washington Coastal Fall Naturals	Three or more stocks below lower bound of goal	Hoko, Grays Harbor Queets, Hoh Quillayute Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Falls	Two or more stocks below lower bound of goals	Up-river Brights, Deschutes, Lewis River	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Puget Sound Natural Summer/Falls	Three or more stocks below lower bound of goal	Skagit group, Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Fraser Late	Below lower bound of goal	Harrison River	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Columbia River Summers	Below lower bound of goal	Mid-Columbia Summers	Escapement goal range	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
Far North Migrating Oregon Coastal Falls	Two or more stocks below lower bound of goal	Nehalem, Siletz, Siuslaw Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years
North Puget Sound Natural Springs	Both stocks below lower bound of goal	Nooksack, Skagit Rivers	Escapement goal range by stock	Spawning escapement below lower bound of escapement range for 2 consecutive years

Pièce V
Toutes les pêches GFSI des États-Unis - sud

Groupe de stocks	Critère de préoccupation par groupe de stock	Stocks indicateurs de l'échappée	Objectif d'échappée	Critères pour l'état des stocks
Côtes de Washington – saumons d'automne naturels	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Hoko, Grays Harbor, Queets Hoh, Quillayute	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – automne	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Stock d'amont de la rivière Brights, rivières Deschutes et Lewis	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Puget Sound – géniteurs naturels – été et automne	Trois stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Groupe Skagit, rivières Stillaguamish, Snohomish, Lake Washington, Green	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Fraser – remonte tardive	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivière Harrison	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Fleuve Columbia – été	Niveau inférieur au plancher de l'échappée	Cours moyen du Columbia – été	Plage d'échappée	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Côtes de l'Oregon – saumons d'automne qui migrent loin au nord	Deux stocks ou plus inférieurs au plancher de l'échappée	Rivières Nehalem, Siletz, Siuslaw	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives
Nord du Puget Sound – géniteurs naturels – printemps	Les deux stocks à un niveau inférieur au plancher de l'échappée	Rivières Nooksack, Skagit	Plage d'échappée par stock	Échappée pour le frai inférieure au plancher pendant deux années consécutives

Appendix to Annex IV, Chapter 3

Understanding on the Application of Annex IV, Chapter 3 relating to assignments for the Chinook Technical Committee

(1) Incidental mortality

Improved estimates of incidental fishing mortality are to be developed based upon direct fishery observations. The CTC will collate and document existing information on the coastwide encounter rates for all sources of incidental mortality on chinook coastwide. The CTC will report on the extent of incidental mortality and on deficiencies in the information coverage and will recommend a work plan to address data deficiencies, including observer programs or other direct sampling procedures, that will enable implementation of a total fishing mortality regime for fisheries in 2002. The Parties will implement the work plan in a timely and comprehensive manner to ensure adoption of a total fishing mortality regime in 2002.

The CTC will also evaluate the capacity to predict incidental mortalities, testing assumptions used in determining predictions and identifying options to improve pre-season predictions and estimates of total mortality in AABM and ISBM fisheries.

(2) Overage/Underage provisions

The CTC will adapt the previous overage/underage annex provisions to reflect changes based on:

- a) catch established through in-season or pre-season abundance indicators;
- b) adjustments for positive deviations from the total mortality index; and
- c) deviations from target reductions in ISBM fisheries. The CTC in carrying out this assignment will be guided by paragraph 7 of this Chapter.

The CTC will review a 7.5 percent management range above and below the management objective and consider whether increased flexibility in the management range is desirable or necessary, taking into consideration management precision, increased risk on affected stock groups and consistency with the objectives noted in paragraph 1 of this Chapter.

(3) Total fishing mortality

Consistent with paragraph 3 of this Chapter, the CTC will:

- a) specify standardized arrangements for all AABM regimes; and
- b) evaluate and identify fisheries where there is a consistent relation between the catch or harvest index and total mortality.

(4) In-season adjustments

Consistent with paragraph 5 of this Chapter, the CTC will evaluate any proposed in-season abundance predictors to determine if these provide reliable and consistent estimates of final abundance over using pre-season predictions.

(5) Model Improvements

The CTC will continue to review and improve the accuracy and precision of the CTC model, including among other things, determining the pre-season forecasts of the aggregate chinook abundance available to the fisheries.

Appendice au Chapitre 3 de l'Annexe IV
Entente sur l'application du Chapitre 3 de l'Annexe IV
concernant le mandat du Comité technique conjoint du saumon chinook

1) Mortalité par capture accidentelle

De meilleures estimations de la mortalité par capture accidentelle doivent être produites en se fondant sur l'observation directe des pêches. Le CTC va rassembler et documenter l'information existante sur le taux de rencontre de saumon chinook pour toutes les sources de mortalité par capture accidentelle à l'échelle pancôtière. Le CTC va faire rapport sur l'ampleur de la mortalité par capture accidentelle et sur les lacunes de l'information et va recommander un plan de travail visant à combler ces lacunes, notamment des programmes d'observateurs ou d'autres méthodes directes d'échantillonnage, qui permettront de mettre en œuvre pour 2002 un régime de gestion de la mortalité par pêche totale. Les Parties mettront en œuvre le plan de travail promptement et intégralement de façon qu'un régime de gestion de la mortalité par pêche totale puisse être adopté en 2002.

Le CTC évaluera aussi la capacité de prédire la mortalité par capture accidentelle, en vérifiant les hypothèses qui servent à faire les prévisions et en formulant des options pour améliorer les prévisions pré-saison et les estimations de la mortalité totale dans les pêches GFAG et GFSI.

2) Dispositions sur les déficits et dépassements des captures

Le CTC va adapter les dispositions antérieures de l'Annexe sur les déficits et les dépassements des captures pour tenir compte des changements basés sur:

- a) les captures établies à l'aide d'indicateurs de l'abondance en saison ou présaison;
- b) les ajustements pour les écarts positifs par rapport à l'indice de la mortalité totale;
- et
- c) les écarts provenant des réductions des cibles dans les pêches GFSI. Pour mener à bien cette tâche, le CTC s'appuiera sur le paragraphe 7 du présent Chapitre.

Le CTC va revoir la marge de gestion de 7,5 pour cent au-dessus et au-dessous de l'objectif de gestion et déterminer si une plus grande souplesse dans la marge de gestion est souhaitable ou nécessaire, en prenant en compte la précision de la gestion, le risque accru pour les groupes de stocks touchés et la concordance avec les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent Chapitre.

3) Mortalité par pêche totale

Conformément au paragraphe 3 du présent Chapitre, le CTC :

- a) formulera les dispositions normalisées pour toutes les pêches GFAG; et
- b) évaluera et identifiera les pêches dans lesquelles existe une relation constante entre l'indice de capture ou de prélèvement et la mortalité totale.

4) Ajustements en saison

Conformément au paragraphe 5 du présent Chapitre, le CTC évaluera tout prédicteur proposé de l'abondance en saison pour déterminer s'il peut fournir des estimations fiables et constantes de l'abondance finale par rapport aux prévisions pré-saison.

(6) Escapement review

The CTC will evaluate and review existing escapement goals that fishery management agencies have set for chinook stocks subject to this Chapter for consistency with MSY or other agreed biologically-based escapement goals and, where needed, recommend goals for naturally spawning chinook stocks that are consistent with the intent of this Chapter.

(7) Lower escapement bound

For those stocks for which the escapement goals have been recommended by the CTC in accordance with paragraph 6 of this Appendix, the CTC will, prior to end of 2001, review and recommend for adoption to the Commission, criteria defining the lower bound of escapement for the purposes of taking additional management actions pursuant to paragraph 9 of this Chapter.

(8) Description of Technical Components of Chinook Chapter

Members of the CTC involved in the negotiation of this Chapter shall prepare by the autumn 1999 meeting of the Commission a document describing technical components of this Chapter. These components will include, but are not limited to, the following:

- i) a description of the abundance index, adult equivalent harvest rate index for catch used in the management of AABM fisheries;
- ii) methods for the derivation of the catches (including target harvest rate indices) specified in Table 1;
- iii) a description of the procedures associated with adjusting Table 1 in response to revised estimates of abundance and/or harvest rate indices;
- iv) a description of the non-ceiling index, anticipated values for each stock group under the general obligation of sub-paragraphs 4 (d) and (e);
- v) an example for paragraph 9 (weak stock gate), including an explanation for determination of criteria and stock groupings in Attachments I-V to this Chapter and how lower bounds for escapement goals are determined; and
- vi) a retrospective model run for the years 1985 through 1996 incorporating the provisions of this Chapter.

5) Améliorations du modèle

Le CTC continuera à examiner et à améliorer la précision et l'exactitude de son modèle, notamment en établissant avant la saison les prévisions de l'abondance globale de saumon chinook disponible pour les pêches.

6) Examen des échappées

Le CTC évaluera et examinera les objectifs actuels d'échappée que les agences de gestion des pêches ont fixés pour les stocks de saumon chinook visés par le présent Chapitre afin de s'assurer qu'ils sont conformes à l'objectif de PMÉ ou à d'autres objectifs d'échappée convenus à base biologique, et, au besoin, recommandera pour les stocks de saumon chinook à reproduction naturelle des objectifs qui concordent avec les objectifs du présent Chapitre.

7) Plancher d'échappée

Dans le cas des stocks pour lesquels le CTC a recommandé des objectifs d'échappée conformément au paragraphe 6 du présent Appendice, le CTC va, avant la fin de 2001, examiner et recommander, en vue de leur adoption par la Commission, des critères définissant le plancher d'échappée en vue de la prise de mesures supplémentaires de gestion conformément au paragraphe 9 du présent Chapitre.

8) Description des composantes techniques du Chapitre sur le saumon chinook

Les membres du CTC qui ont été impliqués dans la négociation du présent Chapitre préparent d'ici la réunion de la Commission de l'automne 1999 un document décrivant les composantes techniques de ce Chapitre. Ces composantes comprendront, entre autres, les suivantes :

- i) une description de l'indice d'abondance et d'un indice du taux de prélèvement équivalent-adultes pour les captures servant dans la gestion des pêches GFAG;
- ii) les méthodes de calcul des captures (y compris les indices des taux cibles de prélèvement) spécifiées au Tableau 1;
- iii) une description des procédures associées à l'ajustement du Tableau 1 pour tenir compte des estimations révisées de l'indice d'abondance et/ou des indices du taux de prélèvement;
- iv) une description de l'indice non plafonné, avec les valeurs prévues pour chaque groupe de stock aux termes de l'obligation générale des sous-paragraphes 4d) et e);
- v) un exemple pour illustrer les dispositions du paragraphe 9 (stocks affaiblis), qui explique l'établissement des critères et des groupes de stocks énumérés aux pièces I-V jointes au présent Chapitre et la détermination des planchers pour les objectifs d'échappée; et
- vi) un modèle rétrospectif couvrant les années 1985 à 1996 qui intègre les dispositions du présent Chapitre.

Chapter 4 Fraser River Sockeye and Pink Salmon

1. The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2010.
2. The U.S. share of the annual Fraser River sockeye and pink salmon Total Allowable Catch (the "TAC"), as defined in paragraph 3 to be harvested in the waters of Washington State is as follows:
 - (a) for sockeye salmon in 1999, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 22.4 percent of the TAC;
 - (b) for sockeye salmon in 2000, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 20.4 percent of the TAC;
 - (c) for sockeye salmon in 2001, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 18.4 percent of the TAC;
 - (d) for sockeye salmon in 2002 through 2010, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 16.5 percent of the TAC;
 - (e) for pink salmon, the U.S. catch in the Fraser Panel Area shall not exceed 25.7 percent of the TAC.
3. For the purpose of this Chapter, the TAC shall be defined as the remaining portion of the annual aggregate Fraser River sockeye and pink runs after the spawning escapements, the agreed Fraser River Aboriginal Exemption, and the catch in Panel authorized test fisheries have been deducted. TAC shall be computed separately for Fraser River sockeye and pink salmon. The following definitions apply to TAC calculations:
 - (a) The spawning escapement is that escapement which is a direct result of Fraser River Panel management actions, and, therefore, will reflect the results of inadvertent management error by the Fraser River Panel.
 - (b) For the purposes of in-season management by the Fraser River Panel, the spawning escapement objective is the target set by Canada including any extra requirements that may be determined by Canada and agreed to by the Fraser River Panel, for natural, environmental, or stock assessment factors, to ensure the fish reach the spawning grounds at target levels. Any additional escapement amounts believed necessary by Canada for reasons other than the foregoing will not affect the U.S. catch.
 - (c) The agreed Fraser River Aboriginal Fishery Exemption is that number of sockeye which is subtracted from the total run size in determining the TAC upon which the U.S. shares specified in paragraph 2 are calculated. Any Canadian harvests in excess of these amounts count against the TAC, and do not affect the U.S. share. The agreed Fraser River Aboriginal Fishery Exemption is 400,000 sockeye annually from 1999 to the expiration of this Chapter.
 - (d) For computing TAC by stock management groupings, the Fraser River Aboriginal Fishery Exemption shall be allocated to management groups using the average proportional distribution of this harvest for the most recent three cycles unless otherwise agreed.

Chapitre 4 Saumon sockeye et saumon rose du fleuve Fraser

1. Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2010 inclusivement.

2. La part américaine du volume total des prises autorisées (total autorisé des captures ou « TAC ») annuel de saumon sockeye et de saumon rose du Fraser, défini au paragraphe 3, qui est prélevée dans les eaux de l'État de Washington, est établie de la façon suivante:

a) en ce qui concerne le saumon sockeye en 1999, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 22,4 pour cent du TAC;

b) en ce qui concerne le saumon sockeye en 2000, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 20,4 pour cent du TAC;

c) en ce qui concerne le saumon sockeye en 2001, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 18,4 pour cent du TAC;

d) en ce qui concerne le saumon sockeye de 2002 à 2010, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 16,5 pour cent du TAC;

e) en ce qui concerne le saumon rose, les prises des États-Unis dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser ne dépassent pas 25,7 pour cent du TAC.

3. Aux fins du présent Chapitre, le TAC est défini comme la portion des remontes globales de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser qui reste après déduction des échappées pour le frai, de l'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser et des captures par les pêches d'essai autorisées par le Conseil. Le TAC est calculé séparément pour le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser. Les définitions suivantes s'appliquent pour calculer le TAC :

a) L'échappée pour le frai s'entend de l'échappée qui est le résultat direct des mesures de gestion du Conseil du fleuve Fraser. Une erreur de gestion involontaire du Conseil se répercutera donc sur cette valeur.

b) Aux fins de la gestion en saison par le Conseil du fleuve Fraser, l'objectif de l'échappée pour le frai est la valeur cible fixée par le Canada et comprend tout volume supplémentaire qui pourrait être jugé nécessaire par le Canada et accepté par le Conseil du fleuve Fraser, pour tenir compte de facteurs naturels ou environnementaux ou de l'évaluation des stocks, afin d'assurer que le nombre de poissons qui atteignent les frayères soit au niveau cible. Toute hausse de l'échappée jugée nécessaire par le Canada pour des raisons autres que les raisons susmentionnées n'affectera pas les prises américaines.

(e) The Fraser River Panel shall manage the United States fishery to spread the United States harvest proportionately to the TACs across all Fraser River sockeye stock management groupings (Early Stuart, Early Summer, Mid-Summer, and Late Run), except as otherwise may be agreed.

4. Pursuant to Article IV, paragraph 3, Canada shall annually establish the Fraser River sockeye and pink salmon spawning escapement targets for the purpose of calculating the annual TAC. For the purposes of pre-season planning, where possible, Canada shall provide forecasts of run timing and spawning escapement requirements by stock management groupings to the Fraser River Panel no later than the annual meeting of the Commission. Forecasts of migration patterns, gross escapement needs, and any in-season adjustments in escapement requirements shall be provided to the Fraser River Panel by Canada as they become available in order to accommodate the management needs of the Panel in a timely manner. In addition, on a timely basis, the United States shall provide forecasts of sockeye and pink salmon run size returns affected by Panel management.

5. The Fraser River Panel will develop fishing plans and in-season decision rules as may be necessary to implement the intent of this Chapter. The Parties shall establish and maintain data sharing principles and processes which ensure that the Parties, the Commission, and the Fraser River Panel are able to manage their fisheries in a timely manner consistent with this Chapter. With respect to management responsibilities, all activities of the Parties and the Fraser River Panel shall be consistent with the August 13, 1985, Memorandum of Understanding between the Parties.

6. Fraser River Panel pre-season planning meetings that do not occur simultaneously with Commission meetings shall be held alternately in Canada and the United States. Scheduled in-season management meetings shall be held at Richmond, B.C. unless the Panel agrees otherwise. As agreed, Panel meetings may be held by telephone conference call.

7. The Parties may agree to adjust the definition of the Fraser Panel Area as necessary to simplify domestic fishery management and ensure adequate consideration of the effect on other stocks and species harvested in the Area.

8. The shares, as defined in paragraph 2, shall be adjusted each year in the amount of any harvest overage or underage of that annual share of the same species from the previous year or years. In making this adjustment, the share(s) will be reduced by no more than 5 percent because of the adjustment, unless otherwise agreed. The Fraser River Panel shall attempt to balance the shares of the Parties by the expiration of this Chapter. Any remaining balance from the harvest overage or underage shall be incorporated in the subsequent year's allocation. Any residual overage or underage remaining at the last year of this Chapter shall be carried forward into the next Chapter period.

9. The Parties shall establish a Technical Committee for the Fraser River Panel:

(a) the members shall coordinate the technical aspects of Fraser River Panel activities with and between the Commission staff and, the national sections of the Fraser River Panel, and shall report, unless otherwise agreed, to their respective National Sections of the Panel. The Committee may receive assignments of a technical nature from the Fraser River Panel and will report results directly to the Panel.

(b) membership of the Technical Committee shall consist of up to five such technical representatives as may be designated by each National Section of the Commission.

c) L'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser correspond au nombre de saumons sockeye qui est soustrait de l'effectif total de la remonte utilisé pour établir le TAC à partir duquel la part des États-Unis, précisée au paragraphe 2, est calculée. Toute capture canadienne au-delà de ces volumes est déduite du TAC, mais ne modifie pas la part des États-Unis. L'exemption convenue pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser est de 400 000 saumons sockeye par année, de 1999 jusqu'à l'expiration du présent Chapitre.

d) Pour calculer le TAC par regroupements de gestion de stocks, l'exemption pour la pêche de subsistance des Autochtones dans le fleuve Fraser est accordée aux groupes de gestion selon la répartition proportionnelle moyenne de ces captures pour les trois derniers cycles, sauf entente contraire.

e) Le Conseil du fleuve Fraser gère les pêches des États-Unis de manière à répartir leurs captures de façon proportionnelle aux TAC dans tous les regroupements de gestion de stocks de saumon sockeye du fleuve Fraser (remonte hâtive de la Stuart, remonte du début de l'été, remonte du milieu de l'été et remonte tardive), sauf entente contraire.

4. En application du paragraphe 3 de l'Article IV du Traité, le Canada établit chaque année les valeurs cibles de l'échappée pour le frai du saumon sockeye et du saumon rose du fleuve Fraser afin de calculer le TAC annuel. Aux fins de la planification avant la saison, lorsque cela est possible, le Canada fournit au Conseil du fleuve Fraser les prévisions concernant le moment de la remonte et les besoins de l'échappée pour le frai par regroupements de gestion de stocks, au plus tard avant la réunion annuelle de la Commission. Le Canada transmet au Conseil du fleuve Fraser les prévisions des profils de migration, les besoins généraux de l'échappée et tout ajustement en saison des besoins de l'échappée, à mesure qu'ils sont disponibles, en vue de répondre aux besoins de gestion du Conseil dans les meilleurs délais. De plus, en temps utile, les États-Unis présentent des prévisions de l'importance de la remonte de saumon sockeye et de saumon rose visée par la gestion du Conseil.

5. Le Conseil du fleuve Fraser élaborera les plans de pêche et les règles de décision en saison qui s'avèrent nécessaires pour mettre en œuvre l'objet du présent Chapitre. Les Parties établissent et maintiennent les principes et les procédés de partage des données qui permettent aux Parties, à la Commission et au Conseil du fleuve Fraser de gérer leurs pêches de façon opportune, conformément au présent Chapitre. Quant aux responsabilités de gestion, toutes les activités des Parties et du Conseil du fleuve Fraser doivent respecter le Protocole d'entente signé le 13 août 1985 par les Parties.

6. Les réunions de planification pré-saison du Conseil du fleuve Fraser qui n'ont pas lieu en même temps que les réunions de la Commission se tiennent tour à tour au Canada et aux États-Unis. Les réunions de gestion prévues en saison se déroulent à Richmond (C.B.), sauf entente contraire du Conseil. S'il y a entente à cet effet, les réunions du Conseil peuvent se faire par téléconférence.

7. Les Parties peuvent convenir de modifier, au besoin, la définition de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser pour simplifier la gestion des pêches domestiques et assurer une prise en compte adéquate de l'effet sur d'autres stocks et espèces exploités dans la Zone.

8. Les parts, telles que définies au paragraphe 2, sont ajustées chaque année en fonction de l'ampleur du dépassement ou du déficit des captures par rapport à la part annuelle de l'année ou des années précédentes pour les mêmes espèces. Cet ajustement ne peut réduire la ou les parts de plus de 5 pour cent, sauf entente contraire. Le Conseil du fleuve Fraser tente d'équilibrer les parts des Parties d'ici l'expiration du présent Chapitre. Tout solde du dépassement ou du déficit des captures est incorporé dans l'allocation de l'année suivante. Tout dépassement ou déficit résiduel existant la dernière année d'application du présent Chapitre est reporté à la nouvelle période d'application du présent Chapitre.

9. Les Parties établissent un Comité technique pour le Conseil du fleuve Fraser:

- a) les membres coordonnent, avec le personnel de la Commission et les sections nationales du Conseil du fleuve Fraser et entre ces groupes, les aspects techniques des activités du Conseil du fleuve Fraser et font rapport, sauf entente contraire, à leur section nationale respective du Conseil. Le Comité technique peut recevoir des mandats de nature technique du Conseil du fleuve Fraser et transmettra les résultats directement au Conseil;
- b) le Comité technique compte jusqu'à cinq représentants techniques désignés par chaque section nationale de la Commission;
- c) les membres du Comité technique analysent les régimes de gestion proposés, fournissent une aide technique pour l'élaboration des projets de plans de gestion, expliquent les rapports techniques et fournissent des renseignements et des avis techniques à leur section nationale respective du Conseil;
- d) le Comité technique collabore avec le personnel de la Commission, avant la saison, pour l'élaboration du régime de pêche et du plan de gestion, pendant la saison pour l'analyse des options réglementaires visant les pêches du saumon sockeye et du saumon rose dans les eaux de la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser, et après la saison pour les évaluations de celle-ci, afin de s'assurer que :
 - i) les objectifs nationaux d'allocation des deux Parties sont pleinement pris en compte;
 - ii) les exigences de conservation et les objectifs de gestion des Parties concernant les espèces et les stocks autres que le saumon sockeye et le saumon rose du fleuve Fraser dans la zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser, pendant les périodes de contrôle réglementaire du Conseil, sont pleinement pris en compte;
 - iii) le personnel de la Commission est avisé dans les meilleurs délais des mesures de gestion prises par les Parties dans des pêches ne relevant pas de la

(c) members of the Technical Committee shall analyze proposed management regimes, provide technical assistance in the development of proposals for management plans, explain technical reports and provide information and technical advice to their respective National Sections of the Panel.

(d) the Technical Committee shall work with the Commission staff during pre-season development of the fishery regime and management plan and during in-season consideration of regulatory options for the sockeye and pink salmon fisheries of Fraser Panel Area waters and during post-season evaluations of the season to ensure that:

(i) domestic allocation objectives of both Parties are given full consideration;

(ii) conservation requirements and management objectives of the Parties for species and stocks other than Fraser River sockeye and pink salmon in the Fraser Panel Area during periods of Panel regulatory control are given full consideration; and

(iii) the Commission staff is informed in a timely manner of management actions being taken by the Parties in fisheries outside of the Fraser Panel Area that may harvest sockeye and pink salmon of Fraser River origin.

(e) the staff of the Commission shall consult regularly in-season with the Technical Committee to ensure that its members are fully informed in a timely manner on the status of Fraser River sockeye and pink salmon stocks, and the expectations of abundance, migration routes and proposed regulatory options, so the members of the Technical Committee can brief their respective National Sections prior to each in-season Panel meeting.

10. The Parties agree that Panel management actions should meet the following objectives, listed in order of priority:

(a) obtain spawning escapement goals by stock or stock grouping;

(b) meet Treaty defined international allocation; and

(c) achieve domestic objectives.

11. The Fraser River Panel shall manage its fisheries consistent with the provisions of the other chapters of Annex IV to ensure that the conservation needs and management requirements for other salmon species and other sockeye and pink salmon stocks are taken into account.

12. The Parties agree to develop regulations to give effect to the provisions of the preceding paragraphs. Upon approval of the pre-season plan and during the period of Panel regulatory control, all sockeye and pink fisheries under the Panel's jurisdiction are closed unless opened for fishing by in-season order of the Panel.

- zone couverte par le Conseil du fleuve Fraser où peuvent être prélevés des saumons sockeye et des saumons roses originaires du fleuve Fraser;

e) le personnel de la Commission consulte régulièrement le Comité technique pendant la saison pour s'assurer que ses membres sont pleinement informés, dans les meilleurs délais, de l'état des stocks de saumon sockeye et de saumon rose du fleuve Fraser, et des prévisions de l'abondance, des voies migratoires et des options réglementaires proposées, de sorte que les membres du Comité technique puissent mettre au courant leur section nationale respective avant chaque réunion en saison du Conseil.

10. Les Parties conviennent que les mesures de gestion du Conseil devraient respecter les objectifs suivants, énumérés par ordre de priorité :

- a) atteindre les objectifs en matière d'échappée pour le frai par stock ou par regroupement de stocks;
- b) respecter les contingents internationaux prévus dans le Traité; et
- c) réaliser les objectifs nationaux.

11. Le Conseil du fleuve Fraser gère ses pêches conformément aux dispositions des autres chapitres de l'Annexe IV pour assurer que les besoins de conservation et de gestion visant d'autres espèces de saumon et d'autres stocks de saumon sockeye et de saumon rose sont pris en compte.

12. Les Parties conviennent d'élaborer des règlements pour rendre exécutoires les dispositions des paragraphes précédents. Lorsque le plan pré-saison est approuvé et pendant la période de contrôle réglementaire du Conseil, toutes les pêches de saumon sockeye et de saumon rose relevant de la compétence du Conseil sont fermées à moins que leur ouverture soit autorisée par une ordonnance prise par le Conseil pendant la saison.

Chapter 5 Coho Salmon

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. Recognizing that for the past several years some coho stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States coho stocks, the Parties agree to develop management measures and programs to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for coho stocks.

2. The Parties shall

(a) maintain a joint Coho Technical Committee (the "Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and the Commission. The Committee shall, *inter alia*, at the direction of the Commission and the Panels:

- 1) evaluate the effectiveness of management actions;
- 2) identify and review the status of stocks;
- 3) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint database for assessments;
- 4) collate available information on the productivity of coho stocks in order to identify escapements and associated exploitation rates which produce maximum sustainable harvests (MSH);
- 5) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;
- 6) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies to meet objectives set forth by the Commission;
- 7) identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments; and
- 8) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

(b) establish regimes for troll, sport and net fisheries consistent with management objectives described herein and as may be subsequently recommended and approved by the Commission. For coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex I to the Treaty.

3. In 1999, the Parties agree to implement management measures for depressed coho stocks shared by Washington and southern British Columbia fisheries which are intended to achieve conservation benefits that are consistent with those produced by the management measures implemented in 1998.

4. For coho stocks shared by Washington and southern British Columbia fisheries, the Parties agree to cooperate in the development of coho salmon management programs designed to meet the following objectives:

Chapitre 5. Saumon coho

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Reconnaissant que, depuis plusieurs années, les niveaux de certains stocks de coho sont inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un prélèvement maximal et que les schémas de pêche récents ont contribué au déclin de certains stocks de coho canadiens et américains, les Parties conviennent d'élaborer des mesures et des programmes de gestion pour prévenir de nouvelles baisses dans les échappées pour le frai, ajuster les schémas de pêche, et lancer, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de coho.

2. Les Parties

a) maintiennent un Comité technique conjoint du saumon coho (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Nord, du Conseil du Sud et de la Commission. Sous la direction de la Commission et des Conseils, le Comité est notamment chargé des fonctions suivantes:

- 1) évaluer l'efficacité des mesures de gestion;
- 2) déterminer et examiner l'état des stocks;
- 3) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux et schémas de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- 4) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de coho de façon à identifier les échappées et les taux d'exploitation correspondants qui permettent d'atteindre un prélèvement maximal équilibré;
- 5) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
- 6) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en ce qui concerne la réglementation et la production de façon à atteindre les objectifs établis par la Commission;
- 7) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant aux évaluations de stocks; et
- 8) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des pêches et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes énoncés dans le Traité;

b) établissent des régimes de pêche sportive et de pêche à la traîne et au filet conformes aux objectifs de gestion décrits ici, et qui peuvent ultérieurement être recommandés et approuvés par la Commission. Dans le cas des stocks de coho que se partagent les États-Unis et du Canada, les recommandations concernant les régimes de pêche sont formulées par le Conseil du Nord pour le coho originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et par le Conseil du Sud pour le coho originaire des cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, comme le spécifie l'Annexe I au Traité.

- (a) constrain total fishery exploitation to enable key management units of natural coho stocks to produce maximum sustainable harvests over the long term while maintaining the genetic and ecological diversity of the component populations;
- (b) improve long-term prospects for sustaining healthy fisheries in both countries;
- (c) establish an approach to fishery resource management which is responsive to resource status, cost-effective, and sufficiently flexible to utilize technical capabilities and information as they are developed and approved;
- (d) provide a predictable framework for planning fishery impacts on natural stocks; and
- (e) establish an objective basis for monitoring, evaluating and modifying the management regimes as appropriate.

5. Consistent with the objectives set forth in paragraph 4, the Parties agree to develop and implement, beginning in 2000 and extending through 2008, an abundance-based coho management regime for Washington and southern British Columbia fisheries. The components of the regime shall include:

(a) pre-defined rules for determining, in response to the status of affected key management units, maximum allowable annual exploitation rates on key management units for agreed boundary area fisheries (Canadian - WCVI troll/outside sport (that portion of Canadian statistical areas 21, 121, 123, 124, 125, 126 and 127 outside of a line generally one nautical mile seaward from the shoreline or existing Department of Fisheries and Oceans surflines); Nitinat net (Canadian statistical area 21); Strait of Juan de Fuca net (Canadian statistical area 20) and sport fisheries (Canadian statistical areas 20 and 19-1 through 19-4); U.S. ocean troll and sport fisheries North of Cape Falcon (Washington statistical areas 1-4 and 4B; Oregon statistical area 2); Strait of Juan de Fuca troll, net, and sport (Washington statistical areas 5, 6 and 6c); San Juan Islands/Point Roberts net and sport fisheries (Washington statistical areas 6A, 7 and 7A)).

(b) an agreed list of criteria to establish the key management units (i.e., those used to determine annual allowable exploitation rate levels) for naturally spawning coho. Examples of these units are identified in the list below:

Southern B.C. Management Units	U.S. Management Units
Thompson	Skagit
Lower Fraser	Stillaguamish
Strait of Georgia Mainland	Snohomish
Strait of Georgia Vancouver Island	Hood Canal
Johnstone Strait	Eastern Strait of Juan de Fuca
NW Vancouver Island	Western Strait of Juan de Fuca
SW Vancouver Island	Quillayute Summer
Strait of Juan de Fuca	Quillayute Fall
	Hoh
	Queets
	Grays Harbor
	Oregon Coastal Natural

3. En 1999, les Parties conviennent de mettre en œuvre des mesures de gestion pour les stocks de coho affaiblis que se partagent l'État de Washington et le sud de la Colombie Britannique, mesures qui visent à apporter en matière de conservation des avantages semblables à ceux produits par les mesures de gestion mises en œuvre en 1998.

4. Pour les stocks de coho que se partagent l'État de Washington et le sud de la Colombie Britannique, les Parties conviennent de collaborer pour élaborer des programmes de gestion du coho visant les objectifs suivants :

- a) limiter l'exploitation totale des pêches pour permettre aux unités de gestion clés des stocks de coho à reproduction naturelle d'atteindre un prélèvement maximal équilibré à long terme tout en conservant la diversité génétique et écologique des populations;
- b) améliorer les perspectives à long terme pour maintenir la santé du secteur des pêches dans les deux pays;
- c) établir en matière de gestion des ressources halieutiques une approche qui soit adaptée à l'état de la ressource, économique et suffisamment souple pour pouvoir utiliser les nouveaux outils et informations techniques dès qu'ils apparaissent et sont approuvés;
- d) instaurer un cadre de prévision pour la planification des impacts de la pêche sur les stocks naturels; et
- e) établir une base objective pour la surveillance, l'évaluation et la modification des régimes de gestion selon les besoins.

5. Conformément aux objectifs formulés au paragraphe 4, les Parties conviennent d'élaborer et de mettre en œuvre, du début de l'an 2000 à la fin de l'an 2008, un régime de gestion fondée sur l'abondance pour les pêches du coho de l'État de Washington et du sud de la Colombie-Britannique. Les composantes de ce régime comprennent notamment :

- a) des règles pré-définies pour déterminer, suivant l'état des unités de gestion clés touchées, des taux annuels d'exploitation autorisés maximums dans les unités de gestion clés pour les pêches de la zone frontalière convenues. Au Canada: la pêche à la traîne et la pêche sportive au large de la côte ouest de l'île de Vancouver (la partie des Zones statistiques canadiennes 21, 121, 123, 124, 125, 126 et 127 située au-delà d'une ligne suivant grossièrement à un mille marin de distance le littoral ou la ligne de ressac existante du ministère des Pêches et des Océans), la pêche au filet de Nitinat (Zone statistique canadienne 21), et, dans le détroit de Juan de Fuca, la pêche au filet (Zone statistique canadienne 20) et la pêche sportive (Zones statistiques canadiennes 20 et 19-1 à 19-4); aux États-Unis : la pêche à la traîne océanique et la pêche sportive au nord du cap Falcon (Zones statistiques de l'État de Washington 1-4 et 4B; Zone statistique de l'Oregon 2), la pêche à la traîne et au filet et la pêche sportive du détroit de Juan de Fuca (Zones statistiques de l'État de Washington 5, 6 et 6c); la pêche au

(c) commitments by both Parties to manage all fisheries under their jurisdiction, whether directed at coho or not, to ensure that cumulative exploitation rates by boundary area fisheries on key management units do not exceed the limits established pursuant to the rules developed under paragraph 5(a).

(d) commitments by both Parties to ensure that the level of exploitation is consistent with achieving maximum sustainable harvest for a set of agreed key natural stock management units while maintaining genetic and ecological diversity. If maximum sustainable harvest escapement levels would not be achieved under a fishery regime, the target exploitation rate must not exceed the MSH level and should be below the maximum sustainable harvest exploitation rate to promote rebuilding. The Parties are encouraged to pursue selective fishery practices where critical stock problems are identified within the constraints on allowable impacts on key management units or critical stocks, provided that such selective fisheries do not compromise capabilities to meet conservation objectives for natural stocks, complete stock assessments, or evaluate fishery impacts.

(e) an obligation for each Party to implement such additional management measures for their own fisheries as may be practicable and necessary to address conservation needs for critical stocks within key management units originating within their respective jurisdictions. If additional constraints on fisheries conducted by the other Party are required or desired to meet conservation needs for critical stocks, the proposing Party shall be required to inform the other Party, provide the basis for its determination that additional measures are necessary, and identify the actions taken within its jurisdiction to address conservation needs. This information is to be provided on a schedule sufficient to permit timely consideration by the other Party.

6. To assist the Southern Panel in achieving the objectives set forth in paragraph 4, the Committee shall:

(a) evaluate management actions for the effectiveness of management measures in attaining the objectives established by the Commission;

(b) perform stock and fishery assessments and recommend limits on exploitation rates for key management units of natural coho stocks that are consistent with the objectives set forth in paragraph 4 of this Chapter;

(c) evaluate compliance with the provisions of this Chapter for management of specified fisheries;

(d) apply existing methodologies or develop new methodologies for coho stock and fishery assessment including:

- 1) estimating exploitation rates relative to total allowable impact levels;
- 2) evaluating the reliability and accuracy of analytical tools (forecasts, impact models, etc.);
- 3) estimating by-catch, encounter rates, release mortalities by gear, etc.; and
- 4) estimating fishing mortality and spawning escapements with desired levels of precision and accuracy;

(e) in February of each year,

- 1) oversee the exchange of the Parties' determinations of the status of key management

filet et la pêche sportive des îles San Juan et de la pointe Roberts (Zones statistiques de l'État de Washington 6A, 7 et 7A);

b) une liste convenue de critères pour établir les unités de gestion clés (c.-à-d. celles utilisées pour déterminer les taux annuels d'exploitation autorisés) pour le coho à reproduction naturelle. Des exemples de ces unités figurent dans le tableau ci-dessous;

Unités de gestion du sud de la C.O.B.	Unités de gestion des B.U.
Thompson	Skagit
Bas Fraser	Stillaguamish
Détroit de Georgia (continent)	Snohomish
Détroit de Georgia (île de Vancouver)	Canal Hood
Détroit de Johnstone	Est du détroit de Juan de Fuca
N.-O. de l'île de Vancouver	Ouest du détroit de Juan de Fuca
S.-O. de l'île de Vancouver	Quillayute - été
Détroit de Juan de Fuca	Quillayute - automne
	Hoh
	Queets
	Grays Harbor
	Côtes de l'Oregon – reproduction naturelle

c) l'engagement pris par les deux Parties de gérer toutes les pêches dont elles ont la responsabilité, qu'elles visent ou non le coho, de façon à ce que les taux cumulatifs d'exploitation dans les pêches de la zone frontalière visant les unités de gestion clés ne dépassent pas les limites établies conformément aux règles formulées en vertu du sous-paragraphe 5a);

d) l'engagement pris par les deux Parties de veiller à ce que le niveau d'exploitation permette d'atteindre un prélèvement maximal équilibré dans un ensemble convenu d'unités de gestion clés de stocks naturels tout en préservant la diversité génétique et écologique. Si les niveaux d'échappée correspondant au prélèvement maximal équilibré ne peuvent être atteints sous un régime de pêche donné, le taux d'exploitation cible ne doit pas excéder le niveau du prélèvement maximal équilibré et devrait être inférieur au taux d'exploitation correspondant au prélèvement maximal équilibré pour favoriser la reconstitution des stocks. Les Parties sont encouragées à pratiquer la pêche sélective là où des problèmes affectent des stocks critiques tout en respectant les contraintes concernant les impacts autorisés dans les unités de gestion clés ou sur les stocks critiques, dans la mesure où cette pêche sélective ne réduit pas la capacité d'atteindre les objectifs de conservation pour les stocks naturels, de réaliser des évaluations des stocks ou d'estimer les impacts de la pêche;

units and information on abundance and distributions of coho as available for the upcoming season;

- 2) review exploitation rates which result from application of pre-defined rules to determine if impacts for agreed boundary area fisheries are excessive given the status of affected management units;
- 3) review target total exploitation rates provided by the Parties for key management units and stocks of conservation concern which originate within their respective jurisdictions;
- 4) oversee the timely exchange of the technical basis underlying identification of critical stocks;
- 5) review any requests for additional constraints on fisheries conducted by another Party in response to conservation needs for those critical stocks pursuant to paragraph 5(e);
- 6) oversee the exchange of information regarding the conduct of selective fisheries and interceptions of mass marked hatchery fish;

(f) beginning in the year 2001, complete an annual post-season assessment by February 1 for the most recent year for which necessary data are available to:

- (1) estimate exploitation rates on key management units for the agreed boundary area fisheries;
- (2) determine the accuracy of pre-season expectations of status for key management units; and
- (3) estimate total exploitation rates (by all fisheries combined) experienced by natural stocks; and

(g) undertake specific assignments as described in the Appendix to this Chapter.

7. The Parties shall appoint a Working Group to facilitate collaborative development of the coho management regime and assessment tools associated with the development and initial implementation of the fishery regime established by paragraphs 4 and 5. The Working Group shall develop mechanisms to address circumstances where annual limits on exploitation rates for boundary area fisheries are exceeded. Such mechanisms may include provisions for management error and penalties for overages, but shall not create catch entitlements for any fishery or Party.

8. Technical disputes which may arise relating to paragraphs 3 through 7 above shall be resolved in accordance with Article XII of the Treaty. Policy disputes regarding implementation of this regime will be referred to the full Southern Panel for resolution. Such issues, if unresolved by the Southern Panel or the technical dispute resolution mechanism, will be referred to the Commission, which may elect to resolve the matter itself, or refer the issue to appropriate processes to ensure timely and expeditious resolution.

9. During initial development of the coho regime established by paragraphs 4 through 6, the Southern Panel will annually review performance and recommend modifications as necessary to accomplish the management objectives set forth in paragraph 4. In response to recommendations resulting from the annual reviews, the Parties agree to develop modifications for implementation as soon as practicable thereafter.

10. Beginning in 2003 and every 3 years thereafter, the Southern Panel will review the performance of the coho regime established by this Chapter and may recommend modifications as necessary to accomplish the management objectives set forth in paragraph 4. The reviews shall include recommendations as to whether or not limitations on fisheries in the Strait of Georgia or the interception

e) une obligation pour chaque Partie de mettre en œuvre dans ses propres pêches les mesures de gestion supplémentaires qui seraient envisageables et nécessaires pour satisfaire les besoins de la conservation des stocks critiques originaires des unités de gestion clés qui relèvent de leurs autorités compétentes respectives. Si des mesures supplémentaires visant les pêches réalisées par l'autre Partie sont requises ou souhaitées pour satisfaire aux besoins de la conservation des stocks critiques, la Partie qui les propose doit en informer l'autre Partie, justifier la nécessité de ces mesures supplémentaires et indiquer les mesures qu'elle a prises par l'entremise de ses autorités compétentes pour satisfaire aux besoins de la conservation. Ces renseignements doivent être fournis de façon que l'autre Partie puisse les examiner dans les meilleurs délais.

6. Pour aider le Conseil du Sud à atteindre les objectifs formulés au paragraphe 4, le Comité doit :

- a) évaluer les mesures de gestion quant à leur efficacité pour atteindre les objectifs établis par la Commission;
- b) réaliser des évaluations des stocks et des pêches et recommander des limites aux taux d'exploitation maximums pour les unités de gestion clés des stocks naturels de coho conformément aux objectifs formulés au paragraphe 4 du présent Chapitre;
- c) évaluer la conformité aux dispositions du présent Chapitre en ce qui concerne la gestion de pêches spécifiées;
- d) appliquer les méthodes existantes ou en élaborer de nouvelles pour l'évaluation des stocks et des pêches du coho, dont :
 - 1) l'estimation des taux d'exploitation en rapport avec les niveaux d'impact total autorisé;
 - 2) l'évaluation de la fiabilité et de la précision des outils analytiques (prévisions, modèles d'impact, etc.);
 - 3) l'estimation des prises accessoires, des taux de rencontre, de la mortalité à la remise à l'eau selon l'engin de pêche, etc.; et
 - 4) l'estimation de la mortalité par pêche et des échappées pour le frai avec les degrés d'exactitude et de précision voulus;
- e) en février de chaque année,
 - 1) superviser l'échange des conclusions des Parties sur l'état des unités de gestion clés et de l'information sur l'abondance et la distribution des cohos en prévision de la prochaine saison;
 - 2) réviser les taux d'exploitation résultant de l'application des règles pré-définies pour déterminer si les impacts sur les pêches convenues de la zone frontalière sont excessifs eu égard à l'état des unités de gestion affectées;
 - 3) réviser les taux cibles d'exploitation totale fournis par les Parties pour les unités de gestion clés et les stocks menacés originaires de leurs juridictions respectives;

- 4) voir à ce que s'effectue dans les meilleurs délais l'échange des informations techniques destinées à repérer les stocks critiques;
- 5) examiner les demandes de mesures supplémentaires visant les pêches effectuées par l'autre Partie et ayant pour objectif de favoriser la conservation des stocks critiques selon les termes du sous-paragraphe 5e);
- 6) superviser l'échange de l'information concernant les pêches sélectives et les interceptions des poissons d'écloserie marqués en grand nombre;

f) à partir de 2001, effectuer, au plus tard le 1^{er} février, une évaluation annuelle post-saison de la dernière année pour laquelle on dispose des données nécessaires pour :

- 1) estimer les taux d'exploitation dans les unités de gestion clés pour les pêches de la zone frontalière convenues;
- 2) déterminer l'exactitude des prévisions pré-saison de l'état des unités de gestion clés; et
- 3) estimer les taux d'exploitation totale (pour toutes les pêches combinées) des stocks naturels; et

f) réaliser les tâches particulières décrites dans l'Appendice au présent Chapitre.

7. Les Parties mettent sur pied un groupe de travail qui a pour mandat de faciliter l'élaboration coopérative du régime de gestion du coho et des outils d'évaluation liés au développement et à la mise en œuvre initiale du régime de pêche établi par les paragraphes 4 et 5. Le groupe de travail élabore des mécanismes pour répondre aux situations où les limites annuelles des taux d'exploitation pour les pêches de la zone frontalière sont dépassées. Ces mécanismes peuvent comporter des dispositions relatives aux erreurs de gestion et des pénalités pour les dépassements, mais ne créent pas des droits de capture en faveur de quelque pêche ou Partie que ce soit.

8. Les différends techniques qui peuvent survenir en rapport avec les paragraphes 3 à 7 ci-dessus sont réglés suivant les dispositions de l'Article XII du Traité. Les différends en matière de politique concernant la mise en œuvre de ce régime seront soumis au Conseil du Sud plénier pour règlement. Si ces questions ne peuvent être réglées par le Conseil du Sud ou le mécanisme de règlement des différends techniques, elles seront soumises à la Commission, qui pourra décider de régler une question elle-même ou de la soumettre aux processus appropriés pour arriver à un règlement de façon rapide et efficace.

9. Durant la mise en œuvre initiale du régime de gestion du coho établi par les paragraphes 4 à 6, le Conseil du Sud examinera chaque année ses résultats et recommandera les modifications nécessaires pour atteindre les objectifs de gestion formulés au paragraphe 4. En réponse aux recommandations découlant des examens annuels, les Parties conviennent de préparer des modifications qui seront mises en œuvre, dès que possible par la suite.

10. À partir de 2003 et tous les trois ans par la suite, le Conseil du Sud examinera les résultats du régime de gestion du coho établi par le présent Chapitre et pourra recommander les modifications qui s'imposent pour atteindre les objectifs de gestion formulés au paragraphe 4. Les rapports d'examen doivent comporter des recommandations indiquant s'il faut intégrer

of hatchery fish should be incorporated into bilateral fishing arrangements. In response to recommendations resulting from the periodic reviews, the Parties agree to develop modifications for implementation as soon as practicable thereafter.

11. Between April and June of each year, Canadian and U.S. domestic management authorities will exchange information on the management measures under paragraphs 4 to 6 that are to be implemented to ensure that the cumulative exploitation rates by agreed boundary area fisheries do not exceed allowable levels for key management units and that total exploitation by all fisheries is consistent with target levels established by the Parties for resource conservation.

12. Unless otherwise agreed by the Parties for the duration of this Chapter, the Northern Boundary Technical Committee shall undertake the technical assignments described in paragraph 2 for coho salmon originating in rivers and mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling.

aux arrangements de pêche bilatéraux des limites pour les pêches du détroit de Georgia ou pour l'interception des poissons d'écloserie. En réponse aux recommandations découlant des examens périodiques, les Parties conviennent de préparer des modifications qui sont mises en œuvre, dès que possible par la suite.

11. Chaque année, entre avril et juin, les organes de gestion nationaux du Canada et des États-Unis échangeront des renseignements sur les mesures de gestion prises en vertu des paragraphes 4 et 6 qui devront être appliquées pour faire en sorte que les taux cumulatifs d'exploitation dans les pêches de la zone frontalière convenues ne dépassent pas les niveaux autorisés pour les unités de gestion clés, et que l'exploitation totale par toutes les pêches respecte les niveaux cibles de capture établis par les Parties pour assurer la conservation de la ressource.

12. Sauf entente contraire des Parties et pour la période d'application du présent Chapitre, le Comité technique de la frontière nord doit réaliser les tâches techniques décrites au paragraphe 2 pour le coho originaire des cours d'eau et des embouchures situés entre le cap Caution et le cap Suckling.

Appendix to Annex IV, Chapter 5
Understanding on the Application of Annex IV, Chapter 5 (Coho Salmon)

The joint Coho Technical Committee shall;

1. complete, no later than December of 1999, the following specific assignments with respect to stocks in the Southern Panel Area:

- (a) develop pre-defined rules for agreed boundary area fisheries that establish maximum limits on exploitation rates on key management units in response to the status of those units;
- (b) review the methods that each Party uses to determine the status of key management units, MSH escapement targets and sustainable exploitation rates;
- (c) conduct workshops or working sessions on topics that are central to the task of developing the management framework:
 - 1) criteria and standards for identifying management units;
 - 2) review methods for stock assessment (including estimation of escapements and exploitation rates);
 - 3) identification of MSH escapement levels and sustainable exploitation rates under varying survivals;
 - 4) methods of incorporating risk in protection of genetic and ecological diversity; and
 - 5) standards for emerging methods for estimating stock composition (DNA); and
- (d) develop a regional coho model to provide a consistent means of evaluating the cumulative impact of U.S. and Canadian fisheries on key management units and stocks of conservation concern;

2. complete, no later than January of 2001, the following specific assignments:

- (a) make recommendations for monitoring and evaluation systems relating to fishery performance and stock exploitation rates and productivities; and
- (b) make recommendations to improve the efficiency and cost effectiveness of bilateral coho management systems.

Appendice au Chapitre 5 de l'Annexe IV
Entente sur l'application du Chapitre 5 de l'Annexe IV (Saumon coho)

Le Comité technique conjoint du saumon coho doit :

1. avoir accompli au plus tard en décembre 1999 les tâches spécifiques mandats suivantes visant les stocks de la zone couverte par le Conseil du Sud :

- a) élaboration de règles pré-définies pour les pêches de la zone frontalière convenues qui fixent des limites de taux d'exploitation des unités de gestion clés en fonction de l'état de ces unités;
- b) examen des méthodes utilisées par chaque Partie pour déterminer l'état des unités de gestion clés, les objectifs d'échappée correspondant au prélèvement maximal équilibré et les taux d'exploitation équilibrée;
- c) organisation d'ateliers ou de séances de travail sur des sujets cruciaux pour élaborer le cadre de gestion :
 - 1) critères et normes pour identifier les unités de gestion;
 - 2) méthodes d'examen pour l'évaluation des stocks (dont l'estimation des échappées et des taux d'exploitation)
 - 3) établissement des niveaux d'échappées correspondant au prélèvement maximal équilibré et des taux d'exploitation équilibrée suivant divers taux de survie;
 - 4) méthodes d'intégration des risques dans la protection de la diversité génétique et écologique; et
 - 5) normes pour de nouvelles méthodes d'estimation de la composition des stocks (ADN); et
- d) élaboration d'un modèle régional pour le coho permettant d'évaluer de façon fiable l'impact cumulatif des pêches américaines et canadiennes sur les unités de gestion clés et les stocks menacés;

2. avoir accompli au plus tard en janvier 2001 les tâches spécifiques suivantes :

- a) formulation de recommandations sur les systèmes de surveillance et d'évaluation relatifs à la performance des pêches, aux taux d'exploitation et à la productivité des stocks; et
- b) formulation de recommandations visant à améliorer l'efficacité et la rentabilité des systèmes bilatéraux de gestion du coho.

Chapter 6 Southern British Columbia and Washington State Chum Salmon

The provisions of this Chapter shall apply for the period 1999 through 2008.

1. The Parties shall maintain a joint Chum Technical Committee ("the Committee") reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee will undertake to, *inter alia*,:

- (a) identify and review the status of stocks of primary concern;
- (b) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks, and develop a joint database for assessments;
- (c) collate available information on the productivity of chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;
- (d) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;
- (e) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;
- (f) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment; and
- (g) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2. In the years 1999 through 2008, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning chum stocks, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States origin chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

3. In the years 1999 through 2008,

- a) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million
 - (i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of up to 280,000 chum; and
 - (ii) when the catch in Johnstone Strait is 280,000 chum or less, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall be limited to chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;

Chapitre 6 Saumon keta du sud de la Colombie-Britannique et de l'État de Washington

Les dispositions du présent Chapitre s'appliquent pour la période de 1999 à 2008 inclusivement.

1. Les Parties maintiennent un Comité technique conjoint du saumon keta (« Comité ») qui relève, sauf entente contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

- a) déterminer et examiner l'état des stocks d'importance prioritaire;
- b) fournir les renseignements les plus à jour sur les taux de capture et les schémas d'exploitation de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;
- c) rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de keta de manière à identifier les échappées qui permettent d'atteindre un prélèvement maximal équilibré et les taux de capture autorisés;
- d) fournir des données historiques sur les prises et les régimes de pêche correspondants, et des renseignements sur la composition des stocks dans les pêches visant ces stocks;
- e) mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer de nouvelles stratégies en ce qui concerne la réglementation et la production;
- f) identifier les besoins d'information et de recherche, y compris les futurs programmes de surveillance servant aux évaluations de stocks; et
- g) pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des pêches et évaluer l'efficacité du système de gestion.

2. Pendant les années 1999 à 2008, le Canada gérera ses pêches de keta dans le détroit de Johnstone, le détroit de Georgia et le fleuve Fraser de manière à assurer un rétablissement soutenu des stocks de keta à reproduction naturelle qui sont affaiblis et, dans la mesure du possible, à réduire au minimum l'accroissement du nombre d'interceptions de keta originaire des États-Unis. Les pêches en estuaire visant des stocks spécifiques pour lesquels on a observé des excédents seront gérées de manière à réduire au minimum l'interception des stocks non visés.

3. Pendant les années 1999 à 2008,

- a) si l'effectif des remontes dans le détroit de Johnstone est inférieur à 3,0 millions d'individus :

(b) for Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.9 million

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 280,000 to 745,000 chum; and

(ii) when the catch in Johnstone Strait is from 280,000 to 745,000 chum, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;

(c) for Johnstone Strait run sizes of 3.9 million and greater

(i) Canada, taking into account the catch of Canadian chum in United States Areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 745,000 chum or greater; and

(ii) when the catch in Johnstone Strait is 745,000 chum or greater, the United States catch of chum in Areas 7 and 7A shall not exceed 140,000;

(d) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(a), 3(b), and 3(c) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and

(e) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in Area 7A.

4. In the years 1999 through 2008, the United States shall conduct its chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States Areas 4B, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of Canadian origin chum. The United States shall continue to monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

5. If, in any year, the United States chum fishery in Areas 7 and 7A fails to achieve the catch levels specified in paragraphs 3(a)(ii), 3(b)(ii) and 3(c)(ii), any differences shall be compensated by adjustments to the Areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that chum catches below the level specified in paragraph 3(a)(ii) shall not be compensated.

6. Catch compositions in fisheries covered by this Chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Committee.

7. Canada will manage the Nitinat net chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.

8. In the years 1999 through 2008, Canada shall conduct electrophoretic sampling of chum taken in the West Coast Vancouver Island troll fishery if early-season catch information indicates that catch totals for the season may reach levels similar to 1985 and 1986. Sampling, should it occur, will include catches taken from the southern areas (Canadian Areas 121-124).

9. During the period of August 1 through September 15 of each year, Canada will require the live release of chum salmon from all purse seine gear fishing in the Strait of Juan de Fuca (Canadian Area 20)

(i) le Canada, prenant en compte les captures de kéta canadien dans les Zones 7 et 7A des États-Unis, limitera son taux de capture dans le détroit de Johnstone à moins de 10 pour cent, ce qui correspond à un niveau de capture de 280 000 kétas au maximum;

(ii) lorsque les captures dans le détroit de Johnstone ne dépassent pas 280 000 kétas, les captures de kétas par les États-Unis dans les Zones 7 et 7A sont limitées aux prises accessoires de kétas dans les pêches d'autres espèces et dans d'autres pêches de moindre importance, mais elles ne doivent pas dépasser 20 000 individus, étant entendu, cependant, que les captures aux fins d'analyse électrophorétique ne sont pas incluses dans la limite susmentionnée;

b) si l'effectif des remontes dans le détroit de Johnstone varie entre 3,0 millions et 3,9 millions d'individus :

(i) le Canada, prenant en compte les captures de kéta canadien dans les Zones 7 et 7A des États-Unis, limitera son taux de capture dans le détroit de Johnstone à 20 pour cent, ce qui correspond à un niveau de capture compris entre 280 000 et 745 000 kétas; et

(ii) lorsque les captures dans le détroit de Johnstone sont comprises entre 280 000 et 745 000 kétas, les captures américaines de kéta dans les Zones 7 et 7A ne doivent pas dépasser 120 000 individus;

c) si l'effectif des remontes dans le détroit de Johnstone est de 3,9 millions d'individus et plus :

(i) le Canada, prenant en compte les captures de kéta canadien dans les Zones 7 et 7A des États-Unis, fixera son taux de capture dans le détroit de Johnstone à 30 pour cent ou plus, ce qui correspond à un niveau de capture d'au moins 745 000 kétas;

(ii) lorsque les captures dans le détroit de Johnstone sont d'au moins 745 000 kétas, les captures américaines de kéta dans les Zones 7 et 7A ne doivent pas dépasser 140 000 individus;

d) il est entendu que les effectifs des remontes dans le détroit de Johnstone, les taux de capture et les niveaux de capture indiqués en 3a), 3b) et 3c) correspondent aux valeurs calculées par le Canada pendant la saison, pour le détroit de Johnstone; et

e) les États-Unis gèrent les pêches de manière à maintenir, dans la mesure du possible, la répartition traditionnelle de l'effort de pêche et des prises entre les Zones 7 et 7A des États-Unis et à éviter une concentration de l'effort de pêche le long de la frontière dans la Zone 7A.

4. Dans les années 1999 à 2008, les États-Unis mènent les activités de pêche du kéta dans le détroit de Juan de Fuca (Zones 4B, 5 et 6C des États-Unis) de manière à maintenir l'effort

and the United States will require the same for non-Indian seine fisheries in Areas 7 and 7A. Note: purse seine fisheries are not permitted in U.S. Areas 4B, 5 and 6C.

10. Canada and the United States shall assess catch levels and make attempts to collect additional genetic samples from any chum salmon caught during the August 1 through September 15 time period in the boundary area fisheries (U.S. Areas 4B, 5, 6C, 7 and 7A; Canadian Areas 18, 19, 20, 21 and 29).

limité de cette pêche et, dans la mesure du possible, à réduire au minimum l'accroissement des interceptions de kéta originaire du Canada. Les États-Unis continuent de surveiller cette pêche afin d'établir si les niveaux de capture récents indiquent une hausse des interceptions.

5. Si, au cours d'une année donnée, la pêche américaine du kéta dans les Zones 7 et 7A ne permet pas d'atteindre les niveaux de capture précisés aux alinéas 3a)(ii), 3b)(ii) et 3c)(ii), il faut compenser tout écart par voie d'ajustements apportés aux pêches dans les Zones 7 et 7A au cours des années subséquentes, sauf dans le cas des prises de kéta inférieures au niveau précisé à l'alinéa 3a)(ii), qui ne sont pas compensées.

6. La composition des captures dans les pêches visées par le présent Chapitre sera évaluée par une analyse après la saison au moyen de méthodes approuvées par le Comité.

7. Le Canada gèrera la pêche au filet du kéta de la Nitinat de manière à réduire le plus possible la capture de stocks non visés.

8. Dans les années 1999 à 2008, le Canada effectue un échantillonnage aux fins d'analyse électrophorétique des kétas prélevés par la pêche à la traîne de la côte ouest de l'île de Vancouver si les données sur les captures obtenues au début de la saison montrent que le total des captures pour la saison risque d'atteindre des niveaux similaires à ceux de 1985 et de 1986. Si l'on doit effectuer un échantillonnage, celui-ci inclura des captures effectuées dans les zones de la partie sud (Zones canadiennes 121-124).

9. Dans la période allant du 1^{er} août au 15 septembre de chaque année, le Canada exigera la remise à l'eau vivants de tous les kétas capturés dans les sennes coulissantes pêchant dans le détroit de Juan de Fuca (Zone canadienne 20), et les États-Unis feront de même pour les pêches à la senne non autochtones dans les Zones 7 et 7A. Note : la pêche à la senne n'est pas autorisée dans les Zones 4B, 5 et 6C des États-Unis.

10. Le Canada et les États-Unis évaluent les niveaux de capture et tentent de recueillir des échantillons génétiques supplémentaires des kétas capturés pendant la période allant du 1^{er} août au 15 septembre dans les pêches de la zone frontalière (Zones américaines 4B, 5, 6C, 7 et 7A; Zones canadiennes 18, 19, 20, 21 et 29).

Chapter 7 General Obligations

With respect to intercepting fisheries not dealt with elsewhere in this Annex, unless otherwise agreed, neither Party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

Chapitre 7 **Obligation générale**

En ce qui concerne les activités de pêche d'interception dont il n'est pas fait état ailleurs dans la présente Annexe, ni l'une ni l'autre Partie, sauf entente contraire, ne met en train de nouvelles activités de pêche d'interception, ni ne mène ou ne redirige des activités de pêche d'une manière qui aurait pour effet d'accroître intentionnellement les interceptions.

Attachment B

Management of Northern Boundary Coho

1. The Government of Canada and the Government of the United States (the "Parties") agree on the following actions to be taken by their respective management authorities in implementation of the conservation provisions of the Pacific Salmon Treaty.

2. If projected all-gear commercial catch of coho salmon in Southeast Alaska is less than 1.1 million wild fish (as determined from the historical relationship between average catch per boat day in the Alaska troll fishery during statistical weeks 28 and 29 and the total all-gear coho catch in Southeast Alaska), then Alaska will close its troll fishery for up to seven days beginning on or about July 25. If Alaska closes its troll fishery based on this assessment, Canada will close its troll fishery in Areas 1, 3, 4, 5 and adjacent off-shore areas for the same time period.

3. If the Alaska Fisheries Performance District ("FPD") Area 6 troll fishery statistical week 27, 28 and 29 average catch per boat day is:

(a) less than 10, Alaska will close its troll during statistical weeks 31, 32 and 33 in waters south of a line from

- 1) Male Point at 54°47'46"N - 130°36'57"W to
- 2) Foggy Point at 54°55'20"N - 130° 58'43"W to
- 3) Duke Point at 54°55'20"N - 131°11'52"W to
- 4) Percy Point at 54°56'49"N - 131°36'58"W to
- 5) Rip Point at 55°02'15"N - 131°58'51"W to
- 6) Leading Point at 54°48'43"N - 132°22'25"W to
- 7) Dall Island at 54°48'43"N - 132°49'06"W to
- 8) Sakie Point at 55°03'25"N - 133°13'30"W to
- 9) Eagle Point on Dall Island at 55°14'32"N - 133°13'06"W to
- 10) Point Arboleda at 55°19'08"N - 133°27'35"W to
- 11) Point San Roque at 54°20'12"N - 133° 32'36"W to
- 12) Cape Uliitka at 55°33'47"N - 133°43'39"W to
- 13) Cape Lynch at 55°46'59"N - 133°41'47"W to
- 14) Helm Point at 55°49'34"N - 134°16'41"W and then
- 15) westward along the parallel of latitude of 55°49'34"N to the limit of the U.S. Exclusive Economic Zone.

Canada agrees to close its troll fishery in Areas 1, 3, 4, 5 and adjacent offshore areas for the same time period.¹

(b) between 10 and 14, Alaska will close its troll fishery during statistical weeks 31 and 32 in waters south of a line from:

- 1) Male Point at 54° 47'46"N - 130°36'57"W to
- 2) Foggy Point at 54°55'20"N - 130°58'43"W to
- 3) Duke Point at 54°55'20"N - 131°11'52"W to
- 4) Percy Point at 54° 56'49"N - 131° 36'58"W to
- 5) Rip Point at 55°02'15"N - 131°58'51"W to
- 6) Leading Point at 54°48'43"N - 132°22'25"W to
- 7) Dall Island at 54°48'43"N - 132° 49'06"W to

¹ The Parties agree to review the decision to close the fishery after fourteen days and consider any new information regarding the need for continuation of the fishery closure.

Pièce B

Gestion du saumon coho de la frontière nord

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis (les « Parties ») conviennent que leurs organismes de gestion respectifs prendront les mesures qui suivent pour mettre en œuvre les dispositions du Traité sur le saumon du Pacifique visant la conservation.

2. Si les prises commerciales projetées de saumon coho, tous engins confondus, dans le sud-est de l'Alaska sont inférieures à 1,1 million de poissons sauvages (d'après les rapports historiques entre les prises moyennes par jour/bateau de la pêche à la traîne alaskienne pendant les semaines statistiques n^{os} 28 et 29 et le total des prises de coho tous engins confondus dans le sud-est de l'Alaska), l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant une période pouvant aller jusqu'à sept jours à compter du 25 juillet approximativement. Si l'Alaska ferme sa pêche à la traîne suite à une telle évaluation, le Canada fermera sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4, 5 et dans les zones extracôtières avoisinantes pendant la même période.

3. Si les prises moyennes par jour/bateau de pêche à la traîne dans la Zone 6 du Fisheries Performance District (« FPD ») de l'Alaska pendant les semaines statistiques n^{os} 27, 28 et 29 :

a) sont inférieures à 10, l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant les semaines statistiques n^{os} 31, 32 et 33 dans les eaux situées au sud d'une ligne tirée

- 1) de la pointe Male, située par 54°47'46"N - 130°36'57"W, à
- 2) la pointe Foggy, située par 54°55'20"N - 130° 58'43"W, à
- 3) la pointe Duke, située par 54°55'20"N - 131°11'52"W, à
- 4) la pointe Percy, située par 54°56'49"N - 131°36'58"W, à
- 5) la pointe Rip, située par 55°02'15"N - 131°58'51"W à
- 6) la pointe Leading, située par 54°48'43"N - 132°22'25"W, à
- 7) l'île Dall, située par 54°48'43"N - 132°49'06"W, à
- 8) la pointe Sakie, située par 55°03'25"N - 133°13'30"W, à
- 9) la pointe Eagle, sur l'île Dall, située par 55°14'32"N - 133°13'06"W, à
- 10) la pointe Arboleda, située par 55°19'08"N - 133°27'35"W, à
- 11) la pointe San Roque, située par 54°20'12"N - 133° 32'36"W,
- 12) au cap Ulitka, situé par 55°33'47"N - 133°43'39"W,
- 13) au cap Lynch, situé par 55°46'59"N - 133°41'47"W, à
- 14) la pointe Helm, située par 55°49'34"N - 134°16'41"W, et de là
- 15) vers l'ouest le long du parallèle de latitude 55°49'34"N jusqu'à la limite de la zone économique exclusive des États-Unis.

Le Canada accepte de fermer sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4, 5 et dans les zones extracôtières avoisinantes pendant la même période;¹

¹Les Parties conviennent de revoir, après quatorze jours, la décision de fermer la pêche et d'examiner toute information nouvelle pour déterminer s'il faut maintenir la fermeture.

b) se situent entre 10 et 14, l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant les semaines statistiques n^{os} 31 et 32 dans les eaux situées au sud d'une ligne tirée

- 1) de la pointe Male, située par 54°47'46"N - 130°36'57"W, à
- 2) la pointe Foggy, située par 54°55'20"N - 130° 58'43"W, à
- 3) la pointe Duke, située par 54°55'20"N - 131°11'52"W, à
- 4) la pointe Percy, située par 54°56'49"N - 131°36'58"W, à
- 5) la pointe Rip, située par 55°02'15"N - 131°58'51"W à
- 6) la pointe Leading, située par 54°48'43"N - 132°22'25"W, à
- 7) l'île Dall, située par 54°48'43"N - 132°49'06"W, à
- 8) la pointe Sakie, située par 55°03'25"N - 133°13'30"W, et de là
- 9) vers l'ouest le long du parallèle de latitude 55°03'25"N jusqu'à la limite de la zone économique exclusive des États-Unis.

Le Canada accepte de fermer sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4 et 5 et dans les zones extracôtières avoisinantes pendant la même période;

c) se situent entre 15 et 22, l'Alaska fermera sa pêche à la traîne pendant une période de 10 jours commençant pendant la semaine statistique n^o 31 dans les eaux décrites au sous-paragraphe b) ci-dessus. Le Canada accepte de fermer sa pêche à la traîne dans les Zones 1, 3, 4 et 5 et dans les zones extracôtières avoisinantes pendant la même période.

4. Les Parties conviennent en outre de ce qui suit :

a) les gestionnaires canadiens de la Division de la côte nord et les gestionnaires américains du sud-est de l'Alaska échangeront toutes les semaines de l'information sur le saumon coho concernant l'état des stocks, les prises et la gestion des pêches, y compris l'indication des zones où la pêche est ouverte et les périodes d'ouverture pour chaque pêches;

b) le Comité technique de la frontière nord prépare un plan de travail en vue de l'établissement d'objectifs d'échappées correspondant au rendement constant maximum (ou production maximale équilibrée – « PMÉ ») pour le saumon coho des rivières Skeena et Nass, en vue d'améliorer les programmes d'évaluation des stocks, de calculer l'abondance en saison et après la saison et d'améliorer les données sur la performance des pêches;

c) le Comité technique de la frontière nord préparera, au plus tard le 30 juin 1999, un rapport bilatéral sur l'état des stocks de saumon coho dans la Zone de la frontière nord;

d) le calcul des captures par unité d'effort (« CPUE ») associé à la fermeture de la pêche à la traîne dans le sud-est de l'Alaska, lorsque l'on prévoit des prises de moins de 1,1 million de poissons sauvages, tous engins confondus, peut changer au fil du temps à mesure que les méthodes et les évaluations s'améliorent. Toute nouvelle méthode sera étudiée par les deux Parties avant d'être appliquée;

8) Sakie Point at 55°03'25" - 133°13'30"W and then

9) westward along the parallel of latitude of 55°03'25"N to the limit of the U.S. Exclusive Economic Zone.

Canada agrees to close its troll fishery in Areas 1, 3, 4 and 5 for the same time period.

(c) between 15 and 22, Alaska will close its troll fishery beginning in statistical week 31 and continuing for 10 days in the same waters referred to in subparagraph (b) above. Canada agrees to close its troll fishery in Areas 1, 3, 4 and 5 for the same time period.

4. In addition, the Parties agree:

(a) Canadian managers from the North Coast Division and U.S. managers from Southeast Alaska will exchange on a weekly basis information on coho regarding stock status, catches and fishery management information including open areas and times for each fishery;

(b) the Northern Boundary Technical Committee shall develop a work plan to develop MSY escapement goals for Skeena and Nass River coho, to improve stock assessment programs, to develop in-season and post-season abundance determinations and to improve fishery performance data;

(c) to complete by June 30, 1999, a bilateral report by the Northern Boundary Technical Committee on the status of coho salmon stocks in the Northern Boundary Area;

(d) that the calculation of the catch per unit effort (the "CPUE") associated with the closure of the Southeast Alaska troll fishery when the all-gear harvest is projected to be less than 1.1 million wild fish may change over time as methods and assessments improve. Any new method will be bilaterally reviewed prior to its implementation;

(e) that, in the event that Alaskan troll fishery effort in FPD Area 6 is insufficient to provide necessary CPUE data for the determination under paragraph 2 above, the Parties agree to consult prior to statistical week 29 and consider other in-season abundance data to make such determinations; and

(f) that, during the period of closure referred to above, the Parties may agree on the employment of selective fishing techniques in their troll fisheries to access other species or stocks pursuant to relevant Annex IV provisions.

5. Alaska will maintain its troll management plan with regard to closure of up to 10 days in early to mid August. Alaska may modify its troll management plan in future years to address or reduce incidental mortality of chinook in the coho fishery. Alaska will consult with Canada regarding any such changes prior to implementation.

6. The provisions of this agreement are without prejudice to the position of either Party with respect to the location of the maritime boundary in the Dixon Entrance area.

e) si l'effort de pêche à la traîne dans la Zone 6 de la FPD de l'Alaska ne fournit pas les données sur les CPUE requises pour le calcul prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les Parties conviennent de se consulter avant la semaine statistique n° 29 et d'examiner d'autres données sur l'abondance en saison pour effectuer ce calcul; et

f) pendant la période de fermeture de la pêche mentionnée plus haut, les Parties peuvent convenir du recours à des techniques de pêche sélective lors des activités de pêche à la traîne, dans le but de prélever d'autres espèces ou d'autres stocks conformément aux dispositions pertinentes de l'Annexe IV.

5. L'Alaska maintiendra son plan de gestion de la pêche à la traîne quant à la fermeture de la pêche pendant au plus 10 jours au cours de la première moitié du mois d'août. L'Alaska peut modifier son plan de gestion de la pêche à la traîne au cours des prochaines années en vue d'éviter ou de réduire la mortalité accidentelle du saumon chinook (ou « saumon quinnat ») lors de la pêche au saumon coho. L'Alaska consultera au préalable le Canada relativement à de tels changements avant de les mettre en œuvre.

6. Les dispositions du présent accord ne portent pas préjudice à la position adoptée par l'une ou l'autre Partie à l'égard de la délimitation de la frontière maritime dans la région de l'entrée Dixon.

Attachment C

Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund

The Government of Canada and the Government of the United States agree that:

1. There shall be established a Northern Boundary and Transboundary Rivers Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as "the Northern Fund".
2. The geographic area for the Northern Fund shall be Northern and Central British Columbia, Southeast Alaska, and the drainage of the Alsek, Taku and Stikine Rivers.
3. The Northern Fund shall be used to support the following activities:
 - (a) development of improved information for resource management, including better stock assessment, data acquisition, and improved scientific understanding of factors affecting salmon production in the freshwater and marine environments;
 - (b) rehabilitation and restoration of habitat, and improvement of natural habitat to enhance productivity and protection of Pacific salmon; and
 - (c) enhancement of wild stock production through low technology techniques rather than through large facilities with high operating costs.
4. The Northern Fund shall be constituted by a grant of \$75 million USD to be provided by the United States subject to the obtaining of specific legislative authority and the availability of funds. Either Party may make additional contributions to the Northern Fund. Contributions to the Northern Fund by a third party may be made with the agreement of the Parties.
5. The Northern Fund shall be held by the Pacific Salmon Commission pursuant to the Pacific Salmon Commission bylaws and invested in accordance with the terms of a "Trust Agreement" to be drawn up by the Parties.
6. The Northern Fund shall be administered by a Northern Fund Committee, composed of 3 representatives appointed by the Government of Canada and 3 representatives appointed by the Government of the United States, which will be responsible for the approval of expenditure of monies from the Northern Fund. Annual expenditures shall not exceed the annual earnings from the invested principal of the Northern Fund. The cost of administering the Northern Fund shall be drawn from the income of the Northern Fund.
7. The Northern Fund Committee shall develop procedures for the acceptance, review, evaluation and approval of proposals for the use of the income of the Northern Fund.
8. Monies from the Northern Fund shall be disbursed by the Pacific Salmon Commission at the direction of the Northern Fund Committee. No funds may be disbursed from the Northern Fund after the expiration of the fishery arrangements in Chapters 1 and 2 of Annex IV of the Pacific Salmon Treaty until new fishing arrangements are agreed by the Parties.

Pièce C

Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis conviennent de ce qui suit :

1. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière nord et des cours d'eau transfrontière est établi, ci-après appelé « Fonds pour le Nord ».
2. La zone géographique visée par le Fonds pour le Nord englobe le nord et le centre de la Colombie-Britannique, le sud-est de l'Alaska et le bassin versant des rivières Alsek, Taku et Stikine.
3. Le Fonds pour le Nord est utilisé pour soutenir les activités suivantes :
 - a) le développement de meilleures connaissances aux fins de la gestion des ressources, notamment l'amélioration de l'évaluation des stocks et de l'acquisition de données et l'amélioration des connaissances scientifiques concernant les facteurs influant sur la production de saumon en eau douce et en milieu marin;
 - b) la remise en état et le rétablissement de l'habitat, et l'amélioration de l'habitat naturel pour favoriser la productivité et la protection du saumon du Pacifique; et
 - c) la mise en valeur de la production des stocks sauvages par l'application de techniques à faible contenu technologique plutôt que par des grandes installations ayant des coûts d'exploitation élevés.
4. Le Fonds pour le Nord est constitué d'une subvention de 75 millions de dollars américains devant être fournie par les États-Unis sous réserve d'une autorisation législative spécifique et de la disponibilité des fonds. Chacune des Parties peut verser au Fonds pour le Nord des contributions supplémentaires. Un tiers peut contribuer au financement du Fonds pour le Nord avec l'accord des Parties.
5. Le Fonds pour le Nord est détenu par la Commission du saumon du Pacifique en vertu des règlements de cette dernière et est investi conformément aux modalités d'un « Accord de fiducie » qu'établiront les Parties.
6. Le Fonds pour le Nord est administré par un Comité de gestion du Fonds pour le Nord comptant trois représentants nommés par le Gouvernement du Canada et trois représentants nommés par le Gouvernement des États-Unis; le Comité de gestion du Fonds pour le Nord aura pour mandat d'approuver les dépenses d'argent du Fonds pour le Nord. Les dépenses ne dépassent pas les gains d'investissement du capital du Fonds pour le Nord. Les coûts d'administration du Fonds pour le Nord sont payés à même les revenus de ce dernier.

9. In the event that the above provisions relating to the Northern Fund, or the Pacific Salmon Treaty, are terminated, all monies in the Northern Fund shall, subject to the provisions of the Trust Agreement, revert back to the Party that contributed those monies. Any investment income earned up to the date of reversion shall be distributed to the Parties in proportion to their contribution.

Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund

The Government of Canada and the Government of the United States agree that:

1. There shall be established a Southern Boundary Restoration and Enhancement Fund, hereinafter referred to as "the Southern Fund."
2. The geographic area for the Southern Fund shall be southern British Columbia, the States of Washington and Oregon, and the Snake River basin in Idaho.
3. The Southern Fund shall be used to support the following activities:
 - (a) development of improved information for resource management, including better stock assessment, data acquisition, and improved scientific understanding of limiting factors affecting salmon production in the freshwater and marine environments;
 - (b) rehabilitation and restoration of marine and freshwater habitat, and improvement of habitat to enhance productivity and protection of Pacific Salmon; and
 - (c) enhancement of wild stock production through low technology techniques rather than through large facilities with high operating costs.
4. The Southern Fund shall be constituted by a grant of \$65 million USD to be provided by the United States, subject to the obtaining of specific legislative authority and the availability of funds. Either Party may make additional contributions to the Fund. Contributions to the Southern Fund by a third party may be made with the agreement of the Parties.
5. The Southern Fund shall be held by the Pacific Salmon Commission pursuant to the Pacific Salmon Commission bylaws and invested in accordance with the terms of a "Trust Agreement" to be drawn up by the Parties.
6. The Southern Fund shall be administered by a Southern Fund Committee, composed of 3 representatives appointed by the Government of Canada and 3 representatives appointed by the Government of the United States, which will be responsible for the approval of expenditure of moneys from the Southern Fund. Annual expenditures shall not exceed the annual earnings from the invested principal of the Southern Fund. The cost of administering the Southern Fund shall be drawn from the income of the Southern Fund.
7. The Southern Fund Committee shall develop procedures for the acceptance, review, evaluation and approval of proposals for the use of the income of the Southern Fund.
8. Monies from the Southern Fund shall be disbursed by the Pacific Salmon Commission at the direction

7. Le Comité de gestion du Fonds pour le Nord met au point des procédures d'acceptation, d'examen, d'évaluation et d'approbation des propositions d'utilisation des revenus du Fonds pour le Nord.

8. La Commission du saumon du Pacifique distribue l'argent du Fonds pour le Nord conformément aux instructions du Comité de gestion du Fonds pour le Nord. Aucune somme ne peut être déboursée du Fonds pour le Nord après l'expiration des arrangements relatifs aux pêches prévus aux Chapitres 1, 2 et 3 de l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique tant que les Parties n'ont pas convenu de nouveaux arrangements.

9. Au cas où les dispositions ci-dessus concernant le Fonds pour le Nord, ou le Traité sur le saumon du Pacifique, prennent fin, les sommes contenues dans le Fonds pour le Nord sont, sous réserve des dispositions de l'Accord de fiducie, remises à la Partie qui les a versées. Tout revenu d'investissement acquis jusqu'à la date de remise est réparti entre les Parties proportionnellement à leur contribution.

Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud

Le gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis conviennent de ce qui suit :

1. Un Fonds de rétablissement et de mise en valeur de la frontière sud est établi, ci-après appelé « Fonds pour le Sud ».

2. La zone géographique visée par le Fonds pour le Sud englobe le sud de la Colombie-Britannique ainsi que les États de Washington et de l'Oregon et le bassin de la rivière Snake dans l'Idaho.

3. Le Fonds pour le Sud est utilisé pour soutenir les activités suivantes :

a) le développement de meilleures connaissances aux fins de la gestion des ressources, notamment l'amélioration de l'évaluation des stocks et de l'acquisition de données et de l'amélioration des connaissances scientifiques concernant les facteurs limitants qui influent sur la production de saumon en eau douce et en milieu marin;

b) la remise en état et le rétablissement de l'habitat en mer et en eau douce, et l'amélioration de l'habitat pour favoriser la productivité et la protection du saumon du Pacifique; et

c) la mise en valeur de la production des stocks sauvages par l'application de techniques à faible contenu technologique plutôt que par de grandes installations ayant des coûts d'exploitation élevés.

4. Le Fonds pour le Sud est constitué d'une subvention de 65 millions de dollars américains

of the Southern Fund Committee. No funds may be disbursed from the Southern Fund after the expiration of the fishery arrangements in Chapters 4 and 5 of Annex IV of the Pacific Salmon Treaty until new fishing arrangements are agreed by the Parties.

9. In the event that the above provisions relating to the Southern Fund, or the Pacific Salmon Treaty, are terminated, all monies in the Southern Fund shall, subject to the provisions of the Trust Agreement, revert back to the Party that contributed those monies. Any investment income earned up to the date of reversion shall be distributed to the Parties in proportion to their contribution.

devant être fournie par les États-Unis sous réserve d'une autorisation législative spécifique et de la disponibilité des fonds. Chacune des Parties peut verser au Fonds des contributions supplémentaires. Un tiers peut contribuer au financement du Fonds pour le Sud avec l'accord des Parties.

5. Le Fonds pour le Sud est détenu par la Commission du saumon du Pacifique en vertu des règlements de cette dernière et est investi conformément aux modalités d'un « Accord de fiducie » qu'établiront les Parties.

6. Le Fonds pour le Sud est administré par un Comité de gestion du Fonds pour le Sud comptant trois représentants nommés par le Gouvernement du Canada et trois représentants nommés par le Gouvernement des États-Unis; le Comité de gestion du Fonds pour le Sud aura pour mandat d'approuver les dépenses d'argent du Fonds pour le Sud. Les dépenses ne dépassent pas les gains d'investissement du capital du Fonds pour le Sud. Les coûts d'administration du Fonds pour le Sud sont payés à même les revenus de ce dernier.

7. Le Comité de gestion du Fonds pour le Sud met au point des procédures d'acceptation, d'examen, d'évaluation et d'approbation des propositions d'utilisation des revenus du Fonds pour le Sud.

8. La Commission du saumon du Pacifique distribue l'argent du Fonds pour le Sud conformément aux instructions du Comité de gestion du Fonds pour le Sud. Aucune somme ne peut être déboursée du Fonds pour le Sud après l'expiration des arrangements relatifs aux pêches prévus aux Chapitres 3 à 6, inclusivement, de l'Annexe IV du Traité sur le saumon du Pacifique tant que les Parties n'ont pas convenu de nouveaux arrangements.

9. Au cas où les dispositions ci-dessus concernant le Fonds pour le Sud, ou le Traité sur le saumon du Pacifique, prennent fin, les sommes contenues dans le Fonds pour le Sud sont, sous réserve des dispositions de l'Accord de fiducie, remises à la Partie qui les a versées. Tout revenu d'investissement acquis jusqu'à la date de remise est réparti entre les Parties proportionnellement à leur contribution.

Attachment D

Renewed Cooperation on Scientific and Institutional Matters

Recognizing the advantages of enhanced cooperation in the management and stewardship of Pacific salmon,

Recognizing the benefits of increased stability in the management and stewardship of Pacific salmon under the Pacific Salmon Treaty,

Recognizing the benefits of continued bilateral agreement,

Recognizing the advantages of consultation and cooperation on science and information exchange,

Recognizing the benefits of processes for getting information for management, including the development of common assessment models,

Recognizing the need to develop clearer distinctions between technical and policy issues,

Recognizing that improved institutional arrangements and greater cooperation on science will facilitate improved resource management,

The Government of Canada and the Government of the United States (the "Parties") agree to:

- (a) participate, to the extent practicable, in each other's public consultation processes leading to the establishment of annual management regimes;
- (b) encourage greater cooperation between fisheries managers through, *inter alia*, staff exchange arrangements, workshops and timely exchange of data;
- (c) review the committee structure of the Pacific Salmon Commission (the "Commission") to ensure that current committees are functioning effectively;
- (d) request the Commission to eliminate the Committee on Research and Statistics and to reconstitute it as the Committee on Scientific Cooperation which shall be comprised of no more than eight members, drawn from both governmental and non-governmental scientific communities, to be nominated four each by the respective National Sections of the Commission with the mandate to:
 - (i) assist in consultation with the scientific and technical committees of the Commission in setting the scientific agenda for the Commission, including identifying emerging issues and subjects for research and monitoring progress;
 - (ii) monitor the progress of the Parties in enhancing cooperation and consultation on science including such matters as timely data exchange, the development of common assessment models, and scientific and technical exchanges;
 - (iii) provide support to the scientific and technical committees of the Commission including advising the Commission at its request on the distinction between technical and policy issues, and assisting in arranging peer review evaluation of scientific reports;

Pièce D

Coopération renouvelée sur les questions scientifiques et institutionnelles

Reconnaissant les avantages d'une meilleure coopération dans la gestion et la gérance du saumon du Pacifique;

Reconnaissant les avantages d'une plus grande stabilité dans la gestion et la gérance du saumon du Pacifique dans le cadre du Traité sur le saumon du Pacifique;

Reconnaissant les avantages d'un accord bilatéral permanent;

Reconnaissant les avantages de la consultation et de la coopération pour les questions scientifiques et l'échange d'information;

Reconnaissant les avantages des processus de collecte d'information pour la gestion, y compris la mise au point de modèles d'évaluation communs;

Reconnaissant la nécessité d'établir des distinctions plus claires entre les questions techniques et de politique;

Reconnaissant que de meilleurs arrangements institutionnels et une plus grande coopération scientifique favoriseront une meilleure gestion de la ressource;

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis (les « Parties ») conviennent de :

a) participer, dans la mesure du possible, aux processus de consultation publique de l'un et de l'autre, menant à l'établissement des régimes de gestion annuels;

b) encourager une plus grande coopération entre les gestionnaires des pêches, notamment par des arrangements d'échange de personnel, des ateliers et un échange rapide de données;

c) réviser la structure des comités de la Commission du saumon du Pacifique (la « Commission ») pour assurer le fonctionnement efficace des comités actuels;

d) demander à la Commission de supprimer le Comité de la recherche et des statistiques et de le reconstituer en Comité de coopération scientifique, regroupant au plus huit membres provenant des milieux scientifiques gouvernementaux et non-gouvernementaux (chaque section nationale de la Commission en nommant quatre membres) et ayant les responsabilités suivantes :

(i) aider, de concert avec les comités scientifiques et techniques de la Commission, à établir le programme scientifique de la Commission, notamment

- (iv) undertake the tasks assigned to it in the agreement on Habitat and Restoration; and
 - (v) make recommendations to the Parties on enhancing scientific consultation and cooperation ;
- (e) encourage the resolution of scientific issues at the technical level through the Commission's committees; and
- (f) request the Commission to elaborate rules and procedures, as necessary, for the implementation of the process set out in Article XII of the Pacific Salmon Treaty.

cerner les enjeux nouveaux et les sujets de recherche et suivre les progrès réalisés;

(ii) suivre les progrès des Parties quant à l'amélioration de la coopération et de la consultation scientifiques, notamment sur des aspects comme l'échange rapide de données, l'élaboration de modèles d'évaluation communs et les échanges scientifiques et techniques;

(iii) fournir un appui aux comités scientifiques et techniques de la Commission, notamment en indiquant à cette dernière, à sa demande, la distinction entre les enjeux techniques et de politique, et en aidant à organiser l'examen de rapports scientifiques par des pairs;

(iv) entreprendre les tâches qui lui sont confiées par l'entente sur l'habitat et la remise en état; et

(v) faire des recommandations aux Parties sur l'amélioration de la coopération et de la consultation scientifiques;

e) encourager la résolution des questions d'ordre scientifique au niveau technique par l'entremise des comités de la Commission; et

f) demander à la Commission de mettre au point des règles et des procédures, au besoin, pour l'application du processus décrit à l'Article XII du Traité sur le saumon du Pacifique.

Attachment E

Habitat and Restoration

Considering agreements reached between the Government of the United States and the Government of Canada (the "Parties") to implement abundance-based management regimes designed to prevent overfishing;

Taking into account the decline in abundance and productivity of important naturally spawning stocks of Pacific salmon subject to the Pacific Salmon Treaty (the "Treaty");

Recognising that protection and restoration of salmon habitat and maintenance of adequate water quality and quantity are vital to achieving improved spawning success, safe passage of adult and juvenile salmon and, therefore, optimum production of important naturally spawning stocks;

Recognising that the principles and objectives of the Treaty can only be achieved if the Parties maintain and increase the production of natural stocks;

Recognising that a carefully designed enhancement program would contribute significantly to the restoration of depressed natural stocks and assist the Parties in achieving optimum production;

Desiring to cooperate so as to achieve optimum production, the Parties agree:

- 1) To use their best efforts, consistent with applicable law, to:
 - a) protect and restore habitat so as to promote safe passage of adult and juvenile salmon and achieve high levels of natural production,
 - b) maintain and, as needed, improve safe passage of salmon to and from their natal streams, and
 - c) maintain adequate water quality and quantity.
- 2) To promote these objectives by requesting the Commission to report annually to the Parties on:
 - a) naturally spawning stocks subject to the Treaty for which agreed harvest controls alone cannot restore optimum production,
 - b) non-fishing factors affecting the safe passage of salmon as well as the survival of juvenile salmon which limit production of salmon identified in sub-paragraph 2(a) above,
 - c) options for addressing non-fishing constraints and restoring optimum production, and
 - d) progress of the Parties' efforts to achieve the objectives of this agreement for the stocks identified in sub-paragraph 2(a) above.
- 3) The Committee on Scientific Cooperation, when constituted, shall, in consultation with the scientific and technical committees of the Pacific Salmon Commission (the "Commission"), provide advice to the Commission for referral to the Parties regarding non-fishing factors affecting the safe passage and optimum production of salmon.

Pièce E

Habitat et remise en état

Considérant les ententes conclues entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Canada (les « Parties ») quant à la mise en oeuvre de régimes de gestion fondée sur l'abondance conçus pour prévenir la surpêche;

Prenant en compte la diminution de l'abondance et de la productivité des stocks importants de saumons du Pacifique qui se reproduisent naturellement et qui sont visés par le Traité sur le saumon du Pacifique (le Traité);

Reconnaissant que la protection et la remise en état de l'habitat du saumon et le maintien d'un niveau adéquat de la qualité et de la quantité de l'eau jouent un rôle vital pour améliorer la reproduction, le passage en sécurité des saumons adultes et juvéniles et, par conséquent, la production optimale de stocks importants qui se reproduisent naturellement;

Reconnaissant que les principes et les objectifs du Traité peuvent être respectés uniquement si les Parties maintiennent et accroissent la production des stocks naturels;

Reconnaissant qu'un programme de mise en valeur conçu avec soin contribuerait grandement au rétablissement des stocks naturels affaiblis et aiderait les Parties à atteindre une production optimale;

Souhaitant travailler ensemble à l'atteinte d'une production optimale, les Parties conviennent :

- 1) De déployer tous leurs efforts, conformément aux lois applicables, pour :
 - a) protéger et remettre en état l'habitat de manière à favoriser la sécurité du passage des saumons adultes et juvéniles et à atteindre des niveaux élevés de production naturelle;
 - b) maintenir et, au besoin, améliorer le passage en sécurité des saumons qui remontent vers leurs cours d'eau d'origine ou qui en descendent; et
 - c) maintenir une qualité et une quantité d'eau adéquates.
- 2) De favoriser l'atteinte de ces objectifs en demandant à la Commission de leur présenter annuellement un rapport sur :
 - a) les stocks qui se reproduisent naturellement visés par le Traité et pour lesquels les mesures de contrôle des captures ne peuvent à elles seules assurer le rétablissement d'une production optimale;
 - b) les facteurs autres que la pêche affectant la sécurité du passage des saumons ainsi que la survie des saumons juvéniles qui limitent la production des stocks indiqués au sous-paragraphe 2 a) ci-dessus;
 - c) les options qui s'offrent pour résoudre les facteurs autres que la pêche et pour rétablir une production optimale; et

- d) les progrès réalisés par les Parties dans l'atteinte des objectifs du présent accord à l'égard des stocks indiqués au sous-paragraphe 2 a) ci-dessus.

3) Lorsqu'il est créé, le Comité de coopération scientifique fournit à la Commission du saumon du Pacifique (la « Commission »), après consultation des comités scientifiques et techniques de cette dernière, des conseils à l'intention des Parties relativement aux facteurs autres que la pêche affectant la sécurité du passage des saumons et leur production optimale.

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement relating to the Treaty between the Government of Canada and Government of the United States of America concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on January 28, 1985 (with Attachment)*, done at Washington on June 30, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord relatif au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique, fait à Ottawa le 28 janvier 1985 (avec pièces jointes)*, fait à Washington le 30 juin 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1999

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/58

ISBN 0-660-61572-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1999

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/58

ISBN 0-660-61572-X



CANADA

CORRECTED COPY/COPIE CORRIGÉE

TREATY SERIES 1999/59 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

1997 Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (Resolution MSC. 68(68) and 1997 Amendments to the Seafarers Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code (Resolution MSC. 67(68)

London, June 4, 1997

Tacit Acceptance by all Parties July 1, 1998

In force January 1, 1999

In force for Canada January 1, 1999

NAVIGATION

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution 66(68)) et Amendements de 1997 au code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (STWC) (Résolution MSC. 67(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1^{er} juillet 1998

En vigueur le 1^{er} janvier 1999

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1999





CANADA

TREATY SERIES 1999/59 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

1997 Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended (Resolution MSC. 68(68) and 1997 Amendments to the Seafarers Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code (Resolution MSC. 67(68))

London, June 4, 1997

Tacit Acceptance by all Parties July 1, 1998

In force January 1, 1999

In force for Canada January 1, 1999

NAVIGATION

Amendements de 1997 à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution 66(68)) et Amendements de 1997 au code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (STWC) (Résolution MSC. 67(68))

Londres, le 4 juin 1997

Acceptation tacite des Parties le 1^{er} juillet 1998

En vigueur le 1^{er} janvier 1999

En vigueur pour le Canada le 1^{er} janvier 1999

RESOLUTION MSC.66(68)
(adopted on 4 June 1997)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Convention,

HAVING CONSIDERED resolution 6 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of masters, officers, ratings and other personnel serving on passenger ships,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to regulations V/2 and V/3 of the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

RESOLUTION MSC.66(68)
(adoptée le 4 juin 1997)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE
 DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de la Convention,

AYANT EXAMINE la résolution 6 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation des capitaines, des officiers, des matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers,

AYANT EGALEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements aux règles V/2 et V/3 de la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978,
AS AMENDED**

**CHAPTER V
SPECIAL TRAINING REQUIREMENTS FOR PERSONNEL
ON CERTAIN TYPES OF SHIPS**

Regulation V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships

- 1 The following text is added at the end of paragraph 3:

"or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years."

- 2 The following new regulation V/3 is added after existing regulation V/2:

"Regulation V/3

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships

- 1 This regulation applies to masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships, other than ro-ro passenger ships, engaged on international voyages. Administrations shall determine the applicability of these requirements to personnel serving on passenger ships engaged on domestic voyages.
- 2 Prior to being assigned shipboard duties on board passenger ships, seafarers shall have completed the training required by paragraphs 4 to 8 below in accordance with their capacity, duties and responsibilities.
- 3 Seafarers who are required to be trained in accordance with paragraphs 4, 7 and 8 below shall, at intervals not exceeding five years, undertake appropriate refresher training or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years.
- 4 Personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed training in crowd management as specified in section A-V/3, paragraph 1 of the STCW Code.
- 5 Masters, officers and other personnel assigned specific duties and responsibilities on board passenger ships shall have completed the familiarization training specified in section A-V/3, paragraph 2 of the STCW Code.

ANNEXE

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES
NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE DES
BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

**CHAPITRE V
FORMATION SPECIALE REQUISE POUR LE PERSONNEL DE CERTAINS
TYPES DE NAVIRES**

Règle V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers

- 1 Ajouter, à la fin du paragraphe 3, le texte suivant :

"ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années."

- 2 Ajouter, après la règle V/2 actuelle, une nouvelle règle V/3 comme suit :

"Règle V/3

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers

- 1 La présente règle s'applique aux capitaines, officiers, matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers, autres que les navires rouliers à passagers, qui effectuent des voyages internationaux. Les Administrations décident si ces prescriptions doivent s'appliquer au personnel servant à bord des navires à passagers qui effectuent des voyages nationaux.
- 2 Avant d'être affectés à des tâches à bord d'un navire à passagers, les gens de mer doivent avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4 à 8 ci-dessous qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités.
- 3 Les gens de mer qui sont tenus d'avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4, 7 et 8 ci-dessous doivent, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, suivre une formation appropriée pour la remise à niveau de leurs connaissances ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années.
- 4 Le personnel désigné, sur le rôle d'appel, pour aider les passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation à l'encadrement des passagers spécifiée au paragraphe 1 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 5 Les capitaines, officiers et autres membres du personnel auxquels des tâches et des responsabilités spécifiques sont confiées à bord des navires à passagers doivent avoir suivi la formation de familiarisation spécifiée au paragraphe 2 de la section A-V/3 du Code STCW.

- 6 Personnel providing direct service to passengers on board passenger ships in passenger spaces shall have completed the safety training specified in section A-V/3, paragraph 3 of the STCW Code.
- 7 Masters, chief mates, and every person assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall have completed approved training in passenger safety as specified in section A-V/3, paragraph 4 of the STCW Code.
- 8 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed approved training in crisis management and human behaviour as specified in section A-V/3, paragraph 5 of the STCW Code.
- 9 Administrations shall ensure that documentary evidence of the training which has been completed is issued for every person found qualified under the provisions of this regulation."

- 6 Le personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation en matière de sécurité spécifiée au paragraphe 3 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 7 Les capitaines, les seconds et toute personne désignée comme étant directement responsable de l'embarquement et du débarquement des passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de sécurité des passagers, telle que spécifiée au paragraphe 4 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 8 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain, telle que spécifiée au paragraphe 5 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 9 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un document attestant la formation reçue soit délivré pour toute personne qui possède les qualifications requises en vertu de la présente règle."

RESOLUTION MSC.67(68)
(adopted on 4 June 1997)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

HAVING CONSIDERED resolution 5 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of personnel on ro-ro passenger ships in crisis management and human behaviour,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to part A of the STCW Code proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

RESOLUTION MSC.67(68)
(adoptée le 4 juin 1997)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS
 DE MER, DE DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE
 (CODE STCW)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatifs aux procédures d'amendement de la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

AYANT EXAMINE la résolution 5 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation du personnel des navires rouliers à passagers en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain,

AYANT EGALEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements à la partie A du Code STCW qui ont été proposés et diffusés en application de l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que lesdits amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints au Code STCW entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING, CERTIFICATION
AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

Section A-V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships

1 Section A-V/2.5 is replaced by the following:

"Crisis management and human behaviour training

5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:

- .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/2, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
- .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

2 The following new table A-V/2 is inserted at the end of section A-V/2:

ANNEXE

**AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE
DES BREVETS ET DE VEILLE (CODE STCW)**

Section A-V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers

- 1 Remplacer la section A-V/2.5 par ce qui suit :

"Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/2 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."

- 2 Insérer un nouveau tableau A-V/2 à la fin de la section A-V/2 comme suit :

SPECIFICATION OF MINIMUM STANDARD OF COMPETENCE IN CRISIS MANAGEMENT AND HUMAN BEHAVIOUR

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Organize shipboard emergency procedures	<p>Knowledge of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 the general design and layout of the ship; 2 safety regulations; 3 emergency plans and procedures. <p>The importance of the principles for the development of ship specific emergency procedures including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 the need for pre-planning and drills of shipboard emergency procedures; 2 the need for all personnel to be aware of and adhere to pre-planned emergency procedures as carefully as possible in the event of an emergency situation. 	Assessment of evidence obtained from approved training, exercises with one or more prepared emergency plans and practical demonstration.	The shipboard emergency procedures ensure a state of readiness to respond to emergency situations.
Optimize the use of resources	<p>Ability to optimize the use of resources, taking into account:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 the possibility that resources available in an emergency may be limited; 2 the need to make full use of personnel and equipment immediately available and, if necessary, to improvise. <p>Ability to organize realistic drills to maintain a state of readiness, taking into account lessons learnt from previous accidents involving passenger ships, debriefing after drills.</p>	Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.	<p>Contingency plans optimize the use of available resources.</p> <p>Allocation of tasks and responsibilities reflects the known competence of individuals.</p> <p>Roles and responsibilities of teams and individuals are clearly defined.</p>

"Tableau A-V/2

NORME DE COMPETENCE MINIMALE SPECIFIEE EN MATIERE DE GESTION DES SITUATIONS DE CRISE ET DE COMPORTEMENT HUMAIN

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Mettre en place des procédures d'urgence de bord	<p>Connaissance des éléments suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. conception et agencement généraux du navire; 2. règles de sécurité; 3. plans et procédures d'urgence. <p>Importance des principes à appliquer pour l'élaboration de procédures d'urgence spécifiques au navire, notamment :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nécessité de planifier à l'avance les procédures d'urgence de bord et d'effectuer des exercices; 2. nécessité pour l'ensemble du personnel de connaître les procédures d'urgence établies à l'avance et de les respecter aussi rigoureusement que possible en cas de situation d'urgence. 	<p>Évaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, exercices portant sur un ou plusieurs plans d'urgence établis à l'avance et démonstration pratique.</p>	<p>Les procédures d'urgence de bord garantissent l'état de préparation voulu pour faire face aux situations d'urgence.</p>

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control response to emergencies	<p>Ability to make an initial assessment and provide an effective response to emergency situations in accordance with established emergency procedures.</p> <p>Leadership skills</p> <p>Ability to lead and direct others in emergency situations, including the need:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 to set an example during emergency situations; 2 to focus decision making, given the need to act quickly in an emergency; 3 to motivate, encourage and reassure passengers and other personnel. <p>Stress handling</p> <p>Ability to identify the development of symptoms of excessive personal stress and those of other members of the ship's emergency team.</p> <p>Understanding that stress generated by emergency situations can affect the performance of individuals and their ability to act on instructions and follow procedures.</p>	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.</p>	<p>Procedures and actions are in accordance with established principles and plans for crisis management on board.</p> <p>Objectives and strategy are appropriate to the nature of the emergency, take account of contingencies and make optimum use of available resources.</p> <p>Actions of crew members contribute to maintaining order and control.</p>

Colonne 1 COMPETENCES	Colonne 2 CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APITUDE	Colonne 3 METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	Colonne 4 CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Optimiser l'utilisation des ressources	<p>Aptitude à optimiser l'utilisation des ressources en tenant compte :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 du fait que les ressources disponibles dans une situation d'urgence peuvent être limitées; et 2 de la nécessité de tirer pleinement parti du personnel et du matériel immédiatement disponible et, le cas échéant, d'improviser. <p>Aptitude à organiser des exercices réalistes pour être toujours prêts en tenant compte des enseignements tirés d'accidents antérieurs de navires à passagers. Analyse de la prestation après les exercices.</p>	<p>Évaluation de la preuve fournie d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les plans d'urgence permettent une utilisation optimale des ressources disponibles.</p> <p>L'affectation des tâches et des responsabilités correspond aux compétences connues des individus.</p> <p>Les rôles et responsabilités des équipes et des individus sont clairement définis.</p>

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control passengers and other personnel during emergency situations	<p>Human behaviour and responses</p> <p>Ability to control passengers and other personnel in emergency situations, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 awareness of the general reaction patterns of passengers and other personnel in emergency situations, including the possibility that: <ul style="list-style-type: none"> .1.1 generally it takes some time before people accept the fact that there is an emergency situation; .1.2 some people may panic and not behave with a normal level of rationality, that their ability to comprehend may be impaired and they may not be as responsive to instructions as in non-emergency situations; .2 awareness that passengers and other personnel may, <i>inter alia</i>: <ul style="list-style-type: none"> .2.1 start looking for relatives, friends and/or their belongings as a first reaction when something goes wrong; .2.2 seek safety in their cabins or in other places on-board where they think that they can escape danger; .2.3 tend to move to the upper side when the ship is listing; .3 appreciation of the possible problem of panic resulting from separating families. 	Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.	Actions of crew members contribute to maintaining order and control

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Maîtriser les situations d'urgence	<p>Aptitude à procéder à une évaluation initiale et à réagir efficacement face aux situations d'urgence conformément aux procédures d'urgence établies.</p> <p>Aptitude au commandement</p> <p>Aptitude à commander et à diriger d'autres personnes dans des situations d'urgence, y compris nécessité de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. donner l'exemple dans des situations d'urgence; 2. focaliser la prise de décisions étant donné la nécessité d'agir rapidement dans une situation d'urgence, et 3. motiver, encourager et rassurer les passagers et les autres membres du personnel. <p>Contrôle du stress</p> <p>Aptitude à détecter l'apparition de symptômes dénotant une tension personnelle excessive et de ceux manifestés par les autres membres de l'équipe d'urgence à bord du navire.</p> <p>Prise en considération du fait que le stress engendré par une situation d'urgence risque de modifier le comportement des individus et diminuer leur aptitude à suivre les consignes données et les procédures.</p>	<p>Évaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les procédures appliquées et les mesures prises sont conformes aux principes et aux plans établis en ce qui concerne la gestion des situations de crise à bord.</p> <p>Les objectifs et la stratégie correspondent à la nature de l'urgence, tiennent compte des circonstances et permettent une utilisation optimale des ressources disponibles.</p> <p>Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.</p>

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Establish and maintain effective communications	<p>Ability to establish and maintain effective communications, including:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 the importance of clear and concise instructions and reports; 2 the need to encourage an exchange of information with, and feedback from, passengers and other personnel. <p>Ability to provide relevant information to passengers and other personnel during an emergency situation, to keep them apprised of the overall situation and to communicate any action required of them, taking into account:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers and other personnel carried on the particular route; 2 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or by hand signals or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical; 3 the language in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers. 	<p>Assessment of evidence obtained from approved training, exercises and practical demonstration.</p>	<p>Information from all available sources is obtained, evaluated and confirmed as quickly as possible and reviewed throughout the emergency.</p> <p>Information given to individuals, emergency response teams and passengers is accurate, relevant and timely.</p> <p>Information keeps passengers informed as to the nature of the emergency and the actions required of them.</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES DEMONSTRANT LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Encadrer les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence	<p>Comportement et réaction de l'être humain</p> <p>Aptitude à encadrer les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 connaissance des réactions générales typiques des passagers et des autres membres du personnel dans des situations d'urgence, et notamment du fait que : <ul style="list-style-type: none"> .1.1 les gens peuvent souvent ne pas accepter immédiatement la situation d'urgence; et .1.2 certaines personnes risquent de paniquer et de ne pas se comporter rationnellement, leur faculté de compréhension peut être réduite et il se peut qu'elles soient moins réceptives aux consignes données que lorsqu'il n'y a pas d'urgence; .2 prise en compte du fait que les passagers et les autres membres du personnel peuvent notamment : <ul style="list-style-type: none"> .2.1 se mettre à chercher des parents, des amis et/ou leurs effets personnels et qu'il s'agit là de leur première réaction lorsque quelque chose de grave se passe; .2.2 chercher à s'abriter dans leur cabine ou dans d'autres locaux à bord en pensant qu'ils peuvent échapper au danger; .2.3 avoir tendance à se diriger vers les parties supérieures du navire lorsque ce dernier donne de la gîte; .3 prise de conscience du problème éventuel de panique lorsque les membres d'une famille sont séparés. 	<p>Évaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.</p>	<p>Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.</p>

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
<p>Etablir et maintenir des communications efficaces</p>	<p>Aptitude à établir et à maintenir des communications efficaces, y compris :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 importance de consignes et de rapports clairs et concis : 2 nécessité de favoriser un échange d'informations avec les passagers et les autres membres du personnel et d'avoir des informations en retour. <p>Aptitude à donner des renseignements pertinents aux passagers et autres membres du personnel dans une situation d'urgence, à les tenir informés de la situation générale et à leur faire savoir ce que l'on attend d'eux, compte tenu des considérations suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 la ou les langues utilisées devraient être celles de la majorité des passagers et autres personnes transportés sur une traversée donnée; 2 il pourrait être nécessaire de communiquer dans des situations d'urgence, par d'autres moyens (par exemple, en faisant une démonstration ou des gestes des mains, ou en appelant l'attention sur l'emplacement des consignes, des postes de rassemblement, des engins de sauvetage ou des échappées), lorsqu'il n'est pas possible de communiquer oralement; 3 les langues dans lesquelles les annonces d'urgence peuvent être diffusées lors d'une situation d'urgence ou d'un exercice pour donner des directives essentielles aux passagers et faciliter l'assistance prêtée aux passagers par les membres de l'équipage. 	<p>Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, exercices et démonstration pratique.</p>	<p>Les renseignements provenant de toutes les sources disponibles sont obtenus, évalués et confirmés aussi rapidement que possible et passés en revue tout au long de la situation d'urgence.</p> <p>Les renseignements donnés aux individus, équipes d'urgence et passagers sont précis et pertinents et interviennent en temps opportun.</p> <p>Les renseignements donnés tiennent les passagers informés quant à la nature de l'urgence et aux mesures que l'on attend d'eux.</p>

- 3 The following new section A-V/3 is added after existing section A-V/2:

"Section A-V/3

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships.

Crowd management training

- 1 The crowd management training required by regulation V/3, paragraph 4 for personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations shall include, but not necessarily be limited to:
 - .1 awareness of life-saving appliance and control plans, including:
 - .1.1 knowledge of muster lists and emergency instructions,
 - .1.2 knowledge of the emergency exits, and
 - .1.3 restrictions on the use of elevators;
 - .2 the ability to assist passengers en route to muster and embarkation stations, including:
 - .2.1 the ability to give clear reassuring orders,
 - .2.2 the control of passengers in corridors, staircase and passage ways,
 - .2.3 maintaining escape routes clear of obstructions,
 - .2.4 methods available for evacuation of disabled persons and persons needing special assistance, and
 - .2.5 search of accommodation spaces;
 - .3 mustering procedures, including:
 - .3.1 the importance of keeping order,
 - .3.2 the ability to use procedures for reducing and avoiding panic,
 - .3.3 the ability to use, where appropriate, passenger lists for evacuation counts, and
 - .3.4 the ability to ensure that the passengers are suitably clothed and have donned their life-jackets correctly.

- 3 Ajouter, après la section A-V/2 actuelle, une nouvelle section A-V/3 comme suit :

"Section A-V/3

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers

Formation à l'encadrement des passagers

1 La formation à l'encadrement des passagers prescrite au paragraphe 4 de la règle V/3 à l'intention des membres du personnel désignés sur le rôle d'appel pour aider les passagers dans des situations d'urgence doit porter notamment, mais sans nécessairement s'y limiter, sur les points suivants :

- .1 familiarisation avec les engins de sauvetage et les plans de lutte, y compris :
 - .1.1 connaissance des rôles d'appel et des consignes en cas d'urgence,
 - .1.2 connaissance des issues de secours, et
 - .1.3 limitations relatives à l'utilisation des ascenseurs;
- .2 aptitude à aider les passagers se rendant aux postes de rassemblement et d'embarquement, y compris :
 - .2.1 aptitude à donner des ordres clairs sur un ton rassurant,
 - .2.2 maîtrise de la circulation des passagers dans les coursives, les cages d'escalier et les points de passage,
 - .2.3 maintien des échappées libres de tout obstacle,
 - .2.4 moyens disponibles pour l'évacuation des personnes handicapées et des personnes nécessitant des soins particuliers, et
 - .2.5 recherches dans les locaux d'habitation;
- .3 procédures de rassemblement, y compris :
 - .3.1 importance du maintien de l'ordre,
 - .3.2 aptitude à utiliser des procédures permettant d'éviter et de réduire la panique,
 - .3.3 aptitude à utiliser, s'il y a lieu, les listes des passagers pour déterminer le nombre de passagers à évacuer, et
 - .3.4 aptitude à veiller à ce que les passagers soient vêtus correctement et à ce qu'ils aient bien endossé leur brassière de sauvetage.

Familiarization training

- 2 The familiarization training required by regulation V/3, paragraph 5 shall at least ensure attainment of the abilities that are appropriate to the capacity to be filled and the duties and responsibilities to be taken up, as follows:

Design and operational limitations

- .1 Ability to properly understand and observe any operational limitations imposed on the ship and to understand and apply performance restrictions, including speed limitations in adverse weather, which are intended to maintain the safety of life and the ship.

Safety training for personnel providing direct service to passengers in passenger spaces

- 3 The additional safety training required by regulation V/3, paragraph 6, shall at least ensure attainment of the abilities, as follows:

Communication

- .1 Ability to communicate with passengers during an emergency, taking into account:
- .1.1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers carried on the particular route;
 - .1.2 the likelihood that an ability to use an elementary English vocabulary for basic instructions can provide a means of communication with a passenger in need of assistance whether or not the passenger and crew member share a common language;
 - .1.3 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or hand signals, or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical;
 - .1.4 the extent to which complete safety instructions have been provided to passengers in their native language or languages; and
 - .1.5 the languages in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers.

Life-saving appliances

- .2 Ability to demonstrate to passengers the use of personal life-saving appliances.

Formation de familiarisation

2 La formation de familiarisation prescrite au paragraphe 5 de la règle V/3 doit permettre d'acquérir au moins les aptitudes qui correspondent à la capacité à exercer et aux tâches et responsabilités à assumer, spécifiées ci-après :

Limitations sur le plan de la conception et de l'exploitation

- .1 Aptitude à comprendre et à observer correctement toutes les limites d'exploitation imposées au navire et à comprendre et appliquer les limitations du fonctionnement, y compris les limites de vitesse appropriées dans des conditions météorologiques défavorables, qui visent à garantir la sécurité des personnes et du navire.

Formation en matière de sécurité à l'intention du personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers

3 La formation supplémentaire en matière de sécurité prescrite au paragraphe 6 de la règle V/3 doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes spécifiées ci-après :

Communication

- .1 Aptitude à communiquer avec les passagers dans des situations d'urgence, compte tenu des considérations suivantes :
 - .1.1 la ou les langues utilisées devraient être celles de la majorité des passagers transportés sur une traversée donnée;
 - .1.2 une connaissance du vocabulaire anglais élémentaire pour donner les consignes essentielles permettra vraisemblablement de communiquer avec un passager ayant besoin d'assistance, que le passager et le membre de l'équipage partagent ou non une langue commune;
 - .1.3 il pourrait être nécessaire de communiquer, dans des situations d'urgence, par d'autres moyens (par exemple, en faisant une démonstration ou des gestes des mains, ou en appelant l'attention sur l'emplacement des consignes, des postes de rassemblement, des engins de sauvetage ou des échappées), lorsqu'il n'est pas possible de communiquer oralement;
 - .1.4 la mesure dans laquelle des consignes de sécurité complètes ont été fournies aux passagers dans leur langue maternelle; et
 - .1.5 les langues dans lesquelles les annonces d'urgence peuvent être diffusées lors d'une situation d'urgence ou d'un exercice pour donner des directives essentielles aux passagers et faciliter l'assistance prêtée aux passagers par les membres de l'équipage.

Engins de sauvetage

- .2 Aptitude à faire une démonstration aux passagers de l'utilisation des engins de sauvetage individuels.

Passenger safety

- 4 The passenger safety training required by regulation V/3, paragraph 7, for masters, chief mates and persons assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall at least ensure attainment of the ability appropriate to their duties and responsibilities to embark and disembark passengers with special attention to disabled persons and persons needing assistance.

Crisis management and human behaviour training

- 5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:
- .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/3, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
 - .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

Sécurité des passagers

4 La formation en matière de sécurité des passagers qui est prescrite au paragraphe 7 de la règle V/3 pour les capitaines, les seconds et les personnes directement responsables de l'embarquement et du débarquement des passagers doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes qui correspondent à leurs tâches et responsabilités pour embarquer et débarquer les passagers en accordant une attention spéciale aux personnes handicapées et aux personnes ayant besoin d'aide.

Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- 1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/3 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- 2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *1997 Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch keeping for Seafarers, 1978, as amended (Resolution MSC.66(68) and the 1997 Amendments to the Seafarers Training, Certification and Watch keeping (STCW CODE) (Resolution MSC.67(68), done at London on June 4, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.*

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'Amendement de 1997 à la *Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée (Résolution MSC..66(68) et des Amendements de 1997 au code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (CODE STCW) (Résolution MSC.67 (68), fait à Londres le 4 juin 1997, ont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.*

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/59

ISBN 0-660-61291-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/59

ISBN 0-660-61291-7



CANADA

TREATY SERIES **1999/60** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Adoption of Adjustments and Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer concluded at Montreal on 16 September 1987

Montreal, September 17 1997

Ratification by Canada March 27, 1998

In force November 10, 1999

In force for Canada November 10, 1999

ENVIRONNEMENT

Adoption d'Ajustements et d'un Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone conclu à Montréal le 16 septembre 1987

Montréal, le 17 septembre 1997

Ratification du Canada le 27 mars 1998

En vigueur le 10 novembre 1999

En vigueur pour le Canada le 10 novembre 1999





CANADA

TREATY SERIES **1999/60** RECUEIL DES TRAITÉS

ENVIRONMENT

Adoption of Adjustments and Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer concluded at Montreal on 16 September 1987

Montreal, September 17 1997

Ratification by Canada March 27, 1998

In force November 10, 1999

In force for Canada November 10, 1999

ENVIRONNEMENT

Adoption d'Ajustements et d'un Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone conclu à Montréal le 16 septembre 1987

Montréal, le 17 septembre 1997

Ratification du Canada le 27 mars 1998

En vigueur le 10 novembre 1999

En vigueur pour le Canada le 10 novembre 1999

.N.468.1997.TREATIES-4/7 (Annex)

Decision IX/1. Further adjustments with regard to Annex A substances

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex A to the Protocol, as set out in annex I to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/2. Further adjustments with regard to Annex B substances

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex B to the Protocol, as set out in annex II to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/3. Further adjustments and reductions with regard to the Annex E substance

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substance listed in Annex E to the Protocol, as set out in annex III to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/4. Further Amendment of the Protocol

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 4 of Article 9 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, the Amendment to the Montreal Protocol as set out in annex IV to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

C.N.468.1997.TREATIES-4/1 (Annexe)

Décision IX/1. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe A

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements concernant la production des substances réglementées inscrites à l'annexe A du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe I du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/2. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe B

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements, concernant la production des substances réglementées énumérées à l'annexe B du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe II du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/3. Nouveaux ajustements et réductions concernant la substance de l'annexe E

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements et réductions concernant la production et la consommation de la substance réglementée figurant à l'annexe E du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe III du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/4. Nouvel amendement au Protocole

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, l'Amendement au Protocole de Montréal qui figure à l'annexe IV du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Annex IADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX AArticle 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (a) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(c) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of production for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of production of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annexe IAJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES DE L'ANNEXE AArticle 5, paragraphe 3

A la fin de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole
ajouter les mots suivants :

en ce qui concerne la consommation

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du
Protocole :

c) S'il s'agit des substances réglementées de l'annexe A, soit la
moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période
allant de 1995 à 1997 inclus, soit le niveau calculé de production de
0,3 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour
déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui
concerne la production.

Annex IIADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX BArticle 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (b) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(d) For controlled substances under Annex B, either the average of its annual calculated level of production for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of production of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annexe IIAJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES DE L'ANNEXE BArticle 5. paragraphe 3

Ajouter les mots suivants à la fin de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

en ce qui concerne la consommation

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

d) S'il s'agit de substances réglementées figurant à l'annexe B, soit la moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période allant de 1998 à 2000 inclus, soit le niveau calculé de production de 0,2 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui concerne la production.

Annex IIIADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO THE CONTROLLED SUBSTANCE IN ANNEX EA. Article 2H: Methyl bromide

1. Paragraphs 2 to 4 of Article 2H of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs:

2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1999, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2003, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order

Annexe IIIAJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LA SUBSTANCE REGLEMENTEE DE L'ANNEXE EA. Article 2H : Bromure de méthyle

1. Remplacer les paragraphes 2 à 4 de l'article 2H du Protocole par les paragraphes suivants :
2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1999, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2001, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2003, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2005, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe

to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses.

2. Paragraph 5 of Article 2H of the Protocol shall become paragraph 6.

B. Article 5, paragraph 8 ter (d)

1. The following shall be inserted after paragraph 8 ter (d) (i) of Article 5 of the Protocol:

- (ii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed, annually, eighty per cent of the average of its annual calculated levels of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;
- (iii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015 and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses;

2. Paragraph 8 ter (d) (ii) of Article 5 of the Protocol shall become paragraph 8 ter (d) (iv).

1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production de 1991. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles pour l'agriculture.

2. Le paragraphe 5 de l'article 2H devient le paragraphe 6.

B. Article 5, paragraphe 8 ter d)

1. Après le paragraphe 8 ter d) i) de l'article 5 du Protocole insérer ce qui suit :

ii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2005, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de consommation et de production de la substance réglementée de l'annexe E n'excède pas, annuellement, 80 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation et de production annuelles, respectivement, pour la période allant de 1995 à 1998 inclus;

iii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2015, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de production et de production de la substance réglementée de l'annexe E soient nuls. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production et de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles;

2. Le paragraphe 8 ter d) ii) de l'article 5 du Protocole devient le paragraphe 8 ter d) iv).

Annex IV

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ADOPTED BY THE NINTH MEETING
OF THE PARTIES

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 4, paragraph 1 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 ter of Article 4 of the Protocol:

1 qua. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Annex E from any State not party to this Protocol.

B. Article 4, paragraph 2 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 ter of Article 4 of the Protocol:

2 qua. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Annex E to any State not party to this Protocol.

C. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

and Group II of Annex C

there shall be substituted:

, Group II of Annex C and Annex E

D. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Article 2G

there shall be substituted:

Articles 2G and 2H

Annexe IVAMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL ADOPTE PAR
LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES

ARTICLE PREMIER : AMENDEMENT

A. Article 4, paragraphe 1 qua.

Après le paragraphe 1 ter de l'article 4 du Protocole, insérer le paragraphe suivant :

1 qua. Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation de la substance réglementée de l'annexe E en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

B. Article 4, paragraphe 2 qua.

Après le paragraphe 2 ter de l'article 4 du Protocole insérer le paragraphe suivant :

2 qua. Un an après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'exportation de la substance réglementée de l'annexe E vers un Etat non Partie au présent Protocole.

C. Article 4, paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer :
du Groupe de l'annexe C

par :

du Groupe de l'annexe C et à l'annexe E

D. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer :
de l'article 2G

par :

des articles 2G et 2H,

E. Article 4A : Réglementation des échanges commerciaux
avec les Parties

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4A :

1. Lorsqu'après la date d'élimination qui lui est applicable pour une substance réglementée donnée une Partie n'est pas en mesure, bien qu'ayant pris toutes les mesures pratiques pour s'acquitter de ses obligations en vertu du Protocole, de mettre un terme à la production de ladite substance destinée à la consommation intérieure, aux fins d'utilisations autres que celles que les Parties ont décidé de considérer comme essentielles, ladite Partie interdit l'exportation de quantités utilisées, recyclées et régénérées de ladite substance

E. Article 4A: Control of trade with Parties

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4A:

1. Where, after the phase-out date applicable to it for a controlled substance, a Party is unable, despite having taken all practicable steps to comply with its obligation under the Protocol, to cease production of that substance for domestic consumption, other than for uses agreed by the Parties to be essential, it shall ban the export of used, recycled and reclaimed quantities of that substance, other than for the purpose of destruction.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply without prejudice to the operation of Article 11 of the Convention and the non-compliance procedure developed under Article 8 of the Protocol.

F. Article 4B: Licensing

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4B:

1. Each Party shall, by 1 January 2000 or within three months of the date of entry into force of this Article for it, whichever is the later, establish and implement a system for licensing the import and export of new, used, recycled and reclaimed controlled substances in Annexes A, B, C and E.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, any Party operating under paragraph 1 of Article 5 which decides it is not in a position to establish and implement a system for licensing the import and export of controlled substances in Annexes C and E, may delay taking those actions until 1 January 2005 and 1 January 2002, respectively.

3. Each Party shall, within three months of the date of introducing its licensing system, report to the Secretariat on the establishment and operation of that system.

4. The Secretariat shall periodically prepare and circulate to all Parties a list of the Parties that have reported to it on their licensing systems and shall forward this information to the Implementation Committee for consideration and appropriate recommendations to the Parties.

ARTICLE 2: RELATIONSHIP TO THE 1992 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties in Copenhagen, 25 November 1992.

lorsque ces quantités sont destinées à d'autres fins que la destruction.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique sous réserve de l'application de l'article 11 de la Convention et de la procédure de non respect élaborée au titre de l'article 8 du Protocole.

F. Article 4B : Autorisation

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4B :

1. Chaque Partie met en place et en oeuvre, le 1er janvier 2000 au plus tard ou dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article en ce qui la concerne, la date la plus éloignée étant retenue, un système d'autorisation des importations et des exportations de substances réglementées nouvelles, utilisées, recyclées et régénérées des annexes A, B, C et E.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie visée au paragraphe 1 de l'article 5 qui décide qu'elle n'est pas en mesure de mettre en place et en oeuvre un système d'autorisation des importations et des exportations des substances réglementées des annexes C et E peut reporter au 1er janvier 2000 et au 1er janvier 2002, respectivement, l'adoption de ces mesures.

3. Chaque Partie, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du système d'autorisation, fait rapport au Secrétariat sur la mise en place et le fonctionnement dudit système.

4. Le Secrétariat établit et diffuse périodiquement à toutes les Parties la liste des Parties ayant fait rapport sur leur système d'autorisation et communique cette information au Comité d'application aux fins d'examen de recommandations appropriées aux Parties.

ARTICLE 2 : RAPPORT AVEC L'AMENDEMENT DE 1992

Aucun Etat ni aucune organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation du présent amendement ou d'adhésion audit amendement s'il n'a, au préalable ou simultanément, déposé un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation de l'Amendement adopté par la quatrième Réunion des Parties à Copenhague, le 25 novembre 1992, ou d'adhésion audit Amendement.

ARTICLE 3 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 1999, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement ou d'adhésion à l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si à cette date ces conditions n'ont pas été remplies, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun desdits instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Amendement, comme cela est prévu au paragraphe 1, l'Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS

Article 3 (1)

The original text reads -- Le texte original se lit :

"This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled."

It should read -- Il devrait se lire :

"This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled."

Article 3 (3)

The original text reads -- Le texte original se lit :

"After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval."

It should read -- Il devrait se lire :

"After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession."

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

Article 3 (3)

The original text reads -- Le texte original se lit :

“Postérieurement à l’entrée en vigueur du présent Amendement, comme cela est prévu au paragraphe 1, l’Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d’acceptation ou d’approbation.”

It should read -- Il devrait se lire :

“Postérieurement à l’entrée en vigueur du présent Amendement, comme cela est prévu au paragraphe 1, l’Amendement entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d’acceptation, d’approbation ou d’adhésion.”

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Adoption of Adjustments and Amendments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, concluded at Montreal on 16 September 1987*, done at Montreal, September 1, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Adoption d'Ajustements et d'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, conclu à Montréal le 16 septembre 1987*, fait à Montréal, le 17 septembre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/60

ISBN 0-660-61610-6

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/60

ISBN 0-660-61610-6



3 1761 11550203 1